

قاموس العاميّة المصريّة

إنجليزى - عربى

عربى - إنجليزى





مح... مود



قامـوس

العاميـة المصريـة

عربي - إنجليزي

إعداد

محمد محمود

الكتـــــاب : **قاموس العامية المصرية**

المؤلـــــف : أ. محمد محمود

المقـــــاس : 17 X 24

الطبعـــــة : الأولي

الناشـــــر : الدار المصرية للعلوم (نشر – توزيع)

رقم الايـــداع : ٢٠٠٨/٢٤١٥٨

بطاقة فهرسة

محمود ، محمد

قاموس العامية المصرية ،انكليزى – عربى، عربى ـــ انكليزى /

محمد محمود – ط١القاهرة : الدار المصرية للعلوم ، ٢٠٠٨

ص ؟ سم .

تدمك ٥ ٩٤ ٦٢٢٩ ٩٧٧ ٩٧٨

١- اللغة العربية – معاجم اللغة الانجليزية

٢- اللغة العربية العامية – معاجم

أ. العنوان

٤٢٢,٠٣

الدار المصرية للعلوم

١٣ شارع اسماعيل أبو جبل خلف مستشفى الجمهورية

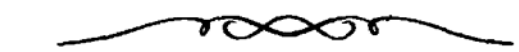
عابدين – القاهرة

☎2393647 تليفاكس 23936079

she_egypt@hotmail.com

elmasryabooks.net

TABLE OF CONTENTS





العامية المصرية هى لغة التخاطب داخل مصر. تكمُن أهميتها في انتشارها ومعرفتها لمعظم الدول المجاورة وذلك يرجع الى وسائل الاعلام بما تحتويه من مسلسلات وافلام مصرية من أمثال وأقوال شعبية هذا مما زاد من أهيمة معرفتها والإلمام بها. فهي تُكتَب من حين لآخر في بعض الروايات، والمسرحيات، والقصائد العامية والمجلات الكوميدية، والإعلانات، وكلمات الأغاني الخ...

وقد قيل: إن ضرب المثل لم يأت إلا رد فعل عميق لما في النفس من مشاعر وأحاسيس؛ نتيجة للمؤثرات الشعورية التي اختفت في العقل الباطن، فجاء سلوكه تعبيرا عن عمق المؤثرات التي دعت إلى ضرب المثل.

من هنا يضم هذا القاموس باقة مختارة من الأمثال الشعبية المصرية صنفت فيه الأمثال ورتبت ترتيباً ألفبائياً مترجمة من لغتها العربية العامية في مصر إلى اللغة الانجليزية. وإن كان لكل لمثل مصري مقابل في اللغة الانجليزية فقد ألحق به لإظهار مدى التقارب في أفكار الشعبين.

فقد شكل هذا القاموس مجموعة مختارة من أجمل الأمثال الشعبية المترجمة الى اللغة الانجليزية بما يقابله من معنى مقابل للمثل في الثقافة الانجليزية حتي لا يتم ترجمته ترجمة حرفية للوقوف على مدى الاتفاق والاختلاف بين معاني الأمثال الشعبية ومقابلها في اللغة الانجليزية. فعلى

سبيل المثال عندما نريد ان نبحث عن المعنى المقابل للمثل الشـعبي "اللـي يطلع من داره يتقل مقداره" نجد مقابله في اللغة الانجليزيـة East or west home is best. ، كذلك المثل الشعبي "ديل الكلب عمره ما ينعدل" يقابله في اللغة الانجليزية The leopard can not change its spots وقـد نجـد اكثر من مثل يعطي المعنى المناسب للمثل الشعبي مثال ذلك "الطمع يقل مـا جمع" يقابله في اللغة الانجليزية المثل Grasp all lose all كما يقابله ايضاً مثل آخر في اللغة الانجليزية يحمل نفس المعنى المراد وهـو All covet, all lose. لذا فقد قمت بذكر المثل الانجليزي المقابل للمثل الشعبي ومـا اذا كان هناك مثل آخر يحمل نفس المعنى فقد قمت بوضعه بين قوسين. كما اننا نجد ايضاً وجود أكثر من مثل في اللغة العربية يحمل نفس المعنى مثال ذلك: " نص البلا ولا البلا كله" و " نص العمى ولا العمى كله" ومقابله في اللغـة الانجليزية وهكذا... Half a loaf is better than no bread كما نجـد لبعض الأمثال مقابل في اللغة الانجليزية من ناحية المصـطلحات idioms مثال ذلك: "حط في بطنك بطيخة صيفي" يقابله في اللغة الانجليزية المصطلح Chill out كذلك المقولة "لا يحل ولا يربط" يقابله في اللغـة الانجليزيـة المصطلح Cut no ice.



ملاحظات عامة حول
العامية المصرية

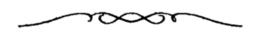
في العامية المصرية

- لا تستخدم الضمائر الشخصية المنفصلة في اللغة العربية (أنا، أنتَ، أنت، أنتما، أنتنا، هو، هي، أنتم، انتن، نحن، هم، هن) بل نستخدم (أنا، أنتَ، أنتِ، هو، هي، احنا، انتوا، هما).
- لا نستخدم أسماء الأشارة العربية (هذا، هذه، هذان، هذين، هاتان، هاتين، هؤلاء) بل تستخدم (دا، دي، دول) وهي لا بتيجي قبل الاسم (هذا الولد) بل بعده (الواد ده) وهكذا.
- لا تستخدم الأسماء العربية الموصولة (الذي، التي، اللذان، اللذين، اللتان، اللتين، الذين، اللاتي، اللائي) بل نستخدم كلمة واحدة (اللي) وهي تقابل في باللهجة العامية (أد).
- لا يوجد في اللغة العربية المضارع المستمر وهو موجود في القبطية (أي،ألك،أرا، أف،أس،أن، ادادن، أو) فوضع له حرف "ب" ليعبلا عن المضارع المستمر (هو بيشرب هي بتاكل).
- لا تستخدم أدوات الاستفهام مثل (هل) ويعوض عنها بتنغيم الكلمات وذلك لقلة استخدام صيغ الأسئلة
- وفي النطق، تتبع العامية المصرية النطق ما يلي :

يختفي حرف الثاء "ث" من العامية المصرية ويتحول إلى تاء مثل الكلمات الآتية هي كلها أصلاً بالثاء وتحولت : اتنين، تلاته، تمانية،

تعلب، يتمر، متبت، تارن تعبان، توم، توب، تلج، تَمَن، حرت، كتيـر، تور، تمن

- لا يستخدم حرف الذال "ذ" وحرف الظاء "ظ" ويحل محلهم حرف الـدال "د" والضاد "ض" مثلاً: ضّهر، ضَهر، دبانه، ديب، دبـلان، داب، آدان، دبح، داق، ديل،أخد، ودن (أذن) جِدر، دّره، دراع، دقن، دكر، دهـب، ندر، عدرا
- لاتستخدم بعض الهمزات أو تتحول إلى حرف "ي" مثلاً : دايم، قضا، عبايه، ملاية، حداية، أمَرا أجرا، جدايل، قوايم بدل من قوائم.
- يتحول حرف القاف "ق" إلى ألف مهموزة (أ) مثلاً: آل، أبل، أد، الإبلة، الألب، الأميص، دئيء (دقيق)، داء (ذاق)
- تتحول النون إلى ميم إذا جاء بعده مباشرة) بدون تشكيل)ا حـرف مـن الحروف الشفاهية (ب،م) وهذه قاعدة قبطية في تصريف أدوات النعت، والإضافة والمفعول به : مثلا: أمبوبه (انبوبه)،كرمب (كرنب)، امبطح) انبطح) أمبا (انبا)، الأمبياء (الأنبياء)،
- كما توجد أداة أمر وهي (ما) التي تأتي قبل الفعل المبدوء بحـرف (ت) وهي غير موجودة في اللغة العربية وأضيفت عليها في العامية المصرية مثلاً: ما تيجي، ماتاكلوا، ما تقوم، ماتعدي، ما تشربي.



الأمثال الشعبية

Popular Proverbs

عربي -إنجليزي

حرف الألف (أ)

الإتحاد قوة

Union is strength

الأفعال أبلغ من الأقوال

Actions speak louder than words

الأقربون أولى بالمعروف

Charity begins at home

الأماني لا تدرك بالتمنيات

If wishes were horses, beggars might ride

الأيام دول

Life has many ups and downs

الايام بيننا

Time will tell
(Time discloses all things)

أبو بلاش كتَّر منه

Vinegar offered free is as sweet as hony

إبرة في كومة قش

Needle in a haystack

إبعـــد تحلى

Absence makes the heart grow fonder

ابعد حبة تزيد محبة

The far-away friend is loved more

ابن الوز عوّام

The Son of a Duck is a Floater
(Like father like son)

ابعد عن الشر وغني له

Never trouble trouble till trouble troubles you
(Do not to get involved in the evil)

ابنك وهو صغير ربيه ؛وان كبر خاويه

When your son is young, discipline him; when he grows older, be a brother to him

---

اتق شر من أحسنت إليه

One should do good things without expecting a reward

اتسع الخرق على الراقع

That hole in the dress is bigger than anyone can fix

اتق شر الحليم اذا غضب

Beware the levelheaded when he is angry

أدخلو البيوت من أبوابها

Use the front door not the back one

اترك الشر يتركك

Leave evil, it will leave you

إرضاء الناس حاجة لا تدرك

Pleasing people is an impossible task

احذر عدوك مرة وصديقك ألف مرة

Be careful of your enemy once and of your friend a thousand times

---

أَحْسِنْ إلي الناس تستعبد قلوبهم

Do good to people in order to enslave their hearts

أحضر الناس جوابا من لم يغضب

The best answer comes from the man who isn't angry

احفر بئرا وَطُمَّ بئرا ولا تُعَطِّلْ أجيرا

dig a well then close the well, but do not unemploy a worker

الأحمق يصدق كل شيء

. A fool believes everything

أحمد البلاغة الصمت حين لا يَحْسُنُ الكلام

The most praised form of fluency is silence when talk isn't wise

---

أخاك أخاك إن مَنْ لا أخا له كساعٍ إلى الهيجا بغير سلاح

You need a brother, without one you're like a person rushing to battle without a weapon

---

اختر أهونِ الشرين

Pick the lesser of the two evils

آخر الحياة الموت

The end of life is death
Live life to its fullest

آخر العنقود

Youngest child in a family

اخر الدواء الكي

The last resort is the hot iron

اسعى يا عبد وأنا اسعى معاك

Luck comes to those who work hard to get it

اصرف ما في الجيب يأتيك ما في الغيب
Spend and God will send

أُطرق على الحديد وهو حامى
Strike while the iron is hot

أقصر طريق الى قلب الرجل هو معدته
The way to the man's heart is through his stomach

اعمل خير والقه في البحر
Do good and cast it into the sea

امشي في جنازة ولا تمشي في جوازة
Join in a funeral but don't join in a match

إذا بليتم فاستتروا
when an ass kicks you, never tell it
Don't wash your dirty linen in public)

إذا كان فيه خير ماكنش رماه الطير
There's no mileage in it

إذا كان الكلام من فضة فالسكوت من ذهب
If speech is silver, silence is gold
(Silence will always be of more value than talk)

إذا أردت أن تطاع فأمر بما يستطاع

If you wanted obedience command with what is possible

إذا الشعب يوما أراد الحياة فلا بد أن يستجيب القدر

If the people wanted life, destiny better respond

إذا أنت أكرمت الكريم ملكته وإن أنت أكرمت اللئيم تمردا

Be generous to a generous person and you'd win him, be generous to a mean person and he'd rebel on you

---

إذا تخاصم اللصان ظهر المسروق

If two thieves quarreled, what was stolen emerges

إذا تفرقت الغنم قادها العنز الجرباء

Shall the sheep go astray, they will be led by the ill goat

إذا تكلمت بالكلمة ملكتك وإذا لم تتكلم بها ملكتها

If you speak the word it shall own you, and if you don't you shall own it

---

إذا تم العقل نقص الكلام

The smarter you get the fewer words you'd say

إذا تمنيت فاستكثر

If you wish/ask, wish/ask for more

إذا حضر الماء بطل التيمم

If the water is available you need not clean up with sand

إذا ذكرت الذئب فأعد له العصا

If you mentioned the wolf you better prepare the stick

إذا ذكرت الذئب فخذ الحذر

If you mentioned the wolf you better watch out

إذا رأيت نيوب الليث بارزة فلا تظنن أن الليث يبتسم

If you see the fangs of the lions, don't think the lion is smiling

---

إذا سلمت من الأسد فلا تطمع في صيده

If you are saved from the lion, do not be greedy and hunt it

(Don't press your luck)

إذا صدأ الرأي أصقلته المشورة

Advice sharpens a rusty opinion

إذا ضربت فأوجع فإن الملامة واحدة

If you are to hit then make it painful, because you'll get one (the same) blame eitherways

---

إذا ظلمت من دونك فلا تأمن عقاب من فوقك

If you oppress who is below you then you won't be safe from the punishment of who is above you

---

إذا عُرِفَ السبب بطل العجب

When the reason is known, there will be no more shock

إذا غامَرْتَ في شرف مروم فلا تقنع بما دون النجوم

If you reach for the highest of ideals, you shouldn't settle for less than the stars

---

إذا فرغ الفؤاد ذهب الرقاد

If the heart is empty, the rest will soon abandon you too

إذا قصرت يدك عن المكافأة فليصل لسانك بالشكر

If you can't reward then you should thank

إذا قل ماء الوجه قل حياؤه

Rudeness knows no bounds of shame

إذا كان الصبر مُرًّا فعاقبته حلوة

If patience is sour then its result is sweet

إذا كنت تدري فتلك مصيبة وإن كنت لا تدري فالمصيبة أعظم

If you know then it's a disaster, and if you don't know then it's a greater disaster

---

إذا كنت ذا رأي فكن ذا عزيمة

If you had an opinion you better be determined

إذا كنتَ ذا رأيٍ فكن ذا مشورة فإن فساد الرأي أن تترددا

If you had an openion, share it with the others, otherwise your openion is useless

---

إذا هَبَّتْ رياحك فاغتنمها

If a chance comes, take advantage of it

اذا لم تستحي فأفعل ما تشاء

If you have no shame then do whatever you want

أذل البخل أعناق الرجال

Stinginess demeans the value of man

إذا كنت في قوم فاحلب في إنائهم

When you are at Rome, do as Romans do

إذا سلمت من الاسد فلا تطمع في صيده

Don't press your luck

اذا أردت أن تطاع فأمر بالمستطاع

A man can do no more than he can

إذا ابتليتم فاستتروا

Don't wash your dirty linen in public

إذا كنت تدري فتلك مصيبة وإن كنت لاتدري فالمصيبة أعظم

If you know then it's a disaster, and if you don't know the it's a greater disaster

---

إذا كان الكلام من فضة فالسكوت من دهب

If speech is of silver, silence is golden

إذا صح السر، صح العلن

(سيماهم في وجوههم)

A fair face cannot have a crabbed heart

إذا عرف السبب بطل العجب

When the reason is known, there will be no more shock

إذا رأيت نيوب الليث بارزة فلا تظن أن الليث يبتسم

If you saw the fangs of lion, don't think the lion is smiling

---

اللى تحسبه موسى يطلع فرعون

you think him a good person and he turns out to be a real bad person

---

اللى يخاف من العفريت يطلع له

Talk of the devil, and he is sure to appear

اللي بيشيل قربة مخرومة بتخر/بتشر على دماغه

Who spits against the wind, it falls in his face

اللي يجاور الحداد ينكوي بناره

He who lives by the sword dies by the sword

اللى بيته من ازاز ما يحدفش الناس بالطوب

He whose house is of glass shouldn't throw stones on others

اللي فيه عادة عمره ما ينساها

The leopard can not change its spots

اللي أوله شرط اخره نور

What starts with a condition ends with out any oppression

اللي معاه قرش يسوى قرش

It is not what is he, but what has he

اللي ما يعرفك يجهلك

He who does not know you is not informed of you

اللي ليه ضهر ماينضربش على بطنه

He who has someone at his back comes to no harm

اللي مايشفش من الغربال يبقى اعمى

There's no one so blind as those that no see

اللي اتلسع من الشربه ينفخ في الزبادي

A burnt child dreads the fire

اللي بشوف مصائب الناس بتهون عليه مصيبته

He who sees the calamity of other people finds his own calamity light

---

اللي بيمشيش معاك، امشي معاه

Who does not go with you, go with him

اللي اختشوا ماتوا

They whom got shy, died

اللي يبص لفوق يتعب

He who tries to keep up with Joneses gets out of breath

اللى مش عاجبه يشرب من البحر

If you don't like it, lump it

اللى سبق كل النبأ

The early bird catches the worm

اللى على راسه بطحه يحسس عليها

If the cap fits wear it

اللي خرج من داره إتقل مقداره

East or West, home is best

اللي يسرق مرة يسرق التانية

One a thief, always a thief

اللي يسرق البيضة يسرق الجمل

He that steals a pin will steal a better thing

اللي مالوش ظهر يضّرب على بطنه

those without contacts in high places will suffer most

اللي يجّوز أمي أقوله يا عم

You should make peace with people whom you're forced to deal with

---

اللي ايده في الميه مش زي اللي ايده في النار

Attitudes are formed by circumstances

اللي يطلع من داره يقل مقداره

East or west home is best

اللي بيحب مابيكرهش

The one who loves does not hate

اللي في قلبه على لسانه

What the heart thinks the tongue speaks

اللي ياكل على ضرسه ينفع نفسه

God helps those who help themselves

اللي يعيش ياما يشوف

Live and learn

اللي ما عندوش ما يلزموش

If you don't have it, you don't need it

اللي يختشي من بنت عمه مايجبش منها عيال

Faint heart never won fair love

اللي فات قديمة تاه

Remember what you were before bragging about what you became

اللي يجي منه احسن منه

Half a loaf is better than none

اللي فات مات

Let bygones be bygones

اللي اختشو ماتو

Those who had some shame are dead

اللي يجي بلاش يروح بلاش

(ما لا تجلبه الرياح تأخذه الزوابع)

Easy come, easy go

المكتوب على الجبين لازم تشوفه العين

What must be must be

اخطب لابنتك ولا تخطب لابنك

work for the engagement of your daughter, but don't do it for your son

---

إن بعد العسر يسر

The darkest hour is that before the dawn

إنما العبرة بالنهاية

It is the end that counts

انما يعرف المرء بأقرانه

A man is known by the company he keeps

إن سرقت اسرق جمل وان عشقت اعشق قمر

As will be hanged for a cheep as a lamb

إن كان حبيبك عسل ما تلحسهوش كله

Do not take advantage of your dear friend

إن كان لك عند الكلب حاجه قوله يا سيدي

Call the bear "uncle" till you are safe across the bridge

آفة العلْم النسيان

Forgetfulness is the plague of knowledge

اطلبوا العلم من المهد إلى اللحد

Never too old to learn

اعبر النهر من أضحل نقطة

Cross the stream where it is shallowest

أعذر من أنذر

Forewarned is forearmed

أعط كل ذي حق حقه

Give the devil his due

إرضاء الناس غاية لاتدرك

There's no contenting some people

إن تذكر الشيطان يحضر فورا

Talk of the devil and he'll appear

اللهم طولك يا روح

God give me strength !

الوقت كالسيف إنْ لم تقطعه قطعك

Time is like a sword, if you don't cut it, it will cut you
(Time flies)

أدنى من حبل الوريد

As close to a person as is humanly possible

اسأل مجرب ولا تسأل طبيب

Ask one who has experience rather than a physician

احفظ قرشك الأبيض ليومك الأسود

A penny saved is a penny earned

إحنا مش بنلاقي الفلوس في الشارع

Money doesn't grow on trees

إنت هاتعيش كام مرة

You are only young once

اعرف صاحبك واتركه

Know your friend then leave him

أعز من الولد ولد الولد

The only more dear to you than your child, is your grand child

---

اعقلها وتوكل

Tie your camel and rely on God
(First bind, first find)

أعلمه الرماية كل يوم فلما أشتد ساعدُهُ رماني

I taught him archery everyday, and when he got good at it he throw an arrow at me

---

إختلط حابلهم بنابلهم

Things got chaotic

أدنى من حبل الوريد

As close to a person as is humanly possible

اعمل الطيب وارمه البحر

Do good and throw it in sea
(Don't expect rewards for good deeds)

إحذر عدوك مرة وصديقك ألف مرة فإن انقلب صديقك فهو أعلم بالمضرة

Your friend knows more about what may harm you

أن تأتِي متأخرا أفضل من أن لا تأتِي

Better late than never

اللي يخرج من داره يتقل مقداره

He who got out of his home lessened his value

ان كان بيتك من زجاج فلا ترم الناس بالحجارة

If your house is of glass, don't throw rocks at others

إذكروا محاسن موتاكم

Never speak ill of the dead

إبنك على ما تربيه و جوزك على ما تعوديه

O! my sister Your son is like how you raised him And your husband is like how you trained him

---

الأعور في وسط العميان ملك

Among the blind, the one-eyed man is king

أغدر من ذئب

More treacherous than a wolf

آفة الحديث الكذب

Lies are the plague of speech

آفة الرأي الهوى

The plague of the opinion is the personal feelings

آفة العلم النسيان

Forgetfulness is the plague of knowledge

الإفراط في التواضع يجلب المذلة

Too much modesty brings shame

إكرام الميت دفنه

Burial is the way to honor the dead

الاقتصاد في النفقة نصف المعيشة

Moderation in spending is half of all living

أقرب من اللسان للأسنان

Closer than the closeness of the teeth to the tongue

اطلبوا العلم من المهد إلى اللحد

Seek education from the cradle to the grave

اطلبوا العلم ولو في الصين

Seek education even if it takes you to China

أقل الناس سروراً الحسود

The envious person is a sad person

أقلل طعامك تجد منامك

Eat less food to find more sleep

أكبر منك بيوم يعرف عنك بسنة

Older than you by a day. more knowledgeable than you by a year

---

أكذب من سراب

More fake than a mirage

أكل عليه الدهر وشرب

It's too old

أكل وحمد خير من أكل وصمت

Ate and praised (God) is better than ate and was silence

إلى حتفي مَشَتْ قدمي

My feet took me to my death

الأم مدرسة إذا أعددها أعددت شعباً طيب الأعراق

a mother is a school. preparing her is like preparing a good nation

---

إرضاء الناس حاجه لا تدرك

There is no contenting some people

إشتدي يا أزمة تنفرجي

The darkest hour is that before the dawn

الاماني لاتدرك بالتمنيات

If wishes were horse, beggars might ride

الامور بخواتيمها

The end crowns the work

الارادة تصنع المعجزات

Where is a will, there is away

أد الزر وتعب السر

Empty vessels make the greatest sound

أذكروا محاسن موتاكم

Never speak ill of the dead

أمرّ من العلقم

The one who controls himself most, is the one who can keeps his own secrets

---

أمنع من أنف الأسد

more robust than the nose of a lion

إن أخاك من واساك

your brother is that who consoles you

إن اللبيب مع الاشارة يفهم

A word th the wise man ıs enough

إن بعد العسر يسر

After a storm comes a calm

إن الأيادي قروض

Hands are loans

إن الجبان حتفُه من فوقه

The destiny of a coward comes from over him

إن الجواد قد يعثر

A horse can trip

إن الشباب والفراغ والْجِدَة مفسدة للمرء أي مفسدة

Youth and void and edginess ruin men

إن الغريق بكل حبل يعلق

A sinking man will try to catch any rope
Meaning: Someone in a difficult situation will do anything to get out of it

---

إن الغصون إذا قومتها اعتدلت

Branches straighten

إن الله يمهل ولا يهمل

The mills of God grind slowly

إن زاد الشيء عن حده ينقلب لضده

If something increased more than it should, it will turn against itself

---

إن غلا اللحم فالصبر رخيص

If meat is expensive then patience is cheap

إن كنت ريحا فقد لاقيت إعصارا

If you're a wind then I'm a twister

إن غاب القط العب يا فار

If the cat is away, the mice will play

إن الله يحب إذا عمل أحدكم عملا أن يتقنه

Things done by halves are never done right

إن مع العسر يسر ؛ ربّ ضارة نافعة

Every cloud has a silver lining

انه يحيا حياة الكلاب

[illegible] leads a dog's life

إن كنت كذوباً فكن ذكوراً

if you're a liar, then have a good memory

إن لم يكن وفاق ففراق

if no agreement, then separation

إن كبر ابنك خاويه

When your son grows up, befriend him
(Do not continue treating your kids as children)

إن مع اليوم غدا يا مسعدة

There's always tomorrow

إن مفاتيح الأمور العزائم

The key to all things is determination

أنا الغريق فما خوفي من البلل

I'm already drowning so why should I fear getting wet?

انا قدها وقدود

I'm up to it and to any great thing

أنفك منك ولو كان أجدع

Your nose is a part of you even if it was cut or ugly

إنك تضرب في حديد بارد

You are striking cold iron
(You can't change it)

أيقظ من ذئب

More awake than a wolf

اسمع كلامك اصدقك، اشوف امورك استعجب

Your words contradict your actions

اعطني عمر وارميني بالبحر

Give me long life and throw me in the sea

أعزم الولد وِلْد الولد

Nothing is dearer than one's children except the children of one's children

---

اكفي القدره على فُمها تطلع البنت لأمها

Like mother, like daughter

أعذر من أنذر

Forewarned is forearmed

أعط كل ذي حق حقه

Give the devil his due

إرضاء الناس غاية لاتدرك

There's no contenting some people

أكتر من الهم ع القلب

It's like a drug in the market

الاخلاق تصنع الرجال

Manners make the men

الاخلاق هي روح الأديان

Morals are the soul of religions

أنا واخويا على ابن عمي وأنا وابن عمي على الغريب

Blood is thicker than water

أيأس من غريق

More desperate than a drowning person

اضرب المربوط يخاف السايب

Beating one to frighten another

أضرب عصفورين بحجر

To kill two birds with one stone

أطرق على الحديد وهو حامى

Strike while the iron is hot

الصحة أنفع من الغنى

Health is better than wealth

أكل الجمل بما حمل

To eat someone out of house and home

أعمى وبيجُر مكسَّح

A blind pulling a cripple

إتلم المتعوس على خيب الرجا

The miserable got together with the hopeless
(No good can come out of such a union)

الوحدة خيرٌ من جليس السوء

Better alone than in bad company

اختلط حابلهم بنابلهم

Things got chaotic

إمشى عدل يحتار عدوك فيك

If you conduct yourself properly, fear no one

أعقَلُ الناس أَعْذَرُهُمْ للناس

The wisest is the one who can forgive

اطبخي يا جارية كلف يا سيدي

He who calls the tune must pay the piper

أد الزر وتعب السر

As small as a button but a big trouble maker
(Don't be fooled by appearances)

ادي القط مفتاح القرار

Appoint the fox to guard the chickens

إدي العيش لخبازه

Every Jack has his Jill

(Always go to the expert)

إصرف ما في الجيب يأتيك ما في الغيب

Spend and God will send

قص ريش طيرك لَيلوف بغيرك

Keep an eye on your spouse!

اخطب لبنتك ولا تخطبش لبنك

Don't play matchmaker for your son but rather for your daughter

---

اجري جري الوحوش غير رزقك لن تحوش

You get what is yours

اسعى يا عبد وأنا اسعى معاك

Luck comes to those who work hard to get it

Do what you can and leave the rest for God to take care of

اسمع كلامك أصدقك أشوف أمورك استعجب

I believe what you say, I'm surprised at what you do

your words contradict your actions

اطعم الفم تستحي العين

If you feed the mouth, the eye becomes shy

أقرع ونزهي/ شحاذ ومشارط!

Beggars cannot be choosers

اصرف ما في الجيب يأتيك ما في الغيب

Spend and God will send

اكفي الادره على فمها تطلع البنت لامها

Like mother, like daughter

ابعد من الأرض للسما

Farther than earth from heaven

ابذل لصديقك دمك ومالك

Give your friend your blood and money

اجتنب مصاحبة الكذاب فإن اضطررت إليه فلا تُصَدِّقْهُ

Avoid the company of a liar And if you can't avoid him, don't believe him

---

اسمع كثيرا ، وتكلم قليلا

Hear much, speak little

إكفي على الخبر ماجور

Keep it under your hat

أخوك من صدقك النصيحة

Your brother is who gives you honest advice

أدنى من حبل الوريد

As close to a person as is humanly possible

أراق ماء وجهه

His decency is preserved

أساء سمعا فأساء إجابة

Heard the question wrong, answered wrong

استر عورة أخيك لما يعلمه فيك

Protect your brother's privacy for what he knows of you

استقبال الموت خير من استدباره

Meeting death is better than escaping from it

استندت إلى حيطة مايلة

I depended on someone who is not dependable

كلام على الفاضي

It's just words, but no acts

الإشارات تُغْني اللبيب عن العبارات

For smart people, signs can replace words

اشتدي يا أزمة تنفرجي

A problem is solved when it gets tougher

أشد الجهاد مجاهدة الغيظ

The hardest fight is fightng your anger

أشد الفاقة عدم العقل

The greatest poorness is the lack of brains

اشكر من أنْعَمَ عليك وأنْعِمْ على من شكرك

Thank who gives you and give who thanks you

أصحاب العقول في نعيم

Smart people are blessed

أصحابي كالنجوم بأيهم اقتديتم اهتديتم

My friends are like stars, pick one and it'll guide you

اضحك يضحك العالم معك وابك تبك وحدك

Laugh, and the world laughs with you; weep, and you weep alone

---

أضعت شاة جعلت الذئب حارسها أما علمت بأن الذئب حراس

A cheap is lost when it made a wolf its defender, didn't it know that a wolf is a thief

---

أضيق الأمر أدناه من الفرج

The hardest problem is the closer to be solved

اطلب تظفر

Seek to get

أطهر الناس أعراقاً أحسنهم أخلاقاً

The purest people are the ones with good manners

أعدل من الميزان

More fair than scales

أعرف الناس بالله أرضاهم بما قسم الله له

The one who knows god most, is the one who accepts whatever god has given him

---

أول ما شطح نطح

As he started, he went far than necessary

أولى الناس بالعفو أقدرهم على العقوبة

The one who should be forgiven, is the one who could one day punish

---

أوهن من بيت العنكبوت

Weaker than a spider's net

أهل مكة أدرى بشعابها

Set a thief to catch a thief

أول الشجرة بذرة

A tree starts with a seed

أول الحزم المشورة

The first step to lead, is to consult

أول الغضب جنون وآخره ندم

The beginning of anger is madness and the end of it is regret

---

أول ما شطح نطح

As soon as he learned how to do something he started making problems

---

إياك وأن يضرب لسانك عنقك

Watch out what you are doing with your tounge

إياك وما يعتذر منه

Avoid what will require an apology

الإيد اللي ماتقدرش تقطعها بوسها

If you can't beat them, join them

الايد البطالة نجسة

The devil finds work for idle hands

الإيد البطالة نجسة

The devil finds work for idle hands

إيد لوحدها ما تصقفش

One hand cannot clap
(It takes two to tango)

ايش تعمل المشطة في الوش العكر

What can a beautician do for a stern face?
(You can't make a silk purse out of a sow's ear)



حرف الباء (ب)

باب النجار مخلع

The shoe-maker's wife is ill-shoed

بيمسك الحبل من الطرفين

He's holding the rope from both ends

بلها وأشرب ميتها

Put that in your pipe and smoke it

بعض خراب مالطة

After death, the doctor

بعد ما شاب ودوه الكتّاب

You can't teach old dogs new tricks!

الباب اللي يجيلك منه الريح سده واستريح

It's an ill wind that blows nobody good

البيت بيت ابونا والغرب يطردونا

The house is our father's and strangers came to take over

البيت الذي تسوده العراق لا تقوم له قائمة

A house divided against itself cannot stand

بنمشي جنب الحيط وبنقول يارب استر

We mind our own business and ask God for nothing but a good life

---

البعيد عن العين بعيد عن القلب

Out of sight, out of mind

البطالة مفتاح الفقر

Idleness is the key of poverty

البخيل عظيم الرواق صغير الأخلاق

The stingy has a big porch and little morality

بمناسبة وبدون مناسبة

For no apparent reason

بئس الشعار الحسد

The worst emotion is envy

الباب اللي يجيلك منه الريح سده واسترح

Close the door from which the wind blows and relax

باع كرمه واشترى معصرة

He sold his vinyard and bought a squeezer

بالتأني تُدْرَكُ الفُرَصُ

With carefulness you realize your opportunity

بالرفاء والبنين

With rapport and offsprings Said to congratulate newlyweds

البخيل غناه فقر ومطبخه قفر

The miser's riches are poverty and his kitchen is poor

بذات فمه يفتضح الكذوب

With the same (liar's) mouth the lies are exposed

البصر بالزّبون تجارة

Seeing a client is in itself a trade

بُعد السما من الأرض

As far as the heavens

البعد جفاء

Distance is disaffection

بعض العفو ضعف

Some forgiveness is weakness

بصلة المحب خروف

A cheerful look makes a dish feast

بنفسي فَخَرْتُ لا بجدودي

I take pride in my accomplishments and not in those of my ancestors

---

بوس على الأيدي وضحك على الدقون

Kissing hands is fooling beards

بيت الظالم خراب

The house of a tyrant is a ruin

بيت المحسن عمار

If you do charity, your house will be always rich

الباب اللى بيجيك منه الريح سده واستريح

بين نارين

Between the devil and the deep blue sea

بيعمل من الحبه قبة

Don't make a mountain out of a molehill

بيقول للأعور أعور فى عينه

To call a spade a spade

بيت الرجل قلعته

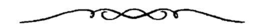
A man's house is his castle
(The house is a man's castle)

بين الحيّ والموت

Half dead

البيت بيت أبونا والغرب يشحتونا

Literal: The house is our father's and strangers came to take over



حرف التاء (ت)

تاجرنا بالأكفان بطّلت الناس تموت!

!When we decided to trade coffins, people decided not to die

تبقى في بقك وتقسم لغيرك

One sows and another reaps

التفاحة العفنة تفسد جاراتها

The rotten apple injuries its ne:ghbours

التعليم في الصغر كالنقش على الحجر

Learn young, learn fair

التكرار يعلم الحمار

(في المرن إتقان)

Practice makes perfect

تبات نار تصبح رماد

Here today and gone tomorrow

تروح فين يا صعلوك بين الملوك

Where do you think yourself going among kings you vagabond

تيجى مع الهبل دوبل
It is beginner's luck

تيجى على أهون الأسباب
Little strokes tell great oaks

تموت الرقاصة ووسطها بيلعب
Habits stick to the person all his life

التفاحة العفنة تفسد جارالها
The rotten apple in jures its neighbors

تجيب سيرة القط ييجي ينط
Talk of the devil , and he is assure to appear

التالتة تابتة
Third time is luck

التنوع لذة الحياة
Variety is the spice of life

تاج المروءة التواضع
The crown of is modesty

التأني من الرحمن والعجلة من الشيطان

More haste little speed

التَحَسُّنُ خير من الْحُسْنِ

Continuous improvement is better than being good

التجارب ليست لها نهاية والمرء منها في زيادة

Experiences/Experimenting has no end and one always gains from them

---

التجربة العلم الكبير

Experimenting is the great science

تأتي الرياح بما لا تشتهي السفن

Winds blow counter to what ships desire

تجوع الحرة ولا تأكل بثدييها

Death rather than shame

التخطيط نصف المعيشة

Planning is half of living

التوبة تأتي متأخرة

Repentance comes too late

تدوبه في عرق العافية

Wear it in good health!

ترك الذنب أيسر من الاعتذار

Avoiding mistakes is better than apologizing after

التكبر يضعف الحكمة

Arrogance diminishes wisdom

تكون في بقك وتقسم لغيرك

There's many a slip twixt cap and lip

تركتهم في حيص بيص

You left them lost and bewildered

تعاشروا كالإخوان وتعاملوا كالأغراب

Get together like brothers, and work together like strangers

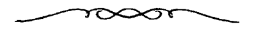
التكبر على المتكبر تواضع

Arrogance over the arrogant is modesty

حرف الثاء (ث)

الثروة تأتي كالسلحفاة وتذهب كالغزال

Wealth comes like a turtle and goes away like a gazelle



حرف الجيم (ج)

جايب الديب ن ديله

He has the tiger by its tail
(To beard a lion in his den)

جات الحزينة تفرح مالقتلهاش مطرح

Sad people will always be sad

الجار قبل الدار

Chose the neighbour before the house
(A good neighbour means a good house)

جارك القريب ولا أخوك البعيد

Your close neighbor is better than your faraway brother

جات الحزينة تفرح مالقتلهاش مطرح

Some people are doomed to be unhappy

الجاهل عدو نفسه

The ignorant is his own enemy

الجايات أكتر من الرايحات

There's always a next time

جالك الموت يا تارك الصلاة

Your sins have caught up with

جبال الكحل تفنيها المراود

Constant dropping of water wears away a stone

جبنا سيرة القد جه ينط

Talk of the devil and he'll appear

جتلك يا عبد المعين تعني لقيتك يا عبد المعين عايز تتعان

I came to you to help me. but I found that you need help

جبنا الأقرع يونسنا كشف عن قرعته وخوفنا

You behave in such a way as to provoke a negative reaction where a positive one had been expected

---

جحا أولى بلحم ضوره

One better take care of his/her own business
(A man has first claim on his own property)

الجواب يبان من عنوانه

You can't tell a book from its cover

جه يكحلها عماها

Add insult to injury

الجمال جمال النفس

Beauty is skin deep

جلا من لا يسهو

He is lifeless that is faultless
(To err is human, to forgive divine)

الجوع كافر

A hungry man is an angry man

الجزاء من جنس العمل

You reap what you sow

الجنة بدون ناس لا تُداس

Paradise without people is not worth living in

الجنة تحت أقدام الأمهات

Paradise is under mothers' feet

الجمال جمال الروح

Handsome is as handsome does.

الجهل شر الأصحاب

Ignorance is the worst acquaintance

الجهل موت الأحياء

Ignorance is the death of the living

الجوع كافر

A hungry man is an angry man

جولة الباطل ساعة وجولة الحق إلى قيام الساعة

Falseness lasts an hour, and truth lasts till the end of time

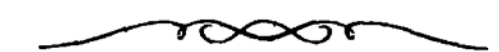
---

الجنازة حارة والميت كلب

Much ado about nothing

جي يبيع الميه في حارة السقيين

Carry coals to Newcastles



حرف الحاء (ح)

الحاجة تفتق الحيلة

Need excavates the trick

الحاجة أم الاختراع

Necessity is the mother of invention

حب المال أصل كل الشرور

The love of money is the root of all evils

حبيبك يبلعلك الحجر وعدوك يتمنى لك الغلط

He who loves you swallows stones from you, while your enemy waits for your mistakes

---

الحب أعمى

Love is blind

الحب كله مشاكل

Love is full of trouble

حب لا يكن أبدا بدون غيره

Love is never without jealousy

الحركة بركة

Movement has good fortune in it
(Movement is a blessing)

الحقيقة مؤلمة

Nothing hurts like truth

الحقيقة أغرب من الخيال

Truth is stronger than fiction

الحقيقة سوف تظهر

The truth will out

الحق حق وإن طال الحساب

Truth is truth to the end of the reckoning

الحسود لا يسود

The envious will not prevail

حرامي يسرق شيخ منصر

Dog does not eat dog

حط في بطنك بطيخة صيفي

Put your hand in cold water
(Chill out)

الحيطان لها ودان

Walls have ears

حفظ السر أمانة

Keeping a secret is a commitment

حب الوطن من الإيمان

Loving your country is pious

حبر على ورق

Ink on paper

حبل الكذب قصير

The rope of lies is short

حسبه صيدا فكان قيدا

Thought he was a great catch, turns out he is a shackle

الحسد ثقلٌ لا يضعه حامله

Envy is a weight not placed by its bearer

حُسْنُ الخلق خير قرين

Good manners is the greatest friend

حيلة العاجز دموعه

The only trick the incapable has, is his tears

الحظ أعمى

Fortune id bind

الحق بين

Truth needs no colour

الحق غلب

Truth will prevail

الحق كالزيت لايستقر في القاع

Truth and oil are ever above

الحي أبقى من الميت

Let the dead bury the dead
(A live dog is better than a de.d lion)

الحياة مدرسة

To live is to learn

الحياة معركة

Life is a battle

الحياة حلوة

Life is sweet

حرف الخاء (خ)

خاطب الناس على قدر عقولهم

Address people in the language they can understand

خادم سيدين يكذب على أحدهما

A servant, who has two masters, lies to one of them

الخاذل أخو القاتل

The deserter is the brother of the murderer

خد من التل يختل

Constant dropping wears away a stone

خايف من خياله

He's afraid of his own shadow

خالف تُعْرَفْ

Dissent and you will be known

خالف هواك ترشد

Oppose your affection to find rationality

خلّفتك ونسيتك؟

Did I give birth to you and forget you?

خف حبة تزيد محبه

Don't wear out your welcome

الخوف من الموت أشد من الموت نفسه

Fear of death is worse than death itself

خلى الطابق مستور

Let sleeping dogs lie

خذوهم بالصوت قبل ما يغلبوكم

The squeeky wheel gets the oil

خليك مع الكداب لحد باب الدار

Stay with the measurer until he reaches the door

خذ الحكمة من أفواه المجانين

Learn wisdom by the fools of others

خدها الغراب وطار

It has gone away

خذو الحكمة من أفواه البسطاء

Words of wisdom comes out of simple people mouths

خيراً تعمل شراً تلقى

You do good and what you get back is evil

الخبر السيئ ينتشر بسرعة

Bad news travels fast

خير الأمور خواتيمها

All's well that ends well

خير البر عاجله

The sooner, the better

خيرها في غيرها

Better luck next time

الخير فيمن نفع واستنفع

It's an ill wind that brings no body good

الخيرة فيما اختاره الله

God chooses what is good

خير الامور الوسط

Every extremity is a fault

خير الأشياء جديدها

The best thing is the newest thing

خير الأصدقاء من ترك المزاح

The best friend is the one who does not joke around

خير الخلال حفظ اللسان

Watching what you say is your best friend

خير الكلام ما قل ودل

The ideal phrase is that which is short and to the point

خير مالك ما نفعك

The best of the things you own, is what is useful to you

خيراً تعمل شراً تلقى

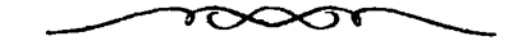
You do good and what you get back is evil

الخيل أعرف بفارسها

The horse knows its knight the best

خيبة الأمل راكبة جمل

It's a failure for all to see



حرف الدال (د)

دارهم مادمت في دارهم

At Rome, do as the Romans do

دع الخلق للخالق

Live and let live

الدنيا متاع وخير متاعها المرأة الصالحة

The worls is full of joy and a good woman is the ebst enjoyment

---

الدنيا أشكال وألوان

It takes all sorts to make a world

الدنيا اسودت في وشه

He was blocked at every turn

الدنيا صغيرة

It's a small world

الديك الفصيح من البيضة يصيح

It early pricks that will be a thorn

داري على شمعتك تقيد

Cake watched never rise

(Don't brag about your blessings otherwise you'll lose them)

دع الفتنة نائمة

Let sleeping dogs lie

دع الخلق للخالق

Live and let live

دخل بالحنجل والمنجل

He acted the goat

الدهن فى العتاقى

Old is gold

دوام الحال من المحال

Life has many ups and downs

الدراهم مراهم

Money is a Cure

الدم عمره ما يبقى ميّه

Blood is thicker than water

الدنيا سجن المؤمن وجنة الكافر

Life is the Faithful's prison and the non-believr's paradise

دواء الدهر الصبر عليه

the cure for fate is patience

دوّر على إبره في كوم قش

Look for a needle in a haystack

دي مش نهاية العالم

It's not the end of the world

ديل الكلب عمره ما ينعدل

The leopard cannot change its spot

الدين النصيحة

A good advice is part of the Religion



حرف الذال (ذ)

ذئب في ثوب حمل

A wolf in sheep's clothing

ذكر الفتى عمره الثاني

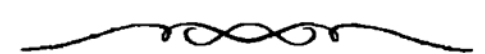
Remind the youngster of his next life

ذل من لا سيف له

The one without a sword gets humiliated

ذنبه على جنبه

His fault is besides him



حرف الراء (ر)

الرأي قبل شجاعة الشجعان

Opinion comes before the bravery of the braves

رأيت الناس قد مالوا إلى من عنده مال

I saw people tending to the one who has money

رب ضرة نافعة

Every cloud has a silver lining

رب عذر أقبح من ذنب

An excuse is sometime more ugly than a guilt

الراجل بيرتبط من لسانه

A man binds by his tongue

الرجل تدب مطرح ماتحب

One's feet follow one's fancy

رحلة الألف ميل تبدأ بخطوة

From small beginnings come great things

رجله والقبر

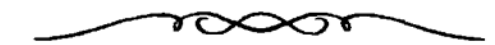
At death's door

رمية من غير رام

A throw without a thrower

رجعت ريمه لعادها القديمة

Old habits die hard



حرف الزين (ز)

زاد الطين بله

Ad insult to injury

زي السمن ع العسل

Like two love birds

زي الخاتم في صباعه

Like putty in his hands

زي الأطرش في الزفة

He is like a deaf man at a wedding procession
A fish out of water

الزن على الودان أمر من السحر

Incessant meaningless complaints do eventually work

زي أم العروسة

Like the brides mother

[illegible] لطور الهايج!

He/She is like a bull [illegible] China shop

زى ما رحت زى ما جيت

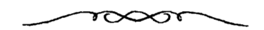
So what else is new !
Like you've gone, like you've come back

زي الحيّه من تحن التبن

Like a snake in the grass

زي القرع يمد لبره

March to a different drummer



حرف السين (س)

ساب الحمار واشطر على البردعة

Punish the weak for the faults of the strong

الساكت عن الحق شيطان أخرس

A person who does not speak out against the wrong is a mute devil

---

الساكت عن الحق كالناطق بالباطل

The one who is quite about the truth is like the one who lies

---

سافر تجد عوضا عما تفارقه

Journey and you will find replacement to the ones left behind

---

ساقي القوم آخرهم شراباً

The person who pours water to other is the last one to drink

السعادة لا تدوم كثيرا

All good things come to end

السلف تلف والرد خسارة

Borrowing is bad, and paying back is a loss

سبع صنايع والبخت ضايع

Jack of all trades, master of none

سبق السيف العدل

Blame comes before swords

ستبدي لك الأيام ما كنت جاهلا

Life will show you what you did not know

سكتناله دخل بحماره

Give him an inch and he will an ell

سرك أسيرك

Your secret is your captive

السكوت علامة الرضا

Silence gives consent

السلاح ثم الكفاح

The weapon first, fighting second

السماء لا تمطر ذهباً ولا فضة

The sky does not rain gold or silver

سمك في ماء

Like a fish in water

سيد القوم خادمهم

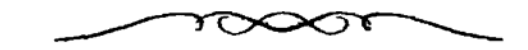
The people's lord is their servant

سيف السلطان طويل

Literal meaning: The sultan's sword is long

سلامة الانسان في حفظ اللسان

You are in safety when your keep your tongue



حرف الشين (ش)

الشاطر اللي يضحك في الآخر

He laughs best who laughs last

شايل الدنيا على اكتاف

(شايل طاجن سته !)

Carrying the cares of the world on one's shoulders

شاور لبيباً ولا تعصه

Consult the wise and do not disobey him

الشيطان شاطر!

The Devil has the best tunes

شدة وتزول

It's a hardship that will go away

الشر في الناس لا يفنى وإن قُبِرُوا

Evil in people does not go away when they get buried

الشكوى سلاح الضعفاء

Complaining is the weak's weapon

الشكوى لغير الله مذلة

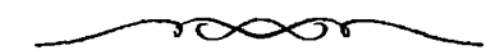
Complaining to someone other than God is disgraceful

شيء أحسن من لا شيء

A small fishn is better than an empty dish

الشيء لزوم الشيء

Every pot has its cover



حرف الصاد (ص)

صاحب بالين كذاب

A man can not serve two masters

صحبة الأشرار تجلب الأضرار

Bad company is the devil's net

الصحة أفضل من الثروة

Health is better than wealth

الصراحة راحة

Truth is comfort
(And nothing like the truth!)

الصيت ولا الغنى

A good name is better than riches

الصبر مفتاح الفرج

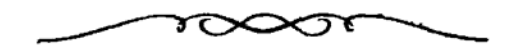
Patience is the key to release
Patience is a remedy for every grief

الصديق وقت الضيق

A friend in need is a friend indeed

الصلح سيد الأحكام

Conciliation is the matter of the law



حرف الضاد (ض)

الضحك من غير سبب قلة أدب

Meaningless laughter is a sign of ill-breeding
(Laughing for no reason is rude)

ضوء العارف سبع معارف

The knowledgeable can taste up to ٧ spoonfuls

الضرب في الميت حرام

Don't flog a dead horse

ضربني وبكى ؛ سبقني واشتكى!

It's all his fault, yet he pretends to be the victim

الضمير الشاعر بالذنب لا يحتاج لوعظ

A guilty conscience needs no accuser

ضميره حي

He has a live conscience

للضرورة أحكام

Necessity knows no law

حرف الطاء (ط)

طبّاخ السم بيذوقه

One gets the results of one's own actions

الطّبع غلب التطبع

Old habits die hard

الطبع للكبر

People's nature doesn't change ever

طفح الكيل

To run out of patience

طلعنا من المولد بلا حمص

(طلعنا إيد ورا و إيد قدّام)

Be cut off without a penny

طلع نقبه على شونه

Have another guess coming

الطيور على أشكالها تقع

Birds a of feather flock together

طول البال تبلغ الأمل

Everything comes to him who waits

طلع على فشوش

Go up in smoke

الطمع يقل ما جمع

Grasp all lose all
(All covet, all lose)

الطوبة وقعت فى المعطوبة

The die is cast

الطرق الى قلب الراجل معدته

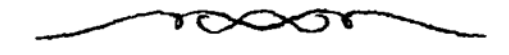
The way to a man's heart is through his stomach



حرف الظاء (ظ)

ظل راجل ولا ظل حيطة

It is better to have a man than not to



حرف العين (ع)

عالم بلا علم مثل الغيم بلا مطر

The scholar without works is like a cloud without a rain

العادة تجعل كل شيء سهلاً

Custom make all things easy

عامل الناس كما تحب أن يعاملوك

Do as you would be done by

عارف البر وغطاه

He knows the ins and outs of something

العبد في التفكير والرب في التدبير

Man proposes and God disposes

العبرة بالنهاية

All's will that ends well

العجلة من الشيطان والتأني من الرحمن

Patience is a virtue

عدو عاقل خير من صديق جاهل

A wise enemy is better than a foolish friend

علم في المتبلم يصبح ناسي

Soon learnt, soon forgotten
(A stupid is a stupid!)

العلم أحد من الصيف

Knowledge is sharper than the sword

العلم في الراس مش في الكرّاس

Education is what you know, not what's in the book
Thinking is far more important than collecting material

عندما يدخل الفقر من الباب يهرب الحب من الشباك

When poverty comes in at the door, love flies out of the window

---

عضة أسد و لا نظرة حسد

A bite from a lion is better the look of envy

على قد لحافك مد رجليك

Cut your coat according to your cloth

عملها البحر طحينة

He promised her the moon

عصفور في اليد خيرٌ من عشرة على الشجرة

A bird in the hand is worth ten in the bush

عليه العوض ومنه العوض

The Lord giveth and the Lord taketh away

العقل زينة

The mind is a decoration

العقل زينة

Having brains make a person look good
(Wisdom is beautiful; foolishness is ugly)

العقل السليم في الجسم السليم

A sound mind in a sound body

عذاب ساعة ولا كل ساعة

Oft times one day is better sometime a whole year

علمناهم الشحاته سبقونا على الأبواب

To beat someone at his own game

عند البطون بتغيب الذهون

He has two stomachs to eat and none to work

عشم إبليس في الجنة

Pie in the sky

عصفور في اليد خير من عشرة على الشجرة

A bird in the hand is better than ten on a tree

العظمة لله

A cat may look at a king

عند الشدائد تعرف الإخوان

In perils, you know your friends

اعمل الخير وارميه البحر

Do a good deed and throw it into the sea

عشمتني بالحلق خرمت انا وداني

I counted my chickens before they were hatched

عقلة في راسه يعرف خلاصة

A person is likely to point to his/her own weaknesses
(Don't get into others' own business)

عصفور في اليد أحسن من عشرة على الشجرة

A bird in hand is better than ten on a tree

عمر الشقي بقي

A cat has nine lives

العمر واحد والرب واحد

Life is but one and God is but one

العين مراة النفس

The eye is the mirror of the soul

العين بالعين ؛ والسن بالسن

An eye for an eye and a tooth for a tooth

العين بصيرة واليد قصيرة

The spirit is willing but the flesh is weak

العين صابتني ورب العرش نجاني

Those evil persons' eyes envied me, but God protected me

عين في الجنة وعين في النار

Have the cake and eat it two

العين ما تعلاش عن الحاجب

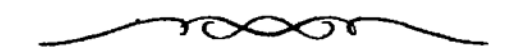
One's stature doesn't change

العيار اللي ما يصبش يدوش

Accusations that don't stand still hurt

عيب الرجل جيبه

The only man's fault is in his loss of money



حرف الغين (غ)

الغالي تمنه فيه

What costs little is less esteemed

الغاوي ينقط بطقيته

He who would eat the fruit must the climb the tree

الغايب حجته معاه

The absent party is not faulty
(An absent person has his excuse)

الغاوي ينقط بطاقيته

He who wants something will pay for it

الغربال الجديد له شده

A new broom sweeps clean

الغاية تبرر الوسيلة

The end justifies the means

الغرقان يتعلق بقشه

A drowning man will clutch a straw

غداً لناظره قريب

Tomorrow is another day

الغزالة الشاطرة تغازل برجل الحمار

A skilful worker can do good work even with inadequate tools

الغلط مردود

To err is human, to forgive divine

الغنى غنى النفس

The greatest wealth is contentment with a little

الغريب أعمى ولو كان بصيراً

A stranger is blind even when he sees

غلي الدم في عروقه

His blood will out

حرف الفاء (ف)

فاقد الشيء لا يعطيه

A man can do no more than he can

فنجرى بق

All mouth and trousers

الفلوس مع التيوس

Some people get what they don't deserve

فكر قبل ماتتكلم

First think and then speak

فولة وانقسمت نصين

As like as two peas in a pod

في الحفظ والصون

In dold storage

في الوش مرايه وفي القفا سلايه

A double-faced person

فى التأنى السلامة وفى العجلة الندامة

More haste little speed
(Better safe than sorry)

الفرصة ما تجيش الا مرة واحدة

Opportunity seldom knocks twice

الفضيلة ذاتها خير مكافأة

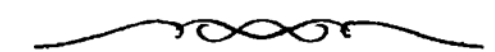
Virtue is her own reward

الفقر ماهوش أصدقاء

Poverty has no friends

الفقر يعمي القلب

Poverty blinds the heart



حرف القاف (ق)

القناعة كنز لا يفنى
Content is an everlasting treasure

قدر ولطف
God tempers the wind to the shorn lamb

القراءة مفتاح المعرفة
Reading is the key to knowledge

قل الصدق ولو كان على رقبتك
Tell the truth and shame the devil

القرد في عين امه غزال
All her geese are swans
(Love is blind)

قلب المؤمن دَليلُه
The heart of a believer is his guide

قلبه بيتقطع
His heart goes out

قلبه وجع في رجليه

He has his heart in his boots

القلوب عند بعضها

There is a way from heart to heart
(Love finds a way to another's heart)

قليل البخت يلاقي العضم في الكرشة

A person with a little luck can expect anything happening to Him!
(Unluckiness sticks)

القرش الأبيض ينفع في اليوم السود

A penny saved is a penny gained
(Every penny counts!)

القفة أم ودنين يشلوها اتنين

Many hands make light work

القرش نعم الصديق

There is no companion like the penny

القرايب عقارب

Relatives are spiders
Sometimes a relative's bite is worse than a spider's)

القدوة الحسنة خير من النصيحة

Leading by example is better than giving and advice

القدوة الحسنة خير من الوصية

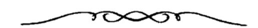
Leading by example is better than commandments

القرد في عين أمه غزال

The monkey in his mother's eye is a gazelle

القرش الأبيض ينفع في اليوم الأسود

The white penny will become useful in your dark days



حرف الكاف (ك)

كان في جره وطلع لبره

Risen in the world

كل الأشياء تبدو صعبة لدى المحاولة الأولى

All things are difficult before the are easy

كل كلب في مربطه واعر

A cock crows on his own dunghill

كل ساعة وعلمها

The longest day must have an end

كل رجل وله سعره

Every man has his price

كل حصان يعتقد أن حمله هو الأثقل

Every horse thinks his own pack heaviest

كل قلب وله جرحه

Every heart has its own ache

كل كلب له يومه

Every dog has his day

كل شخص هو مخطط لمستقبله

Every man is the architect of his own fortunes

كل عمله ولها وجهها الآخر

Every medal has its reverse

كل شدة قمون

After a black clouds, clear weather

كل ظالم ليه يوم

Every oppressor has a day

كل شيء صعب في أوله

Every beginning is hard

كل عين ولها نظرة

Every eye has its look

كل اللى يعجبك و البس إللى يعجب الناس

Eat whatever you like, but dress as others do

كل شيء وله وقته

Everything has its time

كل ابن أدم خطاء

He is lifeless that's faultless

كن بطيء الوعد سريع الوفاء

Be slow to promise and quick to perform

كل تأخيره وفيها خيرة

Every delay has a benefit

كل شيء وله نهاية

Everything has an end

كل عقدة ولها حلال

Every problem has a solution

كل شيخ وله طريقة

There's more ways than one to kill a cat

كل وقت وله أدان

There is a time and a place for everything

كل برغوت على قد دمه

Horses for courses

كل فولة ولها كيال

Every Jack has his Jill
(Every bird has its mate)

كل ليل وله اخر

The longest day must have an end

كل تاخيرة وفيها خيرة

Every delay has its blessings

كل إناء ينضح بما فيه

Every cask smells of the wine it contains

كل يوم من حياتك هو صفحة من تاريخك

Every day of your life is a page of your history

كل ابن ادم خطاء

Every man has his faults

كل الأشياء الحسنة لها نهاية

All good things come to and end

كل من هب ودب

The butcher, the baker and the candlestick maker

كل شيء مسموح به في الحب والحرب
All is fair in love and war

كل الأمور خير إذا انتهت على خير
All's well that ends well

كل الطرق تؤدي إلى روما
All roads lead to Rome

كذب المنجمون ولو صدقوا
He who speaks about the future lies, even when he tells the truth

---

كل شيء جيد اذا انتهى بشكل جيد
All is well that ends well

كلنا في الهوا سوا
We are all in the same boat

الكلاب النباحه نادراً ما تعض
Barking dogs seldom bite

الكلاب التي تنبح كثيراً عادة لا تعض
Barking dos seldom bite

الكلاب تعوي والقافلة تسير

The dogs may bark but the caravan moves on

الكلب لا يأكل الكلب

Dog does not eat do

كلب حى أفضل من أسد ميت

A living dog is better than a dead lion

كما تزرع تحصد

As you sow, so will you reap

الكحل خير من العمى

Half a loaf is better than no bread

كن غبياً ولاتكن خبيثاً

Better be a fool than a knave

الكدب مالوش رجلين

Lies ha\ e no legs
Lies will be discovered

كذبة واحدة تصنع الكثير من الأكاذيب

One lie makes many

الكسل مفتاح الفقر

Laziness is the key to poverty

كما تزرع تحصد

As you sow, so will you reap

كثرة الضحك تذهب الهيبة

Familiarity breads contempt

كلام الليل يمحوه النهار

The day obliterates the promises of night

الكذب حبله قصير

The liar is sooner caught from the cripple
(The rope of a lie is short)

الكذب داء والصدق دواء

Lying is the disease and truth is the cure

الكذب مالوش رجلين

A lie has no legs

كثرة الهم يقصر الأجل

Fritting cares make grey hairs

كالإبرة تكسي غيرها وهي عريانة

Like the needle which clothes others while remaining naked

كالأطرش في الزّفّة

Like a deaf man in a parade

كل عقده ولها حلال

Every problem has a solution
Every knot has someone to undo it

كالقابض على الماء

Like someone trying to capture water in his fist

كالمحتمي ببيت العنكبوت

Like the man who shields himself with a spiders home

كالنحل: في أفواهها عسل يحلو وفي أذنابها السم

Similar to a bee: in their mouths they carry sweet honey, and in their tails poison

---

كالنعامة: لا تطير ولا تحمل

Like an ostrich: cannot fly and cannot bear burdens

كأن الحاسد إنما خلق ليغتاظ

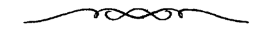
The envious was created only to be infuriated

كثيرا من المال قليلا من الادراك

Much money and little sense

إكتمال الكمال من المحال

Everyman has the defects of his qualities



حرف اللام (ل)

لبس البوسة تبقى عروسة

Fine feathers make fine birds

لبس الخنفسة تبقى ست النسا

Make up can make the ugly quite pretty
(Don't be fooled by appearances)

لا تلقوا بأيديكم إلى التهلكة

Don’t put your head in the lions mouth

لا تكن مدينا ولا مدانا

Neither a borrower not a lender be

لا تفعل الأشياء بالنصف

Never do thing by halves

لا محبة الا بعد عداوة

He makes no friend who never made a foe

لا تخبر عدوك بأن قدمك تؤلمك

Never tell your enemy your foot aches

لا تلق بتهديد إن كنت لا تستطيع تنفيذه

Never make threats you can't carry out

لا تؤجل عمل اليوم إلى الغد

Never putoff till tomorrow what may be done today

لا فرح بلا ترح

No joy without annoy

لا تقلب الماضي

Let the dead bury the dead

لا يحل ولا يربط

Cut no ice

لا تعش لكي تأكل بل أكل لتعيش

Live not to eat but eat to live

لا تعايرني ولا اعيرك

The pot calling the kettle black

لا تلقوا بأيديكم إلى التهلكة

Don't put your head in the lions mouth

لا تستطيع أن تعلم ما تستطيع عمله إلا عندما تحاول

You never know what you can do till you try

لا تستطيع تعليم العجوز حيل جديدة

You can't teach an old dog new tricks

لا تصرف، فلا تحتاج

Waste not, want not

لا خاب من استشار

Advice is ever in want

مفيش ورد من غير شوك

There is no rose without a thorn

لا يوجد علاج للخوف

There is no remedy for fear

لا ينفع الندم بعد الندم

Regret is no good after disaster

لا يوجد صاحب مثل القرش

There is companion like a penny

لا حياة لمن تنادي

It's like talking to a brick wall

لا تأخذ بندقة لتقتل فراشة

(لا تجعل من الحبة قبة)

Take not a must to kill a butterfly

لا يفل الحديد إلا الحديد

Diamond cut diamond

لا تسيء إلى من أحسن إليك

Don't bite the hand that feeds you

لا تعش لكي تأكل بل أكل لتعيش

Live not to eat but eat to live

لا راحة لحسود

Malice drinks its own poison

لا يضر الشاه سلخها بعد ذبحها

Pour not water on a drowned mouse

لا تستقر الدنيا على حال

Life has many ups and downs

لا تعد فراخك قبل أن تفقس

Do not count your chickens before they are hatched

لا تعبر الجسر قبل أن تصله (لا تسبق الأحداث)

Do not cross the bridge before you get to it

لاتجعل نفسك طعماً لغيرك

He that makes himself a sheep shall be eaten by the wolf

لا تأكل خبزك على مائدة غيرك

Don't eat your bread on someone else's table

لا تقول للمغني غني حتى يغني لحالو

Don't ask the singer to sing until he wishes to sing by himself

---

لا جديد تحت الشمس

Ther is no new under the sun

لا يُشَقّ له غبار

Dust does not burden him

لا يشكر الناس من لا يشكر الله

People don't thank someone who doesn't thank God

لا يلدغ المؤمن من جحره مرتين

Dawn does not come twice to awaken a man

لا يسر عدو ولا حبيب

It doesn't satisfy anyone

لا يعجبه العجب ولا الصيام في رجب

He does not appreciate other people's work - nothing satisfies them

---

لا يجري الحديث مع العميان عن الالوان

It's no use talking to the blind about colours

لا جدوى من البكاء على اللبن المسكوب

It is no use crying over the spilt milk

لا يستطيع المرء استخراج الماء من الحجر

One cannot get water from a stone

لا ربح بلا ألم

No gain without pain

لا أحد يصدق الكاذب إذا قال الحقيقة

A liar is not believed when he tells the truth

لا تبك قبل أن تصاب

Don't cry before you are hurt

لا توجد زهره بدون أشواك

There is no rose without a thorn

لازم تشوف بعينك

Seeing is believing

لأجل الورد ينسقي العُلّيق

Love me, love my dog

اللسان الصامت يجعل العقل حكيماً

A still tongue makes a wise head

لما تشوف حلمة ودنك

When pigs fly

لولا الأمل لانفطر الفؤاد

without hope the heart would break

لم تبنى روما في يوم واحد

Rome was not built in a day

للضرورة أحكام

Necessity has no laws

ليس الغد ببعيد

Tomorrow isn't too long to wait

لكل جواد كبوة

Every tide has its ebb

لكل جديد لذة

Novelty gives pleasure

لكل داء دواء إلا الموت

Every disease has a medicine except for death

ليس كل الحقيقة تقال

Are truths are not tobe told

ليس هناك إنسان معصوم

No man is infallible

ليس هناك متعة بلا ألم

There's no pleasure without pain

ليس هناك مكان مثل البيت

There's no place like home

حرف الميم (م)

ما حدث لا يمكن منع حدوثه
What's done can't be undone

ماتعضش الايد اللي امتدتلك
Don't bite the hand that feeds you

ما تعملش من الحبة قبة
Don't make a mountain out of a moll hill

ما جمع الا لما وفق
Birds of a feather flock together

مفيش حاجة بتيجي من فراغ
Nothing comes of nothing

مفيش حلاوة من غير نار
No gains without pains

مفيش دخان من غير نار
There's no smoke without fire

ماحدش هاياخد معاه حاجه

You can't take it with you

ما بيتبلش فى بقه فولة!

He/she spells the beans

ماضاقت الاما فرجت

It's always darkest before dawn

ما يساويش بصلة!

Not worth a damn!

ما شتمك إلا اللي من بلغك

Do not listen to people telling you about others insulting you

---

ما ينوب المخلص إلا تقطيع هدومه

To burn his own fingers

ما اشبه اللّيلة بالبارحة

How much tonight resembles yesterday night

ما شافهومش وهم بيسرقوا شفوهم وهم بيتحسبوا

ماتحطش العقدة في المنشار

ما جزاء الاحسان الا الاحسان

One good turn deserves another

ما خاب من استشار

Two heads are better than one

ما أقوى سحر الرزيلة

The devil has the best tunes

مارضيش بالمر جاله الأمر منه

The camel, going to seek horns, lost his ears

ما قدروش على الحمار قدروم على البردعة

Be fair Blame the source of the problem
Inability to see the real problem and the real evil

مالقيوش في الورد عيب قالوم يا احمر الخدين

People will disagree with you no matter how perfect you are

ما باليد حيله

I can't help it !

ما يعرفش الألف من كوز الدرة

He can't tell chalk from cheese

ما بيقع إلا الشاطر

Clever people often miss their way

ما حدش بياخد غير نصيبه

no one takes more than his fate

ما خاب من استشار

Two heads are better than one

ماشفهمش وهمّ بيسرقوا شافوهم وهم بيسرقوا

Didn't see them stealing, saw them sorting their shares

ما زاد شيء عن حده الا وانقلب ضده

Every extremity is a fault

ما لا يصلح، تركه أصلح

What can't be cured must be endured

ما خاب من استشار

Two heads are better than one

المال السايب يعلم السرقة

The hall calls the thief
(Ease makes a thief)

ما طَارَ طيرٌ وارتَفَع إلا كما طارَ وقَع

No matter how high a bird flies, it has to come down for water

---

ماذا يساوي العامل بدون أدواته

What is a workman without his tools

مازاد شيء عن حده إلا وانقلب ضده

Every extremity is a fault

المال يفتح جميع الأبواب

Money opens all doors

المال يعمل المستحيل

Money will do anything

المال لا يشتري السعادة

Money does not buy happiness

المال يتحدث

Money talks

المال الحرام مايدومش

Ill-gotten gains never prosper

الممنوع مرغوب

Forbidden fruit is sweet

من كسر شيئًا فعليه اصلاحه

Who breaks, pays.

من عاتب على الدهر طالت معاتبه

A bad workman blames his tools

من عاتب على الدهر طالت معتبته

A bad work man blames his tools

من شبّ على شيء شاب عليه

Habits ever remain
(Always has been, always will be)

من خاف سلم

Better safe than sorry

من طقطق لسلام عليكم

From chapter to verse

من قلة الخيل ركبنا على الجمال

There's nothing suitable, so they come with a useless alternative

---

من تدخل فيما لا يعنيه سمع مالا يرضيه

Curiosity killed the cat

من حفر حفرة لأخيه وقع فيها

Whoever digs a hole for his brother falls therein
(The biter is sometimes bit)

من ترك داره إنقلّ مقداره

The house is a man's castle

من جد وجد

Care and diligence bring luck

من تتبع عورات الناس تتبع الناس عورته

As you think of others, others will think of you

من سدد ديونه نامت عيونه

Out of debt out of danger

من لايخطيء لا يصنع شيئا

He who makes no mistakes makes nothing

من يؤتى الحكمة فقد أوتي خيراً كثيرا

Having wisdom is better than having million

من طلب العلا سهر الليالي

No sweet without sweat

المعرفة قوة

Knowledge is power

مرة تصيب ومرة تخيب

You can't win them all

المركب اللي لها ريسين تغرق

Too many cooks spoil the soup

المقامرة مساومة مع الشر

Gambling is bargaining with evil

المظاهر خداعة

Appearances are deceitful

المنحوس منحوس ولو علقوا على راسه فانوس

Luck cannot be sought

مكشوف عنه الحجاب

He is a clairvoyant

مكسح بيجر مكسح

The blind leading the blind

مفيش حلاوه من غير نار

You can't make an omelet without breaking eggs

المكتوب على الجبين لازم تشوفه العين

What must be must be

المعدة مفتاح القلب

The way to English man's heart is through his stomach

المعرفه القليله شيء خطير

A little knowledge is a dangerous thing

مرة تصيب ومرة تخيب

You can't win them all

معظم النار من مستصغر الشرر

Of a small spark a great fire
Fire begins with little sparks

المسامح كريم

To err is human, to forgive divine

مش كل مرة تسلم من جرة

Don't push your luck

مش كل طير يتاكل لحمه

Dog doesn't eat dog

مش كل مرة تسلم من جرة

Don't push your luck
(You cannot tempt providence and always triumph)

معرفة الأشرار تفسد الأخلاق الحميده

Evil communication corrupt good manners

المثابرة تبلغ الأمل

step by step one goes far

كما تدين تدان

Tit for tat

مربط الفرس

This is the main point

الموت ولا العار

Death before dishonour
(Better die with honor than live with shame)

مكان المرأة بيتها

A woman's place is in the home

الميه تكدب الغطاس

The proof of the budding is in the eating

حرف النون (ن)

النار أهون من العار

Fire is more bearable than disgrace

النار تأكل بعضها إن لم تجد ما تأكله

Fire will burn itself out if it did not find anything to burn

---

النار قد تُخَلّفُ رماداً

Fire could leave ashes behind

النار أهون من العار

Fire is more bearable than disgrace

النار تأكل بعضها إن لم تجد ما تأكله

Fire will burn itself out if it did not find anything to burn

---

النار قد تُخَلّفُ رماداً

Fire could leave ashes behind

الناس أعداء ما جهلوا

People are enemies of that which they don't know

الناس سواسية كأسنان المشط

People are equal like the teeth of a comb

الناس على دين ملوكهم

People follow the religion/ways of their kings

الناس لبعضها

People are for each other

الناس أتباع من غَلبْ

People follow the winner

الناس أعداء ما جهلوا

People are enemies of that which they don't know

الناس سواسية كأسنان المشط

People are equal like the teeth of a comb

الناس عبيد الإحسان

People are slaves to charity

الناس على دين ملوكهم

People follow the religion/ ways of their kings

الناس لبعضها

People are for each other

النظافة من الإيمان

Cleanliness is next to godliness

نوم الظالم عبادة

The sleep of a tyrant is worship

النوم صورة للموت

Sleep is the brother of death

النساء مغرمات بالكلام

Woman are fond of talking

نعيب زماننا والعيب فينا

We blame our times when we should blame ourselves

نصيبك هايصيبك

No flying from fate

نقولهم طور يقولوا احلبوه

They are trying to get more than they can

نوايا تسند الزير

Every little helps

نص البلا ولا البلا كله

(نص العمى ولا العمى كله)

Half a loaf is better than no bread

حرف الهاء (هـ)

هناك حيل لكل حرفة

There are tricks in every trade

هناك وقت للكلام ووقت للصمت

There is time to peak and time to be silent

هناك شرف بين اللصوص

There is honor among thieves

هناك حد لكل شيء

There is a limit to everything

الهدية تعمي العيون

Gifts blind the eyes

هذا الشبل من ذاك الأسد

A chip of the old block

هذا الميت لا يساوي ذلك البكاء

This dead person is not worth all of this grief

الهروب ثلث الرجولة

Discretion is the better part of valour

الهزيمة تحل العزيمة

A debacle demolishes the will

هؤلاء الذين يلعبون بالنار لا يحرقون سوى انفسهم

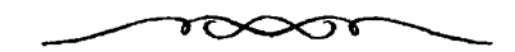
Those playing with fire will burn none but themselves

هين قرشك ولا تهين نفسك

Rather than ask favors, do the thing yourself

هي حسبة برمه

Is it a difficult problem



حرف الواو (و)

الوعد دين
Promise is debt

وجع ساعة ولا كل ساعة
Better bad now than worse later

وعد الحر دين
A promise is a debt that we must not forget

الوحدة خير من جليس السوء
Better be a lone than in bad company

الوقايه خير من العلاج
Prevention is better than cure

الوقت كالسيف إن لم تقطعه قطعك
Time is like a sword, if you do not cut it, it cuts you

الوقت من ذهب
Time is of gold

الوقت كالسف الم تقطعه قطعك
Time flies

الوقت بيعدي بسرعة

Time has wings

الوقت من ذهب

Time is made of gold

وما بعد الضيق إلا الفرج

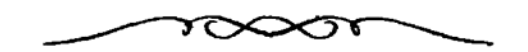
Every cloud has a silver lining

ولا كل مرة تسلم من جرة

Attitudes are formed by circumstances

وراء كلّ رجل عظيم إمرأة

Behind every great man is a woman



حرف الياء (ي)

يا ظالم لك يوم

Oh tyrant, your day will come

يا مستعجل عطلك الله

Oh hasty one, God will delay you

يا مأمن الرجال يا مأمن الميّه في الغربال

Trusting men is like trusting the water in a sieve

(Men are not to be trusted)

يا ناس يا شر كفايا أرّ

Oh you bad persons, stop envying me!

يا مستعجل عطلك الله

More haste, less speed

ياما في السجن مظاليم

So many in the jail while innocent

ياما تحت السواهي دواهي

Still water runs deep

يا داخل بين البصلة وقشرها ماينوبك الا ريحتها
Don't interfer in other people's problems and troubles

يا بخت من كان النقيب خاله
It helps to have relatives in positions of power

يا باني في غير ملكك يا مربي في غير ولادك
Do your actions where it should be done

يا بخت من وفّق رسين في الحلال
Lucky is him who matchmakes

يا داخل بين البصلة وقشرها ما ينوبك إلا ريحتها
Mind your own business

يا مسترخص اللحم عند المرقة تندم
Beware of false economy

يا واخد القرد على ماله يروح المال ويبقى القرد على حالة
Don't get attracted by money

يا خبر النهاردة بفلوس بكرة يبقى ببلاش
The costly news of today, will be free tomorrow
(The secrets of today will, in time, be common knowledge)

يا ارض اهّادّي ما عليكي أدي

I'm up to it and to any great thing

يا حافر الحفرة وموطيها بكرة تقع فيها

This who digs an evil hole will fall into it

يا قاتل يا مقتول

I'll do or die

يا ظالك لك يوم

There will be a day for you the oppressor
(Oh tyrant. your day will come)

يا مآمنة للرجال يا مآمنة للمية فى الغربال

Women cannot trust men

يا ريتك يا أبو زيد ما غزيت

As you went, so you return

يخاف من خياله

He is afraid of his shadow

يخلق من الشبه أربعين

God creates ٤٠ people with the same looks

يبيع المية في حارة السقايين

Carrying coals to newcastle

يد الله مع الجماعة

God's hand is with those who work in groups

يد واحدة لا تحمل بطيختين

One hand can't hold two watermelons

يد واحدة لا تصفق

One hand cannot clap

يد الله مع الجماعه

God helps them who help themselves

يدّي الحلق للي بلا ودان

God sends almonds to those without teeth!
(Good things sometimes come to those who do not deserve them)

يد الحر ميزان

He who is free to do what he wants will use his hand as a balance

---

يد الله مع الجماعة

God's hand is with those who work in groups

يد واحدة لا تحمل بطيختين

One hand can't hold two watermelons

يد واحدة لا تصفق

One hand cannot clap

يُدْخِلُ شعبان في رمضان

He confuses the issue

يذبح الطاووس لجمال ريشه

He kills the peacock for the beauty of its feathers

يساعد الله الذين يساعدون أنفسهم

God helps those who help themselves

يصطاد في الميه العكره

He fishes in unclear water

يصوم يصوم ويفطر على بصلة

He fasts and fasts, then he breaks his fast with an onion

يضحك كثيرا من يضحك أخيرا

He laughs most he who laughs last

بوضع سـ . ـي أضعف خلقه

Little strokes fell great oaks

يقتل القتيل ويمشي في جنازته

He Kills the victim and walks in his wake

يمشي رويدا ويكون أولا

He walks slowly and arrives first

يوم لنا ويوم علينا

One day is for us, and the other is against us

يوم عسل و يوم بصل

Life is not all beer and skittles

يوم السرور قصير

The day of happiness is short

يوم لنا ويوم علينا

One day is for us, and the other is against us

يدّي الحلق للي بلا ودان

Some people get what they can't use

يوم لك ويوم عليك

Tit for tat

يربط الرجل بلسانه

words bind the men

يشتري سمك في ميه

To buy a pig in a poke

يجب على المرء أن يتراجع لكي يقفز بطريقة أفضل

One must draw back in order to leap better

يسرق الكحل من العين

He would do someone in the eye

يموت الزمار وصابعه بيلعب

Habits stick to the person all his life

يصطاد في الميّه العكرة

Fish in troubled water

يدفن مع الرجل سره

Dead tell no tales

يجب أن تتعلم كيف تملك نفسك عند الغضب

You must know how to swallow your anger

يُدْخِلُ شعبان في رمضان

He confuses the issue

يذبح الطاووس لجمال ريشه

He kills the peacock for the beauty of its feathers

يساعد الله الذين يساعدون أنفسهم

God helps those who help themselves

يصوم يصوم ويفطر على بصلة

He fasts and fasts, then he breaks his fast with an onion

يضحك كثيرا من يضحك أخيرا

He laughs most he who laughs last

يعمل من الحبة قُبَّة

He makes a dome out of a grain

يمشي رويدا ويكون أولا

He walks slowly and arrives first

يُمهل ولا يهمل

The mills of God grind slowly

يغرق فى شبر ميه

Can't punch one's way out of a paper bag

ينفخ في قربة مقطوعة

Flog a dead horse

يجب أن تفقد ذبابة لتصيد سمكة

You must lose a fly t catch a trout

يريد الطين بلة

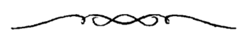
Add fuel to the fire

يطلع من نقرة يقع في دحضيرة

Out of the frying pan into the fire

يوضع سره في أضعف خلقه

A small leak will sink a great ship



أقوال عامية
POPULAR SAYINGS

Yes	نعم
sure	اكيد
of course	طبعًا
good	كويس
no	لأ
never	ابدًا
nothing	مافيش
maybe	يمكن
enough	كفايه
enough (stop it)	بس
How long?	قد أيه
stop	اوأف
exit	باب الخروج
Later	بعد كده
Before	قبل
After	بعد
Now	دلوقتي
Always	دايماً
Day	يوم
Again	تاني/ كمان
Another time	مرة تانية
Never	أبداً
Today	النهاردة
Yet	لغاية

Good	كويس
Very good	كويس جدا
Please	من فضلك
Thank you	شكرا
Excuse Me –	اسمحلي
Never mind	معلش
OK	طيب
Maybe	يمكن
Hello , Hi	مرحبا
Good morning	صباح الخير
Good night	ليله سعيده
Good-bye, bye	مع السلامة
See you soon	الى اللقاء قريباً
See you later	أشوفك بعدين
Please	رجاء، من فضلك
Excuse me	اعذرني
Sorry	آسف
Congratulations	مبروك
Good luck	حظ سعيد
How are you?	إزيك ؟ للمذكر
How are you?	إزيك ؟ للمؤنث
How are you?	إزيكو ؟
How do you do?	أنت عامل ايه ؟
How do you do?	إنتي عاملة ايه ؟
What does that mean?	يعني ايه ؟

What do you mean ?	يعني إيه ؟ / تقصد إيه ؟
That's enough	كفاية
Give it to me	هاته
Just give it to me	هاته بقى
Do you understand me?	انت فاهمني
I don't understand a single word	مش فاهم ولا كلمة
Speak slowly, please	من فضلك اتكلم على مهلك
What are you studying?	ايه بتدرس
I am studying	بدرس
None, nothing, nobody	مفيش
God knows best	الله أعلم
Thank God	الحمد لله
Again, also	تاني
God willing	ان شاء الله
OK/fine	ماشي
No problem	مش مشكلة
Not bad	مش بطال
Impossible	مش ممكن
Also	برده
Nonsense	ده كلام فاضي
Exactly	بالظبط
Bit by bit	شوية شوية
Thank you very much	شكرا جزيلا
No Thank you	لا شكرا
Pardon/Excuse me	عفوا

You are welcome	العفو
Yes	ايوة
No	لأ
Thank you	شكرا
Next to	جنب
Across, in front	قدام
Facing	في وش
Behind	ورا
Before	قبل
After	بعد
Near	قريب من
Far from	بعيد من
Show me	وريني
Wait or Stay	استنى
Go slowly	بشويش
Go away	امشي
Go quickly	بسرعة
Never mind	مش مهم
See	بص
Take care	حاسب/خلي بالك
Don't	بلاش
Give me	إديني
Get off my back !	اطلع من نافوخي
Be easy on him	خف شوية عليه
Hurry up	شهل/ أسرع

Enough	بس/كفاية
My eye !	يا عيني
Who?	مين ؟
What ?	إيه ؟
What do you want ?	عايز ايه ؟
When?	إمتى ؟
Where ?	فين ؟
Where is he ?	فين هو ؟
Why ?	ليه ؟
How much ?	كام ؟
How much is this ?	بكام ده ؟
Where are you from ?	انت منين ؟
Understand ?	مش فاهم ؟
Can I see this ?	ممكن اشوف ده ؟
How?	ازاي ؟
How much ?	بكام ؟
How many	أد ايه ؟
What's the matter ?	في ايه ؟
Where is the bathroom?	انا في الحمام ؟
Where is the Library	فين المكتبة ؟
What ?	ايه ؟
What's the matter ?	في إيه ؟
What do you want ?	عايز ايه ؟
What is that ?	إيه ده ؟
Do you have... ?	فيه عندك ...؟

What have you decided ?	رسيتوا على ايه ؟
Frankly speaking…	بيني وبينك/بصراحة
as a matter of fact	وهناك في الواقع
at any rate	وعلى أية حال
as far as I know	وحسب علمي
as soon as possible	في اقرب وقت ممكن
In the morning	في الصبح
In the afternoon	في العصر
In the evening	في المسى
In all my life	طول حياتي / في حياتي
In the day	في النهار
In the night	في الليل
In daylight	في عز النهار
In two weeks	في خلال اسبوعين
In an hour	في خلال ساعة
In a moment	في لحظة
In one minute	في دقيقة واحدة
bye for now	سلام دلوقتي
by the way	بالمناسبه
but you knew that	ولكن انت تعرف ان
cut it out	قطع بها
see you	الى اللقاء
see you later	اشوفك بعدين
do it yourself	إعمله بنفسك
face to face	وجها لوجه

He is falling on the floor laughing	واقع على الأرض من الضحك
in any event	على اي حال
in my opinion	في رأيي
in other words	وبعباره اخرى
in real life	في واقع الحياة
just in case	فقط فى حالة
on the other hand	ومن ناحية اخرى
to the best of my knowledge	على خد علمي
talk to you later	اتكلم معاك بعدين
thanks very much	شكرا جزيلا
thanks very much in advance	شكرا مقدما
thank you very much	اشكركم جزيل الشكر
At the drop of a hat	في لمح البصر
Are we going to beat around the bush ?	هنلعب على بعض ؟
Wait for ages	موت يا حمار
Above board	على المكشوف
From day to day	من يوم ليوم
From door to door	من الباب للباب
From place to place	من مكان لمكان
From time to time	من وقت لوقت
From hand to hand	من إيد لإيد
From head to toe	من راسه لصباع رجله
He set him to beat me	وزّاه علشان يضربني
He is the spitting image of him	الخالق الناطق هو
He becomes cross	وشه اتقلب

He is beyond recall	راح في خبر كان
He is a big noise	رجل كباره
He is all abroad	ولا هو هنا
He is at loose end	قاعد ينش
He is all airs and graces	نفخة كدابة
He is afraid of his shadow	خايف من خياله
He is full of himself	منفوخ على الفاضي
He is behind times	دقة قديمة
He acted the goat	دخل بالنجل والمنجل
He is a bove ground	حي يُرزق
He is a live and kicking	لسه فيه الرمق
He beats his brains out	يعصر مخه
He told me without your knowledge	خبص لي من وراك
He sold all he had	باع اللي وراه واللي قدامه
He is a bon vivant	صاحب كيف
He played his game	لعب لعبته
He blows up in anger	طلع من هدومه
He is a blockhead	مخه مقفل
He is as cool as cuumber	أعصابه في تلاجه
He is all sweet and light	يتحط على الجرح يطيب
He is all in all here	هو الكل في الكل هنا
He plays the fool	يسوق الهبل على الشيطنة
He went like a lamb to the slaughter	راح لقضاه برجليه
He gave him a hell of time	سفقه التراب
He named after his grandfather	اتسمى على اسم جده

He gavehim licking	هيده علقة
I found a great excitement	لقيت الدنيا هيصة
He did this of his own accord	عمل كده من نفسه
He escaped the punishment	نفد من العلقة
He swindled him	نصب عليه
He enforced his orders	مشى كلامه
He entered into conversation with him	لضم وياه
A devil possessed him	لبسه عفريت
He walked without a single word	مشي لا كلام ولا حديت
He still owes money	انكسر عليه فلوس
Your are asking for troubles	دبور وزن على خراب عشه
His bark is worse than his bite	منظر على الفاضي
He is able to breathe again	شم نفسه تاني
He acted stupidly	ساق الهبل على الشيطنة
God forbid	كفى الله الشر
He betrothed her	كتب كتابه عليها
Sleep overcame me	كبس علي النوم
We made his life a misery	سودنا له عيشته
It escaped my memory	سهى عليه
He got off cheap	خلص بالساهل
He rtesigned to God's will	سلم امره لله
He slapped him	سكعه كف
He wounded him	سيح دمه
He made a short prayer	صلى ركعتين

He is possessed by an evil spirit	ركبه عفريت
I was sorry for him	حزنت عليه
I have inquired into this case	اتحريت عن المسألة دي
He gave up playing	حرم اللعب
He is a clever devil	بلوى مسيحه
He is a con man	بتاع التلت ورقات
He is a coxcomb	سبع البرمبة
He has a fitting name	اسمه علي مسمى
He is a good catch	عريس لقطة
He is a country pumpkin	داقق عصافير/مختوم على قفاه
He is a dead loss	إيدك منه و القبر!
He is a happy camper	طور الله في برسيمه
He is a jailbird	ردّ سجون
He is adroit	يلعب بالبيضة والحجر
He forbade him	حرج عليه
He agreed to this	رضى بكده
He shut the door	رد الباب
He slammed the door	رزع الباب
He didn't keep his promise	رجع في كلامه
He made cutomers	ربى له زباين
He let his beard grow	ربى دقنه
Tidy the room	روق الاوضه
He spilled the coffe	كبّ القهوة
He went to Hell	راح في داهية
He cursed him	دعى عليه

He took it by force	أخده بالدراع
He got rid of him	خلّص عليه
He got nuts	اتلحس في عقله
He drove him up the wall	خلاه يشد في شعره
He drove him to an early grave	موته ناقص عمر
He came back with empty-handed	رجع إيد ورا وإيد قدام
He went to pot	راح لقضاه
He gave him thrashing	دبه علقة
We looked for them	دورنا عليهم
Early days yet	ياترى مين يعيش
He began beating him	دور فيه الضرب
He drove me up the wall	خلاني أشد في شعري
I made a spectacle of him	خليت اللي ما يشتري يتفرج عليه
We called at their houses	درنا على بيوقم
He went around the house	دار حاولين البيت
He set him free	أخلى سبيله
He has/is a feather-brained	عقله خفيف
He didn't keep his promise	خلف كلامه
He avenged him	خلصله تاره
He went too far	خلاها خل
It doesn't matter	مايهمش
He kissed his hand	حب على ايده
He is in dilemma	احتار في امره
He bought all that was required	اشترى من مجاميعه
He showed him the devil eye	ورى له العين الحمرة

He gave judgement against me	حكم عليَ
He coveted	حط عينه على
He was frightened to death	مات في جلده
He expelled him	قطع جرته
He entered into conversation with them	جر وياهم كلام
He wanted to pick a quarrel	جر شكل
He risked his life	جازف بنفسه
He had a child by her	جاب منها ولد
He had his revenge	أخد بتاره
He had his revenge	خلص تاره
He is cross	لوى بوزه
He couldn't study	ما إدرش يذاكر
He didn't say anything	ما ألش اي حاجه
He didn't learn	ما تعلمش حرف واحد
He didn't speak a word	ما تكلمش ولا كلمة
He didn't come yesterday	ما جاش امبارح
He didn't bring anything with him	ما جبش حاجه معاه
He didn't take	ما خدش
He hasn't gone yet	ما خرجش خالص
He didn't give him anything	ما دَاش ليه حاجه
He didn't return	ما رجعش
He didn't go there	ما راحش هناك
He didn't agree	ما رضيش
He didn't study his lessons	ما ذاكرش
He didn't ask a question	ما سألش ولا سؤال

He didn't see anything	ما شافش حاجه
He didn't leave yesterday	ما سافرش امبارح
He didn't carry	ما شالش
He didn't drink anything	ما شربش حاجه
He didn't complain about anything	ما شكاش من حاجه
He didn't wait for me	ما صبرش علي
He didn't lie to me	ما كدبش علي
He didn't wake up	ما صحيش
He didn't spend any penny	ما صرفش ولا قرش
He didn't pray at all	ما صلاش خالص
He didn't hit anyone	ما ضربش حد
He didn't appear	ما طلعش
He didn't write anthing	ما كتبش حاجه
He didn't eat anthing	ما كلش حاجه
It doesn't matter	ما يهمش
Nevermind	معلش
I haven't	ممعيش
I'm not staying	مش اعد
Not yesterday	مش إمبارح
Not today	مش إنهاردة
Fine, not bad	مش بطال
Fair is fair	الحق ما يزعلش
Not tomorrow	مش بكره
Am I flogging a dead horse ?	هو انا بدن في مالطة ؟
I'm not ready	مش جاهز

I'm not coming	مش جاي
I'm not bringing	مش جايب
I'm not going out	مش خارج
Not now	مش دلوقتي
Not this	مش ده
I'm not riding	مش راكب
I'm not going	مش رايح
I'll featherbed you	هاشيلك على كفوف الراحه
It's not right	مش صح
I'm not going out	مش طالع
It's not normal	مش عادي
I'm not giving	مش عاطي
I'm not free	مش فاضي
I don't understand	مش فاهم
Not good	مش كويس
Not necessary	مش لازم
I'm not speaking	مش متكلم
Unreasonable	مش معقول
I'm not waiting	مش منتظر
It's not possible	مش ممكن
Not important	مش مهم
Not he	مش هو
Not she	مش هي
Not they	مش هم
I'm not taking anything	مش واخد اي حاجه

I'm not eating anything	أنا مش واكل اي حاجه
Not bad	مش وحش
Be quiet	خليك هادي
Don't be late	ماتتأخرش
I am sick	أنا عيان
Enough	خلاص
I don't understand	مش فاهم
What is this ?	إيه ده ؟
Where is the toilet ?	فين الحمام ؟
Go away !	إمشي !
Don't touch me	ما تلمسنيش
Let me alone	سبني لوحدي
It's just one word	هي كلمة ورد غطاها
Don't go off without me	ماتمشيش من غيري
No need to wait for me	مافيش داعي تستناني
How about some other time	إيه رأيك تخليها وقت تاني ؟
Worrying isn't going to do any good	القلق مش هايجيب نتيجة
Stop bothering me	بطل تضايقني
Mum wants you	ماما عايزاك
What do you take me for ? a fool ?	إنت تحسبني ايه ؟ عبيط ؟
I am serious	أنا بتكلم جد
Don't waste your time	ماضيعش وقتك هدر
I won't take any more of your time	مش هاطول عليك أكتر من كده
I am sorry to have taken so much of your time	اسف اللي انا طولت عليك أكتر من اللازم

Really?!	بجد ؟ / حقيقي ؟
I know what do you mean ?	أنا عارف انت تقصد ايه ؟
Let me finish what i am saying	سبني أخلص كلامي
Don't lie to me	ماتكدبش عليه ؟
I don't feel like talking about him	مابحبش اتكلم عنه
What's the use of trying ?	وإيه الفايدة من المحاولة
I can't talk a little more	مش هاقدر أطول معاك في الكلام
No, nothing's the matter	ماتشغلش بالك بيا
Returning to what we were talking about	نرجع للي كنا بنقوله قبل كده
Let's not get off the subject	ماتخلناش نخرج عن الموضوع
I'd like to say something about	عايز أقولك حاجه بخصوص
I'd lioke to add something to	عايز أضيف حاجه
Where's you going to stay ?	هاتقعد فين ؟
Let me think about it	سبني أفكر في الموضوع
Someone was knocking on the door	فيه حد كان بيخبط علي الباب
All i want is your happiness	انا كل اللي عايزه سعدتك
What i want you to do is to study hard	اللي عايزك تعمله هو إنك تذاكر جامد
He turned pale when he heard the news	وشه اصفر لما سمع الخبر
The man who you were talking to is my father	الراجل اللي كنت بتكلم معاه يبقى ابويا
The boy whome you met in the party is a friend of mine	الولد اللي قابلته في الحفلة يبقى صاحبي
As if he doesn't know anything	كأنه مابعرفش أي حاجه !

Is it ok, or not ?	صح ولا غلط ؟
I'll see if he is in or not	هاشوفه موجود ولا لأ ؟
I have changed my mind	غيرت رأي ؟
Which one do you choose ?	تنقي ايه فيهم ؟
What have you decided to do ?	قررت تعمل ايه ؟
Hey, look what i found ?	شوف لقيت ايه ؟
Get it away from me	ابعدها عني
Have you reached a decision ?	وصلت لقرار ؟
So soon ?	بسرعة كده ؟
When did you decide ?	وإمتى قررت ؟
And what what is the solution ?	وإيه الحل ؟
What do you want to say ?	عايز تقول ايه ؟
You need some rest	انت محتاج تريح شوية
I can't do without her	مش قادر استغنى عنها
Why do you ask ?	بتسأل ليه ؟
Don't waste your time	مضيعش وقتك
We'll go for a walk	هانتمشي
What shall i never forget is	واللي مش هانساه ابدا هو
Right, we agree !	خلاص اتفقنا !
If only i know about	اه لو عرفت بـــ
Are you sure ?	إنت متـــأكد ؟
I must have a day off tomorrow	لازم اخد اجازة بكرة
No way !	مفيش حل
I'm in a flap	انا في مهب الريح
I can't accept it	ماقدرش اقبل ده

I can't accept that	انا ماقبلش كده
I hope i am not disturbing you?	ارجوا اللي انا ماسببتش ليك احراج
Why don't you stay at home ?	وليه ما تقعدش في البيت ؟
You have something on your mind?	فيه حاجه شاغلاك ؟
I hust had an idea	جتلي فكرة !
Where ar you heading ?	رايح على فين ؟
What are you thinking about ?	بتفكر في ايه ؟
Is something bothering you ?	فيه حاجه مضيقاك ؟
That's jsut what i was thinking	ده اللي كنت بفكر فيه
Do you know what you are saying ?	انت عارف انت بتقول ايه ؟
Is that your opinion ?	هو ده رأيك ؟
What would you do if you were in my position ?	كنت هاتعمل ايه لو كنت مكاني ؟
How about we change the subject ?	ايه رأيك نغير الموضوع ؟
There's no need for anxity	مافيش داعي للقلق
What's up ?	فيه ايه ؟
No harm done	حصل خير
They went with each other	راحوا مع بعض
They said to each other	قالوا لبعض
We went to congratulate you on ...	رحنا نبارك لك على...
As a matter of magnanimity	من باب الشهامة
We came earlier than usual	بدرنا عن العادة
He kissed him on the check	باسه في خده
It escaped my memory	راح عن بالي

I met him at night	لقيته بالليل
He ate, drank, and slept	أكل وشرب ونام
He got around him	أكل مخه
Where is the toilet ?	فين الحمام ؟
No need to wait for me	مافيش داعي تستناني
How about some other time	إيه رأيك نخليها وقت تاني ؟
Worrying isn't going to do any good	القلق مش هايجيب نتيجة
Stop bothering me	بطل تضايقني
Mammy wants you	ماما عايزاك
What do you take me for ? a fool ?	إنت تحسبني ايه ؟ عبيط ؟
Returning to what we were talking about	نرجع للي كنا بنقوله قبل كده
Let's not get off the subject	ماتخلناش نخرج عن الموضوع
Where's you going to stay ?	هاتقعد فين ؟
Let me think about it	سبني أفكر في الموضوع
Someone was knocking on the door	فيه حد كان بيخبط على الباب
All i want is your happiness	انا كل الل عايزه سعدتك
As if he doesn't know anything	كأنه مابعرفش أي حاجه !
Is it ok, or not ?	صح ولا غلط ؟
I'll see if he is in or not	هاشوفه موجود ولا لأ ؟
I feel pity for her	بتحسر عليها
I feel dispirited	حاسس بالغم
I feel depressed	حاسس بالإكتئاب
Leave me alone	سبني لوحدي
I have changed my mind	غيرت رأي ؟

You will come on time	ها تيجو في الميعاد
I shall bring a bag	ها جيب الشنطة
We shall come again	ها نيجي مرة تانية
He will come next week	ها يجي الاسبوع اللي جي
I shall build	ها بني
She will go out for a walk	ها تخرج تتمشى
She will sleep early	ها تنام بدري
I shall take it with me	ها خده معايا
I shall go out with her	ها خرج معاها
I shall give him money	ها ديه فلوس
I shall go home late	ها روّح متأخر
I shall study hard	ها زاكر جامد
We shall met him tomorrow	ها نأبله بكرة
We shall tell him	ها نؤله
I shall wait for your call	ها نتظر اتصالك
We shall eat with each other	ها ناكل مع بعض
Which one do you choose ?	تنقي ايه فيهم ؟
What have you decided to do ?	قررت تعمل ايه ؟
Hey, look what i found ?	شوف لقيت ايه ؟
Get it away from me	ابعدها عني
Have you reached a decision ?	وصلت لقرار ؟
So soon ?	بسرعة كده ؟
When did you decide ?	وإمتى قررت ؟
And what what is the solution ?	وإيه الحل ؟
What do you want to say ?	عايز تقول ايه ؟

You need some rest	انت محتاج تريح شوية
I can't do without her	مش قادر استغنى عنها
Why do you ask ?	بتسأل ليه ؟
Don't waste your time	مضيعش وقتك
We'll go for a walk	هانتمشي
What shall i never forget is	واللي مش هانساه ابداً هو
Right, we agree !	خلاص اتفقنا !
Touch wood !	امسك الخشب
Are you sure ?	إنت متـــأكد ؟
I must have a day off tomorrow	لازم اخد احازة بكرة
No way !	مفيش حل
I'm in a flap	انا في مهب الريح
I can't accept it	ماقدرش اقبل ده
I can't accept that	انا ماقبلش كده
I hope i am not disturbing you?	ارجوا اللي انا ماسببتش ليك احراج
Why don't you stay at home ?	وليه ما تقعدش في البيت ؟
You have something on your mind?	فيه حاجه شاغلاك ؟
I hust had an idea	جتلي فكرة !
Where ar you heading ?	رايح على فين ؟
What are you thinking about ?	بتفكر في ايه ؟
Is something bothering you ?	فيه حاجه مضيقاك ؟
That's jsut what i was thinking	ده اللي كنت بفكر فيه
Do you know what you are saying ?	انت عارف انت بتقول ايه ؟
Is that your opinion ?	هو ده رأيك ؟
What would you do if you were in	كنت هاتعمل ايه لو كنت مكاني ؟

my position ?	
How about we change the subject ?	ايه رأيك نغير الموضوع ؟
There's no need for anxity	مافيش داعي للقلق
What delayed you ?	ايه اللي أخرك ؟
Where have you been ?	كنت فين ؟ تقال بعد طول غياب
I haven't seen you for ages	انا ماشفتكش من زمان
I haven't decided yet	لسة ما قررتش
I wish i could	ياريت أقدر
No need to thank me	مافيش داعي للشكر
How can i ever thank you ?	مش عارف اشكرك ازاي ؟
Is what i am saying clear ?	كلامي واضح
Please don't inturpt me while i am talking	من فضلك ما تقطعنيش وانا بتكلم
You have misunderstood what i said	انت فهمت اللي قلته غلط
Don't change the subject	ماتغيرش الموضوع
What will you do ?	هاتعمل ايه ؟
How about talking about that later ?	ايه رأيك نتكلم في الموضوع ده بعدين ؟
He comes everyday	بيجي ليلاتي
I want to go with you	عاوز اروح وياك
No matters what happens	مهما يحصل
Look who is here!	شوف مين اللي هنا !
I am little hard of hearing	انا سمعي تقيل
What makes you think that ?	إيه اللي بيخليك تفكر كده ؟
I didn't mean to hurt your feelingss	أنا مقصدش أجرح شعورك

It's like a drug in the market	أكتر من الهم على القلب
Just take that, and be thankful	خد دي واحمد ربنا
He flattered him	مسح له جوخ
We bought all that was required	اشترينا من مجاميعه
He threatened him	ورى له العين الحمرة
He insisted on his opinion	حكّم رأيه
He gave a judgement against me	حكم عليّ
He coveted	حط عينه على
He was frightened to death	مات في جلده
He avenged him	خلص له تاره
He consoled him	جبر بخاطره
We informed against them	خبصنا عليهم
It doesn't matter /no harm done	حصل خير
He kissed his hand	حب على ايده
He is in dilemma	احتار في امره
He gave him a thrashing	دبه علقة
He came dressed to the nines	جه لابس اللي على الحبل
We looked for them	دورنا عليهم
We began beating him	دور فيه الضرب
We called at their horses	درنا على بيوتهم
He slammed the door	رزع الباب
He did not keep his promise	رجع في كلامه
He made customers	ربى له زباين
He resigned to God's will	سلم امره لله
He threatened him with a knife	سحب عليه سكينة

He is possessed with an evil spirit	ركبه عفريت
I was sorry for him	حزنت عليه
I have inquired into this case	اتحريت عن المسألة دي
They gave up playing	حرم اللعب
He forbade him	حرج عليه
He agreed to this	رضى بكده
He entered into conversation with him	لضم وياه
A devil possessed him	لبسه عفريت
He walked without a single word	مشي لا كلام ولا حديت
He withdrew	كف ايده
Hefailedin commerce	انكسر في التجارة
It escaped my memory	راحت عن بالي
He took to his heels	أخد في وشه وجري
He fooled him	إداله خازوق
They talked together	اتكلموا سوا
It was sold dirt cheap	اتباع بتراب الفلوس
it's over /time is over	كان زمان وجبر
He was ashamed of me	كان مكسوف مني
He means to do you harm	ناويلك على نية
He mock at him	بيتمقلت عليه
He comes every night	بيجي ليلاتي
When he comes	لما يبقى يجي
He wants amusing	عاوز يتسلى
He goes to eat	رايح ياكل

He is always picking on me	قارش ملحتي
God will help	يحلها ربنا
I may see him	جايز اشوفه
I want to go with you	عاوز اروح وياك
I shall be long before he comes back	حلني لما يرجع
I congratulate you my dear	مبروك يا عزيزي
He has been ther for along time	بقاله هناك مدة
What i hate most is	أكره ما علي هو
I hope you will be better	سلامتك
All the better for you	أحسن لك
I am glad he hasn't come	أحسن اللي ماجاش
What i like most is	أحب ما علي هو
May evil never befall you	إن شاء الله ماتشوف وحش
If he weren't old	لو ماكنش عجوز
How cheap!	يا بلاش !
When the proper time comes	لما يئون الأوان
If he doesn't come	إذا ما جاش
I swear by the life of your father	وحياة أبوك
Thank you	كتر خيرك
By God	وحياة ربنا
Even you say that	حتى انت بتقول كده
I warn you not to go	إياك تمشي
I wish they had not gone	ياريتهم مارحوش !
I wish he could come	يارب ييجي !
Scaresely two piasters	يادوب قرشين !

How nice !	يا حلاوة !
How lucky you are !	يا بختك !
How grand !	الله الله !
Go to the house and come back	أوصل البيت و ارجع
Discribe the place	أوصفلي المكان
Trust in God	توكل على الله
You must not do so	أوعى تعمل كده
Fear of God	خاف من ربنا
Don't tell this to anyone	ماتجيبش السيرة دي بره
Don't make noise here	ماتعملش هوسة هنا
Be off	امشي من هنا
Don't be lavish	امسك ايدك
Restrain your tongue	لم لسانك
It's necessary to work	لازم تشتغل
Catch him at the station	الحقه على المحطة
Give me some water quicly	الحقني بشوية ميه
You need not to come today	بلاش تيجي النهاردة
Give me some more	اديني كمان
Will you take the trouble	كلف خاطرك
Take enough to yourself	خد كفايتك
Check him	اكشف عليه
Give me a ciggarette	اديني سيجارة
Don't talk too much	ماتكترش الكلام
Don't shame me	أوعى تسوّد وشي
Ask the broker	اسأل السمسار

Don't disgrace him	استر عليه
Leave him in peace	اسكت عنه
What have you to do with it?	إيش يخصك ؟
What have I done?	حصل مني ايه ؟
Has anyone been here?	كان حد هنا ؟
Must it be done now?	هي حبكت دلوقتي ؟
What shall you do?	حا تعمل ايه ؟
You like a talk now ?	حلي لك الكلام دلوقتي ؟
What wrong has he done ?	إيه جرى مني ؟
What has become of him?	جراله إيه ؟
What has happened?	جرى إيه ؟
Are you talking seriously ?	بتتكلم جد ؟
What has this to do with that?	إيش جاب لجاب ؟
What brought you here?	إيشجابك هنا ؟
What shall we do then?	نعمل إيه بقى ؟
What is he to you?	يبقى لك إيه ؟
Why on earth should I give you a pound?	بتاع إيه أدي لك جنيه ؟
Has the world come to an end?	هي خربت مالطة ؟
What have you got ?	إيه عندك ؟
What for?	علي إيه ؟
Since when he came?	من إمتى جه ؟
Either here ore there?	إما هنا وإما هناك ؟
What shall I do?	أعمل ازاي ؟
Where are you now?	فين أراضيك اليوم ؟

He wasn't conscious	ماكنش واعي
I wasn' t conscious	ماكنش عندي وعي
He did not encourage hinì	ماعطلوش وش
He isn't able to return	مالوش وش يرجع
I have no appetite	ماليش نفس
He was not able to go	مقدرش يروح
He was not here	ماكنش هنا
It goes without saying	مافيش كلام
He lost no time	ماكدبش خبر
He is unscrupulous	ماعندوش زمة
Mind your own business	مالكش دعوة
I don't mix much with him	ماليش خلطة وياه
It did not occur to my mind	ماخطرش على بالي
I am not aware of it	ما عنديش خبر
It was unexpected	ما كنش في الحسبان
You are not to blame	ما عليش حرج
He would not like to enter	ما حبش يدخل
He has nothing	ماحيلتوش حاجه
He is all mouth and trousers	فنجرى بق
He dresses to the nines	لابس على سنجة عشرة
He does not wish to go	مش عايز يروح
It is nothing	مش حاجه
I don't owe anything to anyone	ما حدش ليه عندي حاجه
They are worthy of another	ما جمع الا وفق
Don't bother me	ما تضايقنيش

Nothing can be better	ما فيش بعد كده
It cannot be helped	ما باليد حيله
He has no hope	مالوش أمل
I never saw him	ما شفتوش أصلا
Don't blame me	ما تآخذنيش
He never came here	ماجاش هنا ابدا
No one can trace him	ما حدش عرف له أثر
No one went	مش حاوجه كلام
The least said the better	مش على كده
Not for this	مش كده
Time flies, when i am with you	الوقت بيعدي بسرعة لما اكون معاك
Don't bother to prepare abything for me	ما تكلفش خاطرك
I'll take my chance	هاجرب حظي
Save it for a rainy day	شيلها لوقت عوزه
He comes on foot	جه مشي
You dare not do it	انت ماتجرأش تعمل كده
You have your day	زمانك انتهى
This is dirty cheap	برخص التراب
Drop the mask !	إظهر على حقيقتك
I can't endure him	أنا مابطقهوش
There's no use to escape it	مافيش فايدة من الهرب
Do that at my expense !	أعمل ده على حسابي
Keep your eye on him	خلي عينك عليه

Oh, my eye !	يا عيني!
Mind your eye !	حذاري !
He had the face to say that	ليه وش يقول كده
Don't fail me !	ما تتخلاش عني
She coiled round him	لافت عليه
You have a fai chance of	قدامك فرصة كويسة للنجاح
He is a person of a family	ابن أصل
He is an insensitive lot	زى الرطل/معندوش دم
He is all mouth and trousers	فنجرى بق
He is a wet-blanket	بوز الإخص
He is dead and gone	مات وشبع موت
He chills my blood	نشف دمي
He comesto a sticky end	راح في دوكة
He made me feel proud	بيض وشي
This is a case of conscience	دي مسألة ضمير
Be always picking on someone	قارش ملحق!
Far it be from you !	لا سمح الله !
He went off his feed	مالهوش نفس للاكل
He is a light-fingered person	إيده خفيفه
He is all abroad	في عالم تاني
He eats like there's no tomorrow	بياكل في اخر زاده
He visits me time and again	بيزورني على طول
I haven't seen her at all	ماشفتهاش خالص
Anything but that ?	أي شيء غير ده
Any time you wish	الوقت اللي تحبه

Anything I can do for you ?	أي خدمة ؟
I'll approach him on the matter	هافاتحه في الموضوع
I'll do wonders	هاسوي الهوايل
I'll cut roads in his face	هاخلي وشه شوارع
I am here to do or die	أنا هنا يا قاتل يا مقتول
I'll cut you down to size	هاعرفك مقامك
This is a top secret	إكفي على الخبر مجور
He comiited himself unwillingly	وقع بلسانه
He did the dirty on me	قل بأصله معايا
He's tied to his mother aprong strings	ابن امه
Bear that in your mind	خليك فاكر ده
We are both ways	غسك العصايا من النص
He has eaten my bread and salt	أكل معايا عيش وملح
He is quarrelling with bread and butter	يرفس النعمة برجليه
Take your breath	خد نفسك
He made a clean breast of it	طلع اللي جواه
Business is business	الشغل شغل
Thisis non of your business	دي حاجه ما تخصكش
By the way ...	على فكرة
Who is calling me ?	مين اللي بينادي علي ؟
What's going on here ?	إيه اللي بيحصل هنا ؟
None os this money is mine	مليش حاجه في الفلوس دي
He is a barefaced liar	كذاب فى اصل وشه
He is A clairvoyant	مكشوف عنه الحجاب

He is a clever devil	بلوة مسيحه
He is a con man	بتاع تلت ورقات
He is a country pumpkin	داقق عصافير
He is A coxcomb	سبع البرمبه
It's a final fling	حلاوة روح
He is a good sort	ابن حلال
He is a happy camper	نور الله فى برسيمه
He is all airs and graces	نفخه كدابه
He is A jailbird	رد سجون
She is a jewel among women	ست الكل
He is a jinx on the house	وشه يقطع الخميرة من البيت
He has a jolly soul	فشته عايمه
A little bird told me	العصفورة قالت لى
Not a living soul	صريخ ابن يومين
He is all abroad	ولا هو هنا
He is All at sea	ضارب لخمه
He is always picking on me	دايما قارش ملحتي
An arm and a leg	شئ وشويات
And that jazz	والذى منه
And that the best of British !	كان غيرك أشطر !
He is an honest Joe	كافى خير شره
He is a nice fellow	ابن بلد
He cut off at his prime	اتخطف بدري
He cut off with out a penny	طلع من المولد بلا حمص
He can't punch his way out of paper	يغرق في شبر ميه

bag	
He has a night-owl	دماغه مصفحة
He bundled me off	جابني على ملا وشي
He took the bread out of his mouth	قطع عيشه
Bully for you !	حلال عليك
Bloody hell !	يا خبر أسود
By hook or by crook I will take it	بالذوق بالعافيه هاخدها
Are we going to beat around the bush?	هنلعب على بعض
Aren't you a beauty !	يا جمال النبي
He is as bold as brass	قلبه ميت
It's a sight for sore eyes	منظر يرد الروح
As I live and breathe!	مسير الحى يتلاقى !
He is a skirt-chaser	بتاع نسوان
He is like a snake in the grass	مية من تحت تبن
As plain as the nose on your face	واضح زي الشمس
Can a duck swim !	وادي عايزة كلام
Can't pin someone down	ماتعرفلهوش بر من بحر
Can't punch one's way out of a paper bag	يغرق في شبر ميه
He changes colour	راح لون وجه لون
He changes his tune	جر ناعم
From chapter to verse	من طأطأ لسلام عليكم
Count your blessings!	بوس إيدك وش وضهر !
Cutting corners	سلق بيض
Darken someone's door(s(	هلِ بطلعته البيهه
Daylight robbery	سرقة عيني عينك

Dead and gone	مات وشبع موت
Dear me! Woe is me!	يا خرابي !
Don't overstep the mark!	إلزم حدودك
Don't push your luck!	مش كل مرة تسلم الجره
Don't say such a thing !	تف من بقك !
Don't tempt the evil eye!	إخزي العين !
Don't wear out your welcome	خف حبة تزيد محبة
He did wonders	سوى الهوايل
Do you still have the cheek/gall?	ولسة لك عين !
Do your worst!	أعلى ما في خيلك اركبه !
Enough of this coyness!	بلاش تُقل !
Every knows me, him, her, etc	والأجر علة الله !
Everything comes to him who waits	طول البال تبلغ الأمل
I feel muzzy	دماغه تقيله
Get thee behind me, Satan!	اللهم اخزيك يا شيطان !
Give me strength!	اللهم طولك يا روح !
Give someone a good grilling	عصر فلان عصر
Give someone a real shiner	إدّى فلان على حنطور عينه
Feel ones oats	زي الحصان
Fight like cat and dog	عاملين زي تائر وتئير
First come, first served The early bird catches the worm	اللي سبق كل النبق
Flat knavery	ضحك ع الدقون
Flea market	سوق الكانتو
Flexible conscience	زمة استك

Flogging a dead horse	بيدن في مالطة
Flutter ones eyelashes at someone	هفت فلان رمش
Fortune smiled on/upon someone	البلية لعبت مع فلان
Frankly speaking	بيني وبينك
Get off my back	اطلع من نفوخي / حل عن سمايا
Good grief!	يا نهار ابيض !
Good riddance !	السكة اللي تودي
He went to great lengths	رجليه حفيت
He has many mouths to feed	وراه كوم لحم
Have no say/voice	زي الطرطور
He has no hand in the matter	مالهوش في الطور ولا الطحين
Have one foot in the grave	رجله والقبر
Have one's heart in one's boots	قلبه وقع في ضلوعه
Have someone's ear	زن على ودان فلان
Have some shame	حس على دمك
He has a bold stare	عينه تدب فيها رصاصة
He had a terrible job	داخ السبع دوخات
He had a tough time	سف التراب
It's big	إنه كبير
It's colossal	إنه هائل
It's fat	إنه سمين
He is giant	هو عملاق
It's gigantic	إنه عملاق
It's great	إنه عظيم
It's huge	إنه ضخم

It's immense	إنه هائل
It's large	إنه كبير
It's little	إنه قليل
It's massive	إنه هائل
He is petite	هو رشيق
It's puny	إنه ضئيل
He is short	هو قصير
It's small	إنه صغير
He is tall	هو طويل
It's tiny	إنه صغير جداً
It's boiling	إنه مغلي
It's breezy	إنه منعش
It's broken	إنه مَكْسُور
It's bumpy	إنه وعر
It's chilly	إنه بارد
It's cold	إنه بارد
It's creepy	إنه مخيف
It's crooked	إنه أعوج
It's cuddly	إنه محبوب
It's curly	إنه مُجعّد
It's damp	إنه رطب
It's dirty	إنه قذر
It's dry	إنه جاف
It's dusty	إنه مترب
It's fluffy	إنه منفوش

It's wet	إنه رطب
It's broad	إنه واسع
It's chubby	إنه ممتلئ
It's high	إنه عالي
It's low	إنه منخفض
He is mute	هو أخرس
He is strong	هو قوي
It's tasteless	إنه عديم الطعم
It's tasty	لذيذ إنه
He is thirsty	هو عطشان
It's fuzzy	إنه ضبابي
It's greasy	إنه دهني
He is grubby	هو قذر
It's hot	إنه حار
It's icy	إنه متجمّد
It's prickly	إنه خشن
It's rainy	إنه ممطر
He is rough	هو خشن
He is shaggy	هو أشعث
He is shaky	هو مهزوز
It's sharp	إنه حادّ
He is shivering	هو مرتعش
He is afraid	هو خايف
He is angry	هو غاضب
He is annoyed	هو مُنزعَج

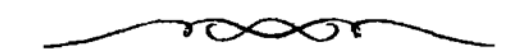
He is anxious	مُتَلَهِّف/قلق
He is arrogant	هو بلطجي
He is ashamed	هو مكسوف
He is bad	هو وحش /سيئ
He is bewildered	هو مُحَيَّر
He is bored	هو ممل
He is condemned	هو مُدان
He is confused	هو مشوّش
He is creepy	هو مخيف
He is cruel	هو قاسي
It's dangerous	إنه خطر
He is depressed	هو مُكْتَئب
He is disgusted	هو مُقرَف
He is disturbed	هو قَلق
He is embarrassed	هو مُحرَج
He is envious	هو حسود
He is fierce	هو عنيف
He is foolish	هو أحمق
He is frantic	هو مسعور
He is frightened	هو خايف
He is helpless	هو عاجز
He is homeless	هو مشرّد
He is hungry	هو جعان
He is ill	هو مريض
He is jealous	هو غيور

He is lonely	هو وحيد
He is mysterious	هو غامض
He is naughty	هو شقي
He is nervous	هو عصبي
He is obnoxious	هو بغيض
He is outrageous	هو شنيع
He is panicky	هو مذعور
He is repulsive	هو بغيض
He is scary	هو مخيف
He is selfish	هو أناني
He is terrible	هو فظيع
He is thoughtless	هو طايش
He is tired	هو تعبان
He is upset	هو مضايق
He is uptight	هو متوتّر
He is weary	هو مُرهق
He is wicked	هو شرّير
He is worried	هو قلق
He is brave	هو شجاع
He is calm	هو هادئ
It's comfortable	إنه مريح
He is cooperative	هو تعاوني
He is courageous	هو شجاع
He is eager	هو متلهّف
He is encouraging	هو مشجّع

He is energetic	هو نشيط
He is enthusiastic	هو متحمس
He is fair	هو أشقر
He is faithful	هو مخلص
He is fine	هو جيد
He is funny	هو مضحك
He is gentle	هو لطيف
He is good	هو كويس
He is happy	هو سعيد
He is helpful	هو مساعد
He is hilarious	هو فرحان
He is jolly	هو مرح
He is joyous	هو سعيد
He is kind	هو حنين
He is lovely	هو رائع
He is lucky	هو محظوظ
He is obedient	هو مطيع
He is perfect	هو مثالي
He is proud	هو فخور
He is relieved	هو مرتاح
He is silly	هو سخيف
He is smiling	هو مبتسم
He is successful	هو ناجح
He is vivacious	هو حيوي
He is witty	هو ذكي

He is wonderful	هو رائع
He is zealous	هو متحمّس
He is zany	هو أحمق
Have some shame!	حس على دمك
Have the cake and eat it too	عين في الجنة وعين في النار
Have the luck of the devil	حظه حظ عوالم
He has the power of saints	سره باتع
Heads will roll for it	تضيع فيها ارقاب
Hit the nail on the head	جاب مربط الفرس
I have a foreboding	قلبي حاسس
I haven't got a second sight!	انا حشم على ضهر ايدي
I'll eat my hat	اقطع دراعي
In cold storage	في الحفظ والصون
In plain English	بالعربي كده
I owe it all to you!	انا مدان ليك
It's a small world	الدنيا صغيرة
It's a failure for all world to see	فضيحة بجلاجل
He makes a mountain out of a molehill	يعمل من الحبة قبه
She goes out on the loose	تمشي على حل شعرها
Safe and sound	سالم غانم
Search me!	علمي علمك !
He Sleeps like a log	نام زي القتيل
She stole his heart	لحست عقله
Stick in one's throat	مش نازلي من زور

Stick out like a sore thumb	طلعلي زي الخازوق
Stick to someone's ribs	ترم العضم
We're still on dry land،	احنا لسة على البر
Spite the Devil!	اخزي الشيطان
Stuff and nonsense!	كلام فارغ
Take the bread out of someone's mouth	قطع عيش فلان
The die is cast	قضي الأمر
There's no tell	لا حس ولا خبر
The sooner the better	خير البر عاجله
Third time lucky	التالتة تابتة
Touch wood!	امسك الخشب !
He turns over a new leaf	فتح صفحة جديدة
How sad you look !	شكلك حزين
Walls have ears	الحيطان لها ودان
He is a workaholic	حمار شغل
You can't win them all	مرة تصيب ومرة تخيب
You know what's what	أنت عارف البير وغطاه
You may live to take another	تعيش وتاخد غيرها
You've come at the right time!	حماتك بتحبك !
Your sins have caught up with	جالج الموت يا تارك الصلاة



تعبيرات متنوعة

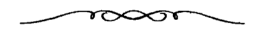
Miscellaneous Expressions

تعبيرات إسلامية
Islamic Expressions

There is no God but Allah	لا اله الا الله
Prophet Muahammad is the messengaer of Allah	محمد رسول الله
Peace be upon you	السلام عليكم
Peace be upon you	وعليكم السلام
Peace and mercy and blessings of Allah be upon you	السلام عليكم ورحمة الله وبركاته
in the name of Allah	بسم الله
May Allah reward you for the good	جزاك الله خيرا
May Allah bless you	بارك الله فيك
May Allah protect you	في امان الله
Glory be to Allah	سبحان الله
if Allah wishes	إن شاء الله
I beg Allah for forgiveness	أستغفر الله
As Allah has willed	ما شاء الله
Praise be to Allah	الحمد لله
Oh Allah!	ياه الله !
May it be so	امين
Peace be upon him	صلى الله عليه وسلم
Peace be upon him	عليه السلام

May Allah be pleased with him/her	رضي الله عنه
May Allah have mercy on him/her	رحمه الله
to Allah we belong and to Him is our return	إن لله وإنا اليه راجعون
There is no strength nor power except Allah	لا حول ولا قوة الا بالله
May Allah have mercy on you	يرحمك الله (عندم يعطس شخص مسلم)
For the sake of Allah	في سبيل الله
I love you for the sake of Allah	انا بحبك لوجه الله
I put my trust in Allah	توكلت على الله
Allah protect us	نعوذ بالله
Almighty God	الله تعالى
Great God most high	العلي العظيم
Allah knows best/God only knows	الله أعلم
Allah is greatest	الله أكبر
Praise belongs to Allah and all thanks to Allah	الحمد لله والشكر لله
I seek protection in Allah from the accursed satan	أعوذ بالله من الشيطان العظيم
Mighty and Majestic is He	عز وجل
Allah is enough for us and an excellent guardian	حسبنا الله ونعم الوكيل
Fear Allah	اتقي الله
Great is His Majesty	جل جلاله

At your service	لبيك
May Allah be pleased with him	رضي الله عنه
May Allah bless him and grant him peace	صلى الله عليه وسلم
Blessed is Allah	تبارك الله
Glorified is He and exalted	سبحانه وتعالى



تعبيرات التعجب

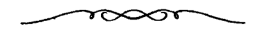
Exclamations Expressions

Ah !	آه !
Oh !	يا !
Oh God !	يا الله!
Oh my God !	يا الله !
Oh Lord !	سبحان الله !
God forbid !	حاشا لله
Gracious !	يا لطيف !
Great !	عظيم !
Shocking !	مذهل !
Splendid !	رائع !
Terrific !	فظيع !
Amazing !	مدهش !
Damn !	يااللعنة !
Fancy that !	تخيل !
God bless me !	رحمتك يارب !
Save the mark !/Bless the mark !	معاذ الله !
Really?!	حقيقي !
What a day !	ده يوم !
Oh, my eye !	يا عيني!
Mind your eye !	حذاري !

تعبيرات المضايقة و الاهانة
Annoyance & Insult Expressions

O bother !	أف !
Go to the devil !	غور في داهية !
Get out !	أطلع بره !
Get lost !	غور من وشي !
Fraud !	نصّاب !
Rascal !	سافل !
Trash !	تافه !
How awful !	دي بشاعة !
How disgusting !	شيء مقرف !
How annoying !	شيء يضايق !
How vexing !	شيء يغيظ !
What a humbug you are !	يا غشاش !
What a foolishness !	دي غباوة !
What a degraded woman !	ست منحطة !
What a dirty man !	رجل قذر!
What a nuisance !	شيء مزعج !
My blood if up !	دمي بيغلي !
You little devil!	الله يجازي شيطانك !
You'll catch it !	استلقى وعدك !

You're a riot !	يخرب عقلك !
What a dead loss you are!	يا خيبتك !
How horrid !	يا سم !
Bloody hell !	يا خبر اسود !
Woe is me !	يا خرابي !
Good grief !	يا نهار أبيض !
What a calamity !	دي كارثة !
What a misfotune !	دي مصيبة !
Well, of all things !	يا خبر !

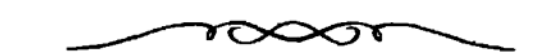


التشبيهات Similes

As agile as a monkey	سريع كالقرد
As big as an elephant	كبير كالفيل
As black as coal	أسود كالفحم
As blind as a bat	أعمى كالخفاش
As bold as brass	أصلع
As brave as a lion	شجاع كالأسد
As bright as a button	لبيب
As bright as day	واضح كالنهار
As bright as the sun	واضح كالشمس
As busy as a bee	مشغول كالنحلة
As cold as ice	بارد كالثلج
As cool as a cucumber	رابط الجأش
As cunning as a fox	مخادع كالثعلب
As delicate as a flower	حسّاس كالزهرة
As easy as pie	سهل جداً
As fat as a pig	شديد السمنة
As gentle as a lamb	وديع كالحمل
As good as gold	جيّد كالذهب
As hard as nails	صلب كالمسمار

As hot as hell	حار كالجحيم
As hungry as a wolf	جائع كالذئب
As innocent as a lamb	بريء كالحمل
As large as life	ضخم
As light as a feather	خفيف كالريشة
As naked as a baby	عاري كالطفل الرضيع
As patient as Job	صبور كايوب
As pure as snow	صافي كالثلج
As quick as lightning	سريع كالبرق
As right as rain	منصف
As safe as houses	أمن كالبيوت
As sensitive as a flower	حسّاس كالزهرة
As sharp as a needle	حادّ كالإبرة
As silent as the dead	صامت كالموتى
As slow as a tortoise	بطيئ كالسلحفاة
As sly as a fox	ماكر كالثعلب
As smooth as silk	ناعم كالحرير
As sober as a judge	رزين كالقاضي
As solid as a rock	صلب كالصخرة
As sound as a bell	صوت كالجرس
As sour as vinegar	حامض كالخلّ
As steady as a rock	ثابت كالصخرة

As straight as an arrow	مستقيم كالسهم
As strong as an ox	قوي كالثور
As stubborn as a mule	عنيد كالبغل
As sweet as honey	حلوّ كالعسل
As tall as a giraffe	طويل كالزرافة
As white as snow	أبيض كالثلج
As wise as Solomon	حكيم كسليمان



You get what is yours
اجري جري الوحوش غير رزقك لن تحوش

You do good and what you get back is evil
خيراً تعمل شراً تلقى

You must lose a fly t catch a trout
يجب أن تفقد ذبابة لتصيد سمكة

Youngest child in a family
آخر العنقود

Your brother is that who consoles you
إن أخاك من واساك

Your sins have caught up with
جالك الموت يا تارك الصلاة

Your nose is a part of you even if it was cut or ugly
أنفك منك ولو كان أجدع

Your words contradict your actions
اسمع كلامك اصدقك، اشوف امورك استعجب

Your brother is who gives you honest advice
أخوك من صدقك النصيحة

Your friend knows more about what may harm you
إحذر عدوك مرة وصديقك ألف مرة فإن انقلب صديقك فهو أعلم بالمضرة

Your secret is your captive
سرك أسيرك

You do good and what you get back is evil

خيراً تعمل شراً تلقى

You think him a good person and he turns out to be a real bad person

اللي تحسبه موسى يطلع فرعون

You can't make a silk purse out of a sow's ear

ايش تعمل المشطة في الوش العكر

You must know how to swallow your anger

يجب أن تتعلم كيف تملك نفسك عند الغضب

You never know what you can do till you try

لا تستطيع أن تعلم ما تستطيع عمله إلا عندما تحاول

You can't teach an old dog new tricks!

بعد ماشاب ودوه الكُتاب

You can't take it with you

ماحدش هاياخد معاه حاجه

You can't make an omelet without breaking eggs

الشيء لزوم الشيء

You can't win them all

مرة تصيب ومرة تخيب

You cannot tempt providence and always triumph
(Don't push your luck)

مش كل مرة تسلم من جرة



You can't tell a book from its cover

الجواب يبان من عنوانه

You can't teach an old dog new tricks

لا تستطيع تعليم العجوز حيل جديدة

You must lose a fly t catch a trout

يجب أن تفقد ذبابة لتصيد سمكة

You never know what you can do till you try

لا تستطيع أن تعلم ما تستطيع عمله إلا عندما تح

You are in safety when your keep your tongue

سلامة الانسان في حفظ اللسان

Youth and void and edginess ruin men

إن الشباب والفراغ والجدَة مفسدة للمرء أي مفسدة

You are striking cold iron

إنك تضرب في حديد بارد

You left them lost and bewildered

تركتهم في حيص بيص

You reap what you sow

الجزاء من جنس العمل

Work for the engagement of your daughter, but don't do it for your son

اخطب لابنتك ولا تخطب لابنك

Where do you think yourself going among kings you vagabond

تروح فين يا صعلوك بين الملوك

Watch out what you are doing with your tongue

إياك وأن يضرب لسانك عنقك

Watching what you say is your best friend
خير الخلال حفظ اللسان

The worst emotion is envy
بئس الشعار الحسد

A wise enemy is better than a foolish friend
عدو عاقل خير من صديق جاهل

A woman's place is in the home
مكان المرأة بيتها

Who spits against the wind, it falls in his face
اللي بيشيل قربة مخرومة بتخر/بتشر على دماغه

Who breaks, pays
من كسر شيئا فعيله اصلاحه

Who does not go with you, go with him
اللي بيمشيش معاك،امشي معاه

Without hope the heart would break
لولا الأمل لانفطر الفؤاد

Waste not, want not
لا تصرف، فلا تحتاج

Words bind the men
يربط الرجل بلسانه

Would do someone in the eye
يسرق الكحل من العين

We mind our own business and ask God for nothing but a good life
بنمشي جنب الحيط وبنقول يارب استر

Women cannot trust men
يا مآمنة للرجال يا مآمنة للمية فى الغربال

Winds blow counter to what ships desire
تأتي الرياح بما لا تشتهي السفن

Wear it in good health!

تدوبه فى عرق العافية

Wealth comes like a turtle and goes away like a gazelle
الثروة تأتي كالسلحفاة وتذهب كالغزال

Where is a will, there is away
الارادة تصنع المعجزات

With carefulness you realize your opportunity
بالتأني تُدرَكُ الفُرَصُ

With rapport and offsprings
بالرفاء والبنين

With the same (liar's) mouth the lies are exposed
بذات فمه يفتضح الكذوب

Words of wisdom comes out of simple people mouths
خذو الحكمة من أفواه البسطاء

A wolf in sheep's clothing
ذئب في ثوب حمل

The way to the man's heart is through his stomach

أقصر طريق الى قلب الرجل معدته

When the reason is known, there will be no more shock

إذا عُرِفَ السبب بطل العجب

When we decided to trade coffins, people decided not to die!

تاجرنا بالأكفان بطّلت الناس تموت!

While there is life there's hope

ما دامت هناك حياة فهناك أمل

The wish is father to the thought

الرغبة هي أم الاختراع

A word is enough for the wise

وكل لبيب بالإشارة يفهم

Word cut more than swords

الكلمة تقطع أشد من السيف

Woman are fond of talking

النساء مغرمات بالكلام

Who keeps company with the wolf will learn to howl

من يرافق الذئب سيتعلم العواء

The way to a man's heart is through his stomach

الطرق الى قلب الراجل معدته

Wisdom is better that strength

الحكمة أفضل من القوة

What's done can't be undone

ما حدث لا يمكن منع حدوثه

What the heart thinks the tongue speaks

اللي في قلبه على لسانه

What is learned in youth is carved in stone

التعليم في الصغر كالنقش في الحجر

Whatever begins with stipulations ends up in clear

اللي أوله شرط اخره نور

When the reason is known, there will be no more shock

إذا عرف السبب بطل العجب

When you are at Rome, do as Romans do

إذا كنت في قوم فاحلب في إنائهم

When pigs fly

لما تشوف حلمة ودنك

When your son grows up, befriend him

إن كبر ابنك خاويه

When in doubt do not

إذا فعلت فلا تخف، وإن خفت فلا تفعل

When the cat is away the mice will play

عندما تغيب الهرة تلعب الفئران

When poverty comes in at the door, love flies out of the window

عندما يدخل الفقر من الباب يهرب الحب من الشباك

Whoever digs a hole for his brother falls therein

من حفر حفرة لأخيه وقع فيها

What can't be cured must be endured

ما لا يصلح، تركه أصلح

What costs little is little esteemed

ما يكلف قليلاً لا يقدره الناس

What is a workman without his tools

ماذا يساوي العامل بدون أدواته

What's done can't be undone

ما حدث لا يمكن منع حدوثه

What is worth doing is worth ding well

إن الله يحب أحدكم إذا عمل عملاً أن يتقنه

What a dead loss you are!

يا خيبتك القوية!

What costs little is less esteemed

الغالي تمنه فيه

What must be must be

اللي مكتوب على الجبين لازم تشوفه العين

What can a beautician do for a stern face?!
(Ugliness can't be hidden)

ايش تعمل المشطة في الوش العقر



Wake not a sleeping lion

لا توقظ الأسد النائم

Want is the mother of industry

الحاجة أم الاختراع

The way to English man's heart is through his stomach

المعدة مفتاح القلب

---

when an ass kicks you, never tell it

إذا بليتم فاستتروا

Walls have ears

الحيطان لها ودان

Waste not, want not

لا تصرف، فلا تحتاج

We blame our times when we should blame ourselves

نعيب زماننا والعيب فينا

What can't be cured must be endured

ما لا يصلح، تركه أصلح

What is a workman without his tools

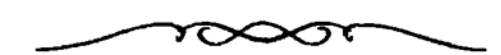
ماذا يساوي العامل بدون أدواته



Variety is the spice of life
التنوع لذة الحياة

Vinegar offered free is as sweet as honey
أبو بلاش كتّر منه

Virtue is her own reward
الفضيلة ذاتها خير مكافأة





Unattended money teaches theft

المال السايب يعلم السرقة

Unity is power

الاتحاد قوة

Unluckiness sticks

قليل البخت يلاقي العضم في الكرشة



Too many cooks spoil the soup

المركب اللي لها ريسين تغرق

To burn his own fingers

ما ينوب المخلص إلا تقطيع هدومه

Two heads are better than one

ما خاب من استشار



Truth will prevail

الحق غلب

The truth will out

الحقيقة سوف تظهر

To err is human, to forgive divine

المسامح كريم

Truth is stronger than fiction

الحقيقة أغرب من الخيال

The truth will out

الحقيقة سوف تظهر

Truth is truth to the end of the reckoning

الحق حق وإن طال الحساب

الحياة مدرسة

To live is to learn

Time will tell

Time discloses all things)

الايام بيننا

Talk of the devil and he'll appear

إن تذكر الشيطان يحضر فورا

To buy a pig in a poke

يشتري سمك في ميه

To put (set) the cart before the horse

قلب الموازين

To wash one's dirty linen in public.

خلى فضيحته بجلاجل

To wear one's heart upon one's sleeve

وقع قلبه في رجليه

Too much curiosity lost paradise

من تدخل فيما لا يعنيه نال مالا يرضيه

Too much modesty brings shame

الإفراط في التواضع يجلب المذلة

Two of trade can never agree

اثنان من نفس الحرفة لا يتفقان

Two heads are better than one

ما خاب من استشار

Tougher than a stone

أقسى من الحجر

Truth is stranger than fiction.

الحقيقة أغرب من الخيال

Truth is stronger than fiction

الحقيقة أغرب من الخيال

Truth needs no colour

الحق بين

To carry coals to Newcastle

يبيع الميه في حارة السقين

To err is human

جلا مالا يسهو

To fish in troubled waters

يصطاد في المية العكرة

To flog a dead horse

ينفخ في قربة مقطوعة

To kill two birds with one stone

يضرب عصفورين بحجر

To know what's what

عارف البير وغطاه

To live from hand to mouth.

يعيش على قده

To look for a needle in a haystack

يدور على إبره في كوم أش

To make a mountain out of a molehill

يعمل من الحبة قبة

To take the bull by the horns

To pull the devil by the tail.

جايب الديب من ديله

Time is money
الوقت مال، الوقت من ذهب

Time is of gold
الوقت من ذهب

Time has wings
الوقت بيعدي بسرعة

Tit for tat
كما تدين تدان

Tomorrow is another day
غدا لناظره قريب

To add fuel (oil) to the fire (flames).
يزيد الطين بله

To be born with a silver spoon in one's mouth
يولد وفي بقى معلقة من دهب

To be head over ears in debt.
غارقان لشوشته في الدين

To be up to the ears in love
يغرق لشوشته في الحب

To buy a pig in a poke
يشتري سمك في ميّه

To call a spade a spade
يقول للأعور أعور في عينه

A thing of beauty is a joy forever
الشيء الجميل متعة أبدية

Things are seldom what they see
نادراً ما تكون الأشياء كما تبدو في الظاهر

Things done can't be undone
ما حدث لا يمكن منع حدوثه

This dead person is not worth all of this grief
هذا الميت لا يساوي ذلك البكاء

Those playing with fire will burn none but themselves
هؤلاء الذين يلعبون بالنار لا يحرقون سوى انفسهم

Those evil persons' eyes envied me, but God protected me
العين صابتني ورب العرش نجاني

Those whom the gods love die young
من يحبهم الله يموتون شباباً

Throw out a sprat to catch a mackerel
ألق بسمكة صغيرة لتصطد سمكة كبيرة

Time flies
(Time is like a sword, if you do not cut it, it cuts you)
الوقت كالسيف إنْ لم تقطعه قطعك

Times flies
الوقت يطير

إرضاء الناس غاية لاتدرك

There's no contenting some people

There is no fool like and ld fool

ليس هناك أحمق مثل الأحمق العجوز

There's no place like home

ليس هناك مكان مثل البيت

There is no contenting some people

إرضاء الناس حاجه لا تدرك

There's no smoke without fire

مافيش دخان من غير نار

There is companion like a penny

لا يوجد صاحب مثل القرش

There is no rose without a thorn

لا ورود من غير سوك

There's no smoke without fire

ليس هناك دخان من غير نار

There is nothing new under the sun

لا جديد تحت الشمس

There large most who can do least

من يعمل قليلاً يتفاخر كثيراً

Third time is luck

التالتة تابتة

There is a limit to everything

هناك حد لكل شيء

Trusting men is like trusting the water in a sieve

يا مأمن الرجال يا مأمن الميّه في الغربال

There's more ways than one to kill a cat

كل شيخ وله طريقة

There is a time and a place for everything

كل وَقت وله أدان

There is no rose without a thorn

لا ورود من غير سوك

There's no pleasure without pain

ليس هناك متعة بلا ألم

There is no remedy for fear

لا يوجد علاج للخوف

Tomorrow isn't too long to wait

ليس الغد ببعيد

There is no rose without a thorn

لا توجد زهره بدون أشواك

اللي مايشفش من الغربال يبقى اعمى

There's no one so blind as those that no see

There's always tomorrow

إن مع اليوم غدا يا مسعدة

There's many a true word spoken in jest
كثيراً ما يحمل المزاح كلمات جادة

There is no fool like and ld fool
ليس هناك أحمق مثل الأحمق العجوز

There's no place like home
ليس هناك مكان مثل البيت

There's nothing suitable, so they come with a useless alternative
من قلة الخيل ركبنا على الجمال

The proof of the budding is in the eating
الميه تكدب الغطاس

This is the main point
مربط الفرس

The house is a man's castle
من ترك داره إنقل مقداره

There's no pleasure without pain
ليس هناك متعة بلا ألم

There are tricks in every trade
هناك حيل لكل حرفة

There is time to peak and time to be silent
هناك وقت للكلام ووقت للصمت

There is honor among thieves
هناك شرف بين اللصوص

The leopard can not change its spots

ديل الكلب عمره ماينعدل

There's no contenting some people

إرضاء الناس غاية لاتدرك

The shoemaker's son always goes barefoot

باب النجار مخلع

The absent party is not faulty
(An absent person has his excuse)

الغايب حجته معاه

There's many a slip twixt cap and lip

تكون في بقك وتقسم لغيرك

There will be a day for you the oppressor
(Oh tyrant, your day will come)

يا ظالك لك يوم

There are tricks in every trade

هناك حيل لكل حرفة

There is time to peak and time to be silent

هناك وقت للكلام ووقت للصمت

There is honor among thieves

هناك شرف بين اللصوص

There's always a next time

الجايات أكتر من الرايحات

The greatest wealth is contentment with a little

الغنى غنى النفس

The white penny will become useful in your dark days

القرش الأبيض ينفع في اليوم الأسود

The longest day must have an end.

كل ساعة وعلمها

The day obliterates the promises of night

كلام الليل يمحوه النهار

The pot calling the kettle black

لا تعايرني ولا اعيرك

The camel, going to seek horns, lost his ears

مارضيش بالمر جاله الأمر منه

The weapon first, fighting second

السلاح ثم الكفاح

The plague of the opinion is the personal feelings

آفة الرأي الهوى

The envious person is a sad person

أقل الناس سرورا الحسود

The pen is mightier than the sword

القلم أحد من السيف

The early bird catches the worm

اللي سبق كل النبق

Tomorrow is another day

غداً لناظره قريب

The spirit is willing but the flesh is weak

العين بصيرة واليد قصيرة

Time change and we with them

الزمن بيتغير وإحنا بنتغير معاه

The leopard cannot change its

ذيل الكلب عمره ما ينعدل

The die is cast

الطوبة وقعت فى المعطوبة

The end justifies the means

الغاية تبرر الوسيلة

The eye is the mirror of the soul

العين مراة النفس

The mind is a decoration

العقل زينة

The Lord giveth and the Lord taketh away

عليه العوض ومنه العوض

عالم بلا علم مثل الغيم بلا مطر

The scholar without works is like a cloud without a rain

The sky does not rain gold or silver

السماء لا تمطر ذهباً ولا فضة

The butcher, the baker and the candlestick maker

كل من هب ودب

The costly news of today, will be free tomorrow
(The secrets of today will, in time, be common knowledge)

يا خبر النهاردة بفلوس بكرة يبقى ببلاش

The devil finds work for idle hands

اليد البطالة نجسة

The mills of God grind slowly, but they grind exceedingly small

يُمهل ولا يهمل

This who digs an evil hole will fall into it

يا حافر الحفرة وموطيها بكرة تقع فيها

The monkey in his mother's eye is a gazelle

القرد في عين أمه غزال

The dogs may bark but the caravan moves on

الكلاب تعوي والقافلة تسير

There is no companion like the penny

القرش نعم الصديق

Tell the truth and shame the devil

قل الصدق ولو كان على رقبتك

To err is human, to forgive divine

الغلط مردود



Talk of the devil, and he is sure to appear

اللى يخاف من العفريت يطلع له

(جبنا سيرة القط جه ينط)

Take not a must to kill a butterfly

لا تأخذ بندقة لتقتل فراشة

(لا تجعل من الحبة قبة)

Take not a must to kill a butterfly

لا تأخذ بندقة لتقتل فراشة، (لا تجعل من الحبة قبة)

Take things as they come

خذ الأشياء كما تأتي

Talk of the devil and he is sure to appear

من يخاف من الأشباح تظهر له

Tastes differ

الأذواق تختلف

They are trying to get more than they can

نقولهم طور يقولوا احلبوه

The day of happiness is short

يوم السرور قصير

The stingy has a big porch and little morality
البخيل عظيم الرواق صغير الأخلاق

The squeaky wheel gets the oil
خذوهم بالصوت قبل ما يغلبوكم

The sleep of a tyrant is a worship
نوم الظالم عبادة

Sleep is the brother of death
النوم صورة للموت

---

step by step one goes far
المثابرة تبلغ الأمل

A still tongue makes a wise head
اللسان الصامت يجعل العقل حكيماً

Still water runs deep
ياما تحت السواهي دواهي

Soon learnt, soon forgotten
علم في المتبلم يصبح ناسي

Some are wise and some are other wise
البعض أذكياء والآخرين ليس كذلك

Sow the wind and reap the whirlwind
ازرع الريح و احصد الزوابع

Stupidity is a disease without a medicine
الحُمْقُ داء ولا دواء له

A stupid is a stupid !
علّم في المتبلم يصبح ناسي

Shall the sheep go astray, they will be led by the ill goat
إذا تفرقت الغنم قادها العتر الجرباء

The smarter you get the fewer words you'd say
إذا تم العقل نقص الكلام

Stinginess demeans the value of man
أذل البخل أعناق الرجال

Smart people are blessed
أصحاب العقول في نعيم

Seek to get
اطلب تظفر

Some people are doomed to be unhappy
جات الحزينة تفرح مالقتلهاش مطرح

Speak, for God spoke to Moses
تكلم فقد كلم الله موسى

A servant, who has two masters, lies to one of them
خادم سيدين يكذب على أحدهما

A throw without a thrower
رمية من غير رام

A small fish is better than an empty dish
Something is better than nothing
شيء أحسن من لا شيء

A soft answer turns away wrath
الرد الرقيق يبعد الغضب

Spare the road and soil the child
العصا لمن عصا

Speak well of dead
اذكروا محاسن موتاكم

Speech is silver, silence is golden
إذا كان الكلام من فضة فالسكوت من ذهب

Spend and God will send
إصرف ما في الجيب يأتيك ما في الغيب

The strength of the chain is in the weakest link
قوة السلسلة تكمن في أضعف نقطة

Stretch legs according to your coverlet
على قد لحافحك مد رجليك

Strike while the iron is hot
أطرق على الحديد وهو حامى

Stay with the measurer until he reaches the door
خليك مع الكداب لحد باب الدار

Smoother than breeze
أرق من النسيم



Sad people will always be sad

جات الحزينة تفرح مالقتلهاش مطرح

The secret to success is to walk forward

سر النجاح على الدوام هو أن تسير إلى الأمام

Suspicion is the sister of the wrong

الشُّبْهَةُ أخت الحرام

A sound mind in a sound body

العقل السليم في الجسم السليم

Set a thief to catch a thief

أرسل لصاً للقبض على لص

Silence gives consent

السكوت علامة الرضا

Silence is golden

السكوت من ذهب

Slow but sure wins the race

بيطء لكن بثقة تكسب السباق

So many countries, so many customs

أوطان عديدة، تقاليد مختلفة

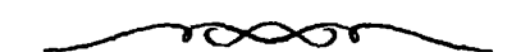


Rather death than shame

النار ولا العار

Rome was not built in a day.

الدنيا ما اتخلقتش في يوم



The people's lord is their servant

سيد القوم خادمهم

A person is likely to point to his/her own weaknesses

عقلة في راسه يعرف خلاصة

A promise is a debt that we must not forget

وعد الحر دين

Prevention is better than cure

الوقايه خير من العلاج

Punish the weak for the faults of the strong

ساب الحمار واشطر على البردعة

Pour not water on a drowned mouse

لا يضر الشاه سلخها بعد ذبحها

Pie in the sky

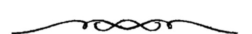
عشم إبليس في الجنة

Patience is a virtue

العجلة من الشيطان والتأني من الرحمن

Punish the weak for the fault of the strong

ساب الحمار واشطر على البردعة



Poverty is no sin
الفقر ليس عاراً

Put that in your pipe and smoke it
بله واشرب ميته

Planning is half of living
التخطيط نصف المعيشة

Paradise without people is not worth living in
الجنة بدون ناس لا تُداس

Paradise is under mothers' feet
الجنة تحت أقدام الأمهات

Patience is the key to release
Patience is a remedy for every grief
الصبر مفتاح الفرج

A penny saved is a penny gained
القرش الأبيض ينفع في اليوم السود

Pick the lesser of the two evils
اختر أهون الشرين

The person who pours water to other is the last one to drink
ساقي القوم آخرهم شراباً

A person who does not speak out against the wrong is a mute devil
الساكت عن الحق شيطان أخرس

People are equal like the teeth of a comb

الناس سواسية كأسنان المشط

People are slaves to charity

الناس عبيد الإحسان

Pleasant hours fly fast

الأوقات الحلوة تمر بسرعة

Practice what you preach

مارس ما لا تدعو إليه

Practice makes perfect

التكرار يعلم الحمار

(في المرن إتقان)

Prevention is better than cure

الوقاية خير من العلاج

Rats desert sinking hip

الفئران تهجر السفينة الغارقة

Revenge is sweet

الانتقام حلو المذاق

Poverty has no friends

الفقر ماهوش أصدقاء

Poverty blinds the heart

الفقر يعمي القلب



People are enemies of that which they don't know

الناس أعداء ما جهلوا

الناس سواسية كأسنان المشط

People are equal like the teeth of a comb

People follow the religion/ways of their kings

الناس على دين ملوكهم

People are for each other

الناس لبعضها

People follow the winner

الناس أتباع من غَلبْ

People don't thank someone who doesn't thank God

لا يشكر الناس من لا يشكر الله

People will disagree with you no matter how perfect you are

مالقيوش في الورد عيب قالوم يا احمر الخدين

People's nature doesn't change ever

الطبع للكبر

People are enemies of that which they don't know

الناس أعداء ما جهلوا

The one who is quite about the truth is like the one who lies

الساكت عن الحق كالناطق بالباطل

The one without a sword gets humiliated

ذل من لا سيف له

The only trick the incapable has, is his tears

حيلة العاجز دموعه

Opportunity seldom knocks twice

الفرصة ما تجيش الا مرة واحدة

The only man's fault is in his loss of money

عيب الرجل جيبه

Out of the frying pan into the fire

يطلع من نقرة يقع في دحضيرة

Out of debt out of danger

من سدد ديونه نامت عيونه

One day is for us, and the other is against us

يوم لنا ويوم علينا

One good turn deserves another

ما جزاء الاحسان الا الاحسان

One will inevitably meet one's destiny

المكتوب على الجبين لازم تشوفه العين

One's stature doesn't change

العين ما تعلاش عن الحاجب

Do a good deed and throw it into the sea
One should do good things without expecting a reward

اعمل الخير وارميه البحر

Oppose your affection to find rationality

خالف هواك ترشد

جحا أولى بلحم طوره

One better take care of his/her own business
A man has first claim on his own property

The one who loves does not hate

اللي بيحب مابيكرهش

Opinion comes before the bravery of the braves

الرأي قبل شجاعة الشجعان

One hand cannot clap
يد واحدة لا تصفق

One day is for us, and the other is against us
يوم لنا ويوم علينا

One must draw back in order to leap better
يجب على المرء أن يتراجع لكي يقفز بطريقة أفضل

Out of sight, out of mind
البعيد عن العين بعيد عن القلب

One lie makes many
كذبة واحدة تصنع الكثير من الأكاذيب

One a thief, always a thief
اللي يسرق مرة يسرق التانية

One should do good things without expecting a reward
اتق شر من أحسنت إليه

One hand cannot clap
(It takes two to tango)
إيد لوحدها ما تصقفش

Old is gold
الدهن فى العتاقى

One cannot get water from a stone
لا يستطيع المرء استخراج الماء من الحجر

One's feet follow one's fancy
الرجل تدب مطرح ماتحب

Oft times one day is better sometime a whole year
عذاب ساعة ولا كل ساعة

One hand can't hold two watermelons
يد واحدة لا تحمل بطيختين

Oh you bad persons, stop envying me!
يا ناس يا شر كفايا أرّ

Often, under the unseeing hide the cunning
ياما تحت السواهي دواهي

So many in the jail while innocent
ياما في السجن مظاليم

O! Mother, the moon is at the door
ياما القمر عالباب

Afraid of one's shadow
يخاف من خياله

Curiosity killed the cat
من تدخل فيما لا يعنيه سمع مالا يرضيه

Of a small spark a great fire
معظم النار من مستصغر الشرر

One hand can't hold two watermelons
يد واحدة لا تحمل بطيختين

One volunteer is worth two pressed men
إن متطوعاً واحداً أفضل من رجلين مرغمين

One's feet follow one's fancy
الرجل تدب مطرح ماتحب

Open confession is good for the soul
الاعتراف العلني يفيد الروح

Opportunity makes the thief
المال السايب يعلم السرقة

Out of debt, out of danger
من سدد ديونة نامت عيونه

Out of sight, out of mind
بعيد عن العيد، بعيد عن القلب

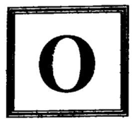
One gets the results of one's own actions
طبّاخ السم بيذوقه

Old habits die hard
الطبع غلب التطبع

Old habits die hard
رجعت ريمه لعادتها القديمة

Older than you by a day, more knowledgeable than you by a year
أكبر منك بيوم يعرف عنك بسنة

One sows and another reaps
تبقى في بقك وتقسم لغيرك



Oh tyrant, your day will come

يا ظالم لك يوم

Oh hasty one, God will delay you

يا مستعجل عطلك الله

Often, under the unseeing hide the cunning

ياما تحت السواهي دواهي

O! mother, the moon is at the door

ياما القمر عالباب

One foot is better than two crutches

قدم واحدة خير من عكازين

One is never too old to learn

الإنسان لا يكبر أبدا على التعلم

One lie makes many

كذبة واحدة تصنع الكثير من الأكاذيب

One man's meat is another man's poison

مصائب قوم عند قوم فوائد

One must draw back in order to leap better

يجب على المرء أن يتراجع لكي يقفز بطريقة أفضل

No gains without pains
لا نتيجة بدون ألم،لا حلاوة بدون نار

No joy without annoy
لا فرح بلا ترح

Neither a borrower not a lender be
لا تكن مدينا ولا مدانا

Never do thing by halves
لا تفعل الأشياء بالنصف

Never tell your enemy your foot aches
لا تخبر عدوك بأن قدمك تؤلمك

Never make threats you can't carry out
لا تلق بتهديد إن كنت لا تستطيع تنفيذه

Never pull off till tomorrow what may be done today
لا تؤجل عمل اليوم إلى الغد

A new broom sweeps clean
الغربال الجديد له شده

No flying from fate
نصيبك هايصيبك

No sweet without sweat
من طلب العلا سهر الليالي

Nothing comes of nothing
مافيش حاجة بتيجي من فراغ

Not worth a damn!
ما يساويش بصلة!

No thing is given so freely as advice
لا شيء يمنح بلا مقابل مثل النصيحة

Nothing succeeds like success
لا شيء ينجح مثل النجاح

Nothing venture, nothing have
لا مجازفة، إذن لا مكسب

An old poacher makes the best keeper
اللص التائب أفضل من الحارس

Need excavates the trick
الحاجة تفتق الحيلة

Necessity is the mother of invention
الحاجة أم الاختراع

Nothing hurts like truth
الحقيقة مؤلمة

Never too old to learn
أطلبو العلم من المهد الى اللحد

No gain without pain
لا ربح بلا ألم

No man is infallible
ليس هناك إنسان معصوم

Novelty gives pleasure
لكل جديد لذة

No new under the sun
لا جديد تحت الشمس



Necessity is the mother of invention
الحاجة أم الاختراع

Necessity knows no law
الضرورة لا تعرف قانونا

Neither a borrower not a lender be
لا تكن مدينا ولا مدانا

Never do thing by halves
لا تفعل الأشياء بالنصف

Never tell your enemy your foot aches
لا تخبر عدوك بأن قدمك تؤلمك

Never make threats you can't carry out
لا تلق بتهديد إن كنت لا تستطيع تنفيذه

Never pull off till tomorrow what may be done today
لا تؤجل عمل اليوم إلى الغد

No answer is also an answer
عدم الإجابة هي أيضا إجابة

No gain without pain
لا ربح بلا ألم

No man is infallible
ليس هناك إنسان معصوم

لبس البوصة تبقى عروسة
Make up can make the ugly quite pretty

Malice drinks its own poison
لا راحة لحسود

Money opens all doors
المال يفتح جميع الأبواب

Money will do anything
المال يعمل المستحيل

Money does not buy happiness
المال لا يشتري السعادة

Mind your own business
من تدخل فيما لا يعنيه لقى مالا يرضيه

Men are not to be trusted
يا مأمن الرجال يا مأمن الميّه في الغربال

More haste, less speed
يا مستعجل عطلك الله

Money is a Cure
الدراهم مراهم

Moderation in all thing
خير الامور الوسط

Movement is a blessing
الحركة بركة

The more you have, the more you want
كلما كثر ما لديك، كلما كثر ما تطلب

Manners make the men
الاخلاق تصنع الرجال

Morals are the soul of religions
الاخلاق هي روح الأديان

More desperate than a drowning person
أيأس من غريق

Make a virtue of necessity
الضرورة تبيح المحظورات

Meaningless laughter is a sign of ill-breeding
Laughing for no reason is rude
الضحك من غير سبب قلة أدب

Man proposes and God disposes
العبد في التفكير والرب في التدبير

A man can do no more than he can
فاقد الشيء لا يعطيه

More haste little speed
(Better safe than sorry)
فى التأنى السلامة وفى العجلة الندامة

Many hands make light work
القفة أم ودنين يشلوها اتنين

Much money and little sense
كثيرا من المال قليلا من الادراك



A man can not serve two masters

صاحب بالين كذاب

A man can only die once

الإنسان يموت مرة واحدة

Manners make man

الأخلاق تصنع الرجل

Marriage is a lottery

الزواج يا نصيب

March to a different drummer

زي القرع يمد لبره

---

he mills of God grind slowly

الله يمهل ولا يهمل

Moderation in all thing

خير الأمور الوسط

Money talks

المال يتحدث

More than enough is too much

أكثر من الكفاية يعتبر كثيراً جداً

A liar is not believed when he tells the truth

لا أحد يصدق الكاذب إذا قال الحقيقة

Little strokes fell great oaks

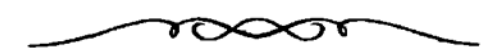
يوضع سره في أضعف خلقه

Love finds a way to another's heart
(There is a way from heart to heart)

القلوب عند بعضها

Lucky is him who matchmakes

يا بخت من وفّق رسين في الحلال



The love of money is the root of all evils

حب المال أصل كل الشرور

Love truth even if it harms you, and hate lie even if it serves you

حب الصدق ولو ضرك وأبغض الكذب ولو سرك

Your close neighbor is better than your faraway brother

جارك القريب ولا أخوك البعيد

The leopard cannot change its spots

ديل الكلب عمره ما ينعدل

Laziness is the key to poverty

الكِسَل مِفتَاح الفُقْر

A living dog is better than a dead lion

كلب حى أفضل من أسد ميت

The rope of a lie is short

الكذب حبله قصير

الكدب مالوش رجلين

A lie has no legs

الكذب داء والصدق دواء

Lying is the disease and truth is the cure

Love me, love my dog

لأجل الورد ينسقي العُلّيق

The longest day must have an end

كل ليل وله اخر

Like a snake in the grass
زي الحيّه من تحت التبن

Life will show you what you did not know
ستبدي لك الأيام ما كنت جاهلا

Luck in the sky and brains in the ground
حظ في السحاب وعقل في التراب

A live dog is better than a dead lion
الحي أبقى من الميت

Longer than the winter's night
أطول من ليل الشتاء

Longer than a separation day
أطول من يوم الفراق

Loving your country is pious
حب الوطن من الإيمان

Love is never without jealousy
الحب لا يكن أبدا بدون غيره

Love is blind
الحب أعمى

Love is full of trouble
الحب كله مشاكل

Love me love my dog
من أحبنى أحب كلبي

Let sleeping dogs lie
خلي الطابق مستور!

Live and let live
دع الخلق للخالق

Look for a needle in a haystack
دوّر على إبره في كوم قش

Like a fish in water
سمك في ماء

Like mother, like daughter
اكف الادره على فمها تطلع البنت لامها

Let bygones be bygones
اللي فات مات

The last resort is the hot iron
اخر الدواء الكي

Live and learn
اللي يعيش ياما يشوف

Luck comes to those who work hard to get it
اسعى يا عبد وأنا اسعى معاك

Learn young, learn fair
التعليم في الصغر كالنقش على الحجر

So what else is new !
Like you've gone, like you've come back
زى ما رحت زى ما جيت

Live and learn
عش وتعلم

Live not to eat, but eat to live
كل لتعش ولا تعش لتأكل

Leading by example is better than giving and advice
القدوة الحسنة خير من النصيحة

Like the needle which clothes others while remaining naked
كالإبرة تكسي غيرها وهي عريانة

Like a deaf man in a parade
كالأطرش في الزّفّة

Like someone trying to capture water in his fist
كالقابض على الماء

كالمحتمي ببيت العنكبوت
Like the man who shields himself with a spiders home

كالنعامة: لا تطير ولا تحمل
Like an ostrich: cannot fly and cannot bear burdens

Let the dead bury the dead
لا تقلب الماضي

Live not to eat but eat to live
لا تعش لكي تأكل بل كُل لتعيش

Luck cannot be sought
المنحوس منحوس ولو علقوا على راسه فانوس

Life is made of two days one which is sweet and the other is bitter

الدهر يومان حلو ومر

Like mother Like daughter

اكفي القدره على فُمها تطلع البنت لأمها

Like two love birds

زي السمن ع العسل

Like father like son

هذا الشبل من ذاك الأسد

Look before you leap

انظر قبل أن تقفز (فكر مرتين

Let bygones be bygones

اللي فات مات

A liar is not believed when he tells the truth

لا أحد يصدق الكاذب إذا قال الحقيقة

Liars should have good memories

يجب على الكذابين أن تكون ذاكرتهم من حديد

Like father, like son

الولد صورة عن أبيه

A little help is worth a deal of pity

قليل من العون أفضل من الكثير من العطف

A little learning is dangerous thing

نصف العلم أخطر من الجهل



Let bygones be bygones

اللي فات.مات

Let sleeping dogs lay

دع الكلاب النائمه مستلقيه

Life has many ups and downs

لا تستقر الدنيا على حال

Life is sweet

الحياه حلوه

Life is a battle

الحياة معركة

Life has many ups and downs

دوام الحال من المحال

Lies have no legs

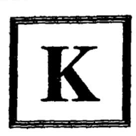
الكدب مالوش رجلين

Life is not all beer and skittles

يوم عسل و يوم بصل

Life is the faithful's prison and the non-believer's paradise

الدنيا سجن المؤمن وجنة الكافر



Keep an eye on your spouse!
قص ريش طيرك لَيلوف بغيرك

Keep it under your hat
إكفي على الخبر مجور

Keep something for a rainy day
أدخر شيئاً لليوم المطير

Keeping a secret is a commitment
حفظ السر أمانة

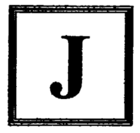
Kills the victim and walks in his wake
يقتل القتيل ويمشى فى جنازته

Know your friend then leave him
اعرف صاحبك واتركه

Knowledge is power
المعرفه قوه
(العلم نور)

Knowledge is sharper than the sword
العلم أحد من الصيف

Knowledge is power
المعرفة قوة



Journey and you will find replacement to the ones left behind

سافر تجد عوضا عما تفارقه

سبع صنايع والبخت ضايع

Jack of all trades, master of none

امشي في جنازة ولا تمشي في جوازة

Join in a funeral but don't join in a match

Judge not you not be judged

لا تحكم على أحد حتى لا يحكم عليك أحد



If not for religion, people would've killed each other

الناس لولا الدين لأكل بعضهم بعضا

It Doesn't satisfy anyone

لا يسر عدو ولا حبيب

It helps to have relatives in positions of power

يا بخت من كان النقيب خاله

لا جدوى من البكاء على اللبن المسكوب

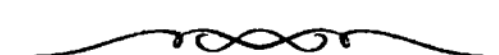
It's no use crying over the spilt milk

It's always darkest before dawn

ماضاقت الاما فرجت

I counted my chickens before they were hatched

عشمتني بالحلق خرمت انا وداني



It's no use talking to the blind about colours
لا يجري الحديث مع العميان عن الالوان

It's an ill wind that brings no body good
الخير فيمن نفع واستنفع

It's like talking to a brick wall
لا حياة لمن تنادي

It's a small world
الدنيا صغيرة

It's not the end of the world
دي مش نهاية العالم

It takes all sorts to make a world
الدنيا أشكال وألوان

It early pricks that will be a thorn
الديك الفصيح من البيضة يصيح

It is easier to out down than to build
الهدم أسهل من البناء

It's all his fault, yet he pretends to be the victim
ضربني وبكى ، سبقنى واشتكى

It's a hardship that will go away
شدة وتزول

It is better to have a man than not to
ظل راجل ولا ظل حيطة

Ill news travels fast

الأخبار السيئه تنتشر بسرعه

In perils, you know your friends

عند الشدائد تعرف الإخوان

Incessant meaningless complaints do eventually work

الزن على الودان أمر من السحر

Inscribe science in writing

قَيِّدُوا العلم بالكتابة

If speech is silver, silence is gold

إذا كان الكلام من فضة فالسكوت من ذهب

Idleness is the key of poverty

البطالة مفتاح الفقر

If you do charity, your house will be always rich

بيت المحسن عمار

It's just words, but no acts

أسمع جعجعة ولا أرى طحنا

It's an ill wind that blows nobody good

الباب اللي يجيلك منه الريح سده واستريح

It is beginner's luck

تيجى مع الهبل دوبل

It is no use crying over the spilt milk

لا جدوى من البكاء على اللبن المسكوب

If you feed the mouth, the eye becomes shy
اطعم الفم تستحي العين

If you don't like it, lump it
اللى مش عاجبه يشرب من البحر

If the cap fits wear it
اللى على راسه بطحه يحسس عليها

If you conduct yourself properly, fear no one
إمشى عدل يحتار عدوك فيك

If the cat is away, the mice will play
إن غاب القط العب يا فار

Ignorance is the worst acquaintance
الجهل شر الأصحاب

Ignorance is the death of the living
الجهل موت الأحياء

Ill-gotten gains never prosper
المال الحرام مايدومش

I'll do or die
يا قاتل يا مقتول

I'm up to it and to any great thing
أنا قدها وقدود

Ill-gotten gains never prosper
المكسب الحرام لا يثمر أبدا

If you know then it's a disaster, and if you don't know then it's a greater disaster

إذا كنت تدري فتلك مصيبة وإن كنت لا تدري فالمصيبة أعظم

If you had an opinion you better be determined

إذا كنت ذا رأي فكن ذا عزيمة

إذا كنتَ ذا رأي فكن ذا مشورة فإن فساد الرأي أن تترددا

If you had an opinion, share it with the others, otherwise your opinion is useless

---

If a wind blows, ride it!
(If a chance comes, take advantage of it)

إذا هَبَّتْ رياحك فاغتنمها

If you have no shame then do whatever you want

اذالم تستحي فأفعل ما تشاء

If you speak the word it shall own you, and if you don't you shall own it

إذا تكلمت بالكلمة ملكتك وإذا لم تتكلم بها ملكتها

If two thieves quarreled, what was stolen emerges

إذا تخاصم اللصان ظهر المسروق

If there's no choice but advice, ask for the decisiveness of an advisor or the advice of a decisive person

إذا بلغ الرأي المشورة فاستعن بحزم ناصح أو نصيحة حازم

If you wanted obedience command with what is possible

إذا أردت أن تطاع فأمر بما يستطاع

If you want peace, be prepared for war
اذا أردت السلام فكن مستعداً للحرب

إذا تمنيت فاستكثر
If you wish/ask, wish/ask for more

إذا حضر الماء بطل التيمم
If the water is available you need not clean up with sand

إذا ذكرت الذئب فأعد له العصا
If you mentioned the wolf you better prepare the stick

إذا ذكرت الذئب فخذ الحذر
If you mentioned the wolf you better watch out

إذا رأيت نيوب الليث بارزة فلا تظنن أن الليث يبتسم
If you see the fangs of the lions, don't think the lion is smiling

---

إذا ظلمت من دونك فلا تأمن عقاب من فوقك
If you oppress who is below you then you won't be safe from the punishment of who is above you

---

إذا فرغ الفؤاد ذهب الرقاد
If the heart is empty, the rest will soon abandon you too

إذا قصرت يدك عن المكافأة فليصل لسانك بالشكر
If you can't reward then you should thank

إذا كان الصبر مُرًّا فعاقبته حلوة
If patience is sour then its result is sweet

If talk is silver then silence is gold
إذا كان الكلام من فضة فالسكوت من ذهب

If you're a liar, then have a good memory

إن كنت كذوباً فكن ذكوراً

If no agreement, then separation

إن لم يكن وفاق ففراق

If you saw the fangs of lion, don't think the lion is smiling

إذا رأيت نيوب الليث بارزة فلا تظن أن الليث يبتسم

If you know then it's a disaster, and if you don't know the it's a greater disaster

إذا كنت تدري فتلك مصيبة وإن كنت لاتدري فالمصيبة أعظم

اذاكان الكلام من فضة فالسكوت من دهب

If speech is of silver, silence is golden

If your house is of glass, don't throw rocks at others

ان كان بيتك من زجاج فلا ترم الناس بالحجارة

In the country of blind, the one-eye man is king

في بلد العميان يكون الأعور ملكاً

If the blind lead blind both shall fall into the ditch

اذا قاد الأعمى أعمى مثله كلاهما سوف يقع فى الحفره

If you sing before breakfast you will cry before dinner

اذا غنيت قبل الإفطار سوف تبكى قبل العشاء (الدنيا غداره

If you want a thing well done, do it yourself

اذا أردت أن يتم الشيء على أكمل وجه فافعله بنفسك



I can't help it !
ما باليد حيله

I came to you to help me, but I found that you need help
جتلك يا عبد المعين تعني لقيتك يا عبد المعين عايز تتعان

I saw people tending to the one who has money
رأيت الناس قد مالوا إلى من عنده مال

I believe what you say, I'm surprised at what you do
(Your words contradict your actions)
اسمع كلامك أصدقك أشوف أمورك استعجب

If you want a thing well done, do it your self
إذا أردت أت تعمل شيئاً بطريقة حسنة فاعمله بنفسك

If you want peace, prepare for war
إذا أردت السلم فأستعد للحرب

If you can't bite, never show your teeth
إذا لم تستطع العض فلا تظهر أسنانك

If meat is expensive then patience is cheap
إن غلا اللحم فالصبر رخيص

If you're a wind then I'm a twister
إن كنت ريحا فقد لاقيت إعصارا

He that makes himself a sheep shall be eaten by the wolf
لاتجعل نفسك طعماً لغيرك

The heart of a believer is his guide
قلب المؤمن دَليلُه

Health is better than wealth
الصحة أنفع من الغنى

Health is better than wealth
الصحة أفضل من الثروة

As you went, so you return
كأنك ريتك يا أبو زيد ما غزيت

How much tonight resembles yesterday night
ما اشبه الّيلة بالبارحة

Horses for courses
كل برغوت على قد دمه

He kills the peacock for the beauty of its feathers

يذبح الطاووس لجمال ريشه

He leads a dog's life

انه يحيا حياة الكلاب

He who denies all confesses all

من ينكر كل شيء فقد أعترف بكل شيء

He who hesitates is lost

لقد ضاع من تردد

He who does not know you is not informed of you

اللي ما يعرفك يجهلك

He who has someone at his back comes to no harm

اللي ليه ضهرماينضربش على بطنه

He who tries to keep up with Joneses gets out of breath

اللي يبص لفوق يتعب

Here today and gone tomorrow

تبات نار تصبح رماد

He is half dead

بين الحيّ والموت

The house of a tyrant is a ruin

بيت الظالم خراب

Every cloud has a silver lining

إن مع العسر يسر ؛ ربّ ضارة نافعة

He who makes no mistakes makes nothing

هذا من لا يفعل أخطاء لا يفعل شيء على الإطلاق

يسرق الكحل من العين

He steals the mascara from her eyes

يصطاد في الميه العكره

He fishes in troubled water

يصوم يصوم ويفطر على بصلة

He fasts and fasts, then he breaks his fast with an onion

يضحك كثيرا من يضحك أخيرا

He laughs most he who laughs last

يعمل من الحبة قُبَّة

He makes a dome out of a grain

يمشي رويدا ويكون أولا

He walks slowly and arrives first

يناطح بقرني طين

He fights with horns made of clay

He walks slowly and arrives first

يمشي رويدا ويكون أولا

He laughs most he who laughs last

لما نشوف مين اللي هايضحك في الآخر

أطوع له من يمينه

He is more obedient to him than his own right hand

يمسك الحبل من الطرفين

He's holding the rope from both ends

اللي يخرج من داره يتقل مقداره

He who got out of his home lessened his value

اللي يجاور الحداد ينكوي بناره

He who lives by the sword dies by the sword

He beat me and cried, and went before me to complain

ضربني وبكى وسبقني واشتكى

He has a live conscience

ضميره حي

He promised her the moon

عملها البحر طحينة

He who sees half of the problem will be buried in the other half

من يرى نصف المشكله يُدفن تحت النصف الآخر

It's all his fault, yet he pretends to be the victim

ضربني وبكى ؛ سبقني واشتكى!

He laughs best who laughs last

من يضحك أخيراً يضحك كثيراً

(لما نشوف مين اللي هايضحك في الاخر)

He is lifeless that's faultless

كل ابن أدم خطاء

He who makes no mistakes makes nothing

من لايخطيء لا يصنع شيئا

Having wisdom is better than having million

من يؤتى الحكمة فقد أوتي خيراً كثيرا

He has two stomachs to eat and none to work

عند البطون بتغيب الذهون

He who wants something will pay for it

الغاوي ينقط بطاقيته

His heart goes out

قلبه بيتقطع

To beard a lion in his den

جايب الديب ن ديله

He is lifeless that is faultless
(To err is human, to forgive divine)

جلا من لا يسهو

He's afraid of his own shadow

خايف من خياله

He who would eat the fruit must the climb the tree

الغاوي ينقط بطقيته

He steals the mascara from eyes

يسرق الكحل من العين

He fishes in unclear water

يصطاد في الماء العكر

He fasts and fasts, then he breaks his fast with an onion

يصوم يصوم ويفطر على بصلة

He was blocked at every turn

الدنيا اسودت في وشه

He acted the goat

دخل بالخنجل والمنجل

He is like a deaf man at a wedding procession

زي الأطرش في الزفة

He who is free to do what he wants will use his hand as a balance

يد الحر ميزان

He who calls the tune must pay the piper

اطبخي يا جارية كلف يا سيدي

He that steals a pin will steal a better thing

اللي يسرق البيضة يسرق الجمل

He has his heart in his boots

قلبه وجع في رجليه

Hear much, speak little

اسمع كثيرا ، وتكلم قليلا

Health is better than wealth

الصحة أنفع من الغنى

A hungry man is an angry man

الجوع كافر

Honesty is the best policy

الأمانه هى افضل طريق

He does not appreciate other people's work - nothing satisfies them

لا يعجبه العجب ولا الصيام في رجب

He/she spells the beans

ما بيتبلش فى بقه فولة!

He who speaks about the future lies, even when he tells the truth

كذب المنجمون ولو صدقوا

He laughs best who laughs last

الشاطر اللي يضحك في الآخر

He married the monkey for its money, the money went and the monkey stayed a monkey

يا واخد القرد على ماله ؛ يروح المال ويبقى القرد على حاله

He/She is like a bull in a China shop

زى الطور الهايج!

Habits ever remain
(Always has been, always will be)
من شبّ على شيء شاب عليه

Half a loaf is better than no bread
نص البلا ولا البلا كله،
(نص العمى ولا العمى كله)

Habits stick to the person all his life
يموت الزمار وصابعه بيلعب

The hall calls the thief
المال السايب يعلم السرقة

Haste makes waste
في العجلة الندامة

Have the cake and eat it two
عين في الجنة وعين في النار

History repeats itself
التاريخ بيعيد نفسه

He who sees the calamity of other people finds his own calamity light
اللي بشوف مصائب الناس بتهون عليه مصيبته

The house is our father's and strangers came to take over
البيت بيت ابونا والغرب يطردونا

البيت الذي تسوده العراق لا تقوم له قائمة
A house divided against itself cannot stand



Habits stick to the person all his life

تموت الرقاصة ووسطها بيلعب

Half a loaf is better than no bread

نصف رغيف خير من لاشيء

Handsome is as handsome does

الجمال جمال الروح

Half a loaf is better than no bread

(نصف رغيف أفضل من لا خبز (نص العما ولا العما كله

Handsome is that handsome does

الحسن من يفعل الحسن

Having brains make a person look good

العقل زينة

Has a better voice than a pigeon

أشجى من حمامة

Have another guess coming

طلع نقبه على شونه

Half a loaf is better than no bread

الكحل خير من العمى

A good name is better than riches

الصيت ولا الغنى

Gambling is bargaining with evil

المقامرة مساومة مع الشر

Give your friend your blood and money

ابذل لصديقك دمك ومالك

Give the devil his due

أعط كل ذي حق حقه

God give me strength !

اللهم طولك يا روح

God helps those who help themselves

اللي ياكل على ضرسه ينفع نفسه

God creates 40 people with the same looks
يخلق من الشبه أربعين

Gifts blind the eyes
الهدية تعمي العيون

Good riddance!
فى داهية

God tempers the wind to the shorn lamb
قدر ولطف

God chooses what is good
الخيرة فيما اختاره الله

Give me long life and throw me in the sea
اعطني عمر وارميني بالبحر

Give the devil his due
أعط كل ذي حق حقه

Give him an inch and he will an ell
سكتناله دخل بحماره

Get together like brothers, and work together like strangers
تعاشروا كالإخوان وتعاملوا كالأغراب

Good manners is the greatest friend
حُسْنُ الخلق خير قرين

A good advice is part of the Religion
الدين النصيحة



God helps them who help themselves
يد الله مع الجماعه

Grasp all lose all
الطمع يقل ما جمع

God is always on the side of the big battalions
النصر حليق القوي، الغلبة للأقوى

God helps those who help themselves
اللي ياكل على ضرسه ينفع نفسه

Grasps all, lose all
الطمع يقل ما جمع.

The greatest talkers are the least doers
أكثر المتحدثين هو أقل العاملين

God sends almonds to those without teeth!
يدّي الحلق للي بلا ودان

God helps those who help themselves
يساعد الله الذين يساعدون أنفسهم

God's hand is with those who work in groups
يد الله مع الجماعة

Familiarity breads contempt
كثرة الضحك تذهب الهيبة

Fritting cares make grey hairs
كثرة الهم يقصر الأجل

Fire is more bearable than disgrace
النار أهون من العار

Fire will burn itself out if it did not find anything to burn
النار تأكل بعضها إن لم تجد ما تأكله

Fire could leave ashes behind
النار قد تُخَلّفُ رماداً

Flog a dead horse
ينفخ في قربة مقطوعة

From your mouth to the door of the sky
من بؤك لباب السما

From small beginnings come great things
رحلة الألف ميل تبدأ بخطوة

Forbidden fruit is sweet
الممنوع مرغوب

A friend in need is a friend indeed
الصديق وقت الضيق

أعذر من أنذر

Forewarned is forearmed

ابعد حبة تزيد محبة

The far-away friend is loved more

Farther than earth from heaven

ابعد من الأرض للسما

Fear of death is worse than death itself

الخوف من الموت أشد من الموت نفسه

A fish out of water

زى الأطرش في الزفة

A friend in need is a friend indeed

الصديق وقت الضيق

Life is but one and God is but one

العمر واحد والرب واحد

First think and then speak

فكر ثم تكلم

Fire will burn itself out if it did not find anything to burn

النار تأكل بعضها إن لم تجد ما تأكله

Fire could leave ashes behind

النار قد تُخَلّفُ رماداً

Fire is more bearable than disgrace

النار أهون من العار

First bind, first find

إعقلها وتوكل

First thrive and then wife

لا تتزوج حتى تستكمل متطلبات الزواج

Fish in troubled water

يصطاد في الميّه العكرة

Familiarity breeds contempt

البساطه تجلب الإستخفاف

Forbidden fruit is sweet

(الفاكهه المحرمه حلوه (الممنوع مرغوب

Four eyes see better than two

(أربع عيون ترى أفضل من اثنين (الإتحاد قوه

First catch your hare

من الأفضل أن تصطاد الأرنب قبل أن تستعد لطهيه

For no apparent reason

بمناسبة وبدون مناسبة

For smart people, signs can replace words

الإشارات تُغني اللبيب عن العبارات

Fixing the known is better than waiting for the unknown

إصلاح الموجود خير من انتظار المفقود



Finding is keeping

من وجد شيئا فهو له

Faster than lightning

أسرع من البرق

Faster than the wind

أسرع من الريح

Faster than eye blink

أسرع من الطرف

Faster than an arrow

أسرع من سهم

First thrive and then wife

لا تتزوج حتى تستكمل متطلبات الزواج

A friend in need is a friend indeed

الصديق وقت الضيق

Fire begins with little sparks

معظم النار من مستصغر الشرر

East or west home is best

اللي يطلع من داره يقل مقداره

Every extremity is a fault

ما زاد شيء عن حده الا وانقلب ضده

Everything comes to him who waits

طول البال تبلغ الأمل

Every cloud has a silver lining

وما بعد الضيق إلا الفرج

Eat whatever you like, but dress as others do

كل اللى يعجبك و البس إللى يعجب الناس

The envious was created only to be infuriated

كأن الحاسد إنما خلق ليغتاظ

Every extremity is a fault

مازاد شيء عن حده إلا وانقلب ضده

Evil communication corrupt good manners

معرفة الأشرار تفسد الأخلاق الحميده

Every little helps

نوايا تسند الزير

Every disease has a medicine except for death

لكل داء دواء إلا الموت

Evil in people does not go away when they get buried

الشر في الناس لا يفنى وإن قُبِرُوا

Every dog has his day

كل كلب له يومه

Every man is the architect of his own fortunes

كل شخص هو مخطط لمستقبله

Every medal has its reverse

كل عمله ولها وجهها الآخر

Everything comes to him who waits

طول البال تبلغ الأمل

Every why has a wherefore

لكل سؤال جواب

Evil communication corrupt good manners

معرفة الأشرار تفسد الأخلاق الحميده

Eats more than a fire

آكل من النار

Eats more than a whale

آكل من حوت

East or West, home is best

اللي خرج من داره إتقل مقداره

Easy come, easy go

اللي يجي بلاش يروح بلاش

ما لا تجلبه الرياح تأخذه الزوابع

Every pot has its cover

الشيء لزوم الشيء

His fault is besides him

ذنبه على جنبه

Every cloud has a silver lining

رب ضرة نافعة

Either live with dignity or die generous

عش عزيزا أو مت وأنت كريم بين طعن القنا وخفق البنود

Every tide has its ebb

لكل جواد كبوة

Early to bed and early to rise makes the man healthy, wealthy and wise

النوم مبكراً والإستيقاظ مبكراً يجعلان المرء صحيحاً وثرياً وحكيماً

East or west home is best

شرقاً أو غرباً الوطن أفضل

Easy come easy go

ما يأتى بالسهل يضيع بالسهل

Even homer some times nods

حتى هومر (ملك عظيم) يخطىء أحيانا

Every body's business is nobody's business

عمل الجميع ليس حكراً على أحد

Every cloud has a silver lining

(بعد كل سحابه يوجد بريق فضي (بعد العسر يسرا

Every problem has a solution
كل عقدة ولها حلال

Every Jack has his Jill
كل فولة ولها كيال

Eat whatever you like, but dress as others do
كل اللى يعجبك و البس إللى يعجب الناس

Every delay has its blessings
كل تاخيرة وفيها خيرة

Every man has his faults
كل ابن ادم خطاء

Every extremity is a fault
خير الامور الوسط

Every day of your life is a page of your history
كل يوم من حياتك هو صفحة من تاريخك

Every cask smells of the wine it contains
كل إناء ينضح بما فيه

إكتمال الكمال من المحال
Everyman has the defects of his qualities

Every eye has its look
كل عين ولها نظرة

The first low is half the battle
الضربة الأولى نصف المعركة

Every man is the architect of his own fortunes

كل شخص هو مخطط لمستقبله

Every medal has its reverse

كل عمله ولها وجهها الآخر

After a black clouds, clear weather

كل شدة تهون

Every beginning is hard

كل شيء صعب في أوله

Every man has his price

كل رجل وله سعره

Every horse thinks his own pack heaviest

كل حصان يعتقد أن حمله هو الأثقل

Every oppressor has a day

كل ظالم ليه يوم

Everything has its time

كل شيء وله وقته

Every eye has its look

كل عين وله نظرة

Every delay has a benefit

كل تأخيره وفيها خيرة

Everything has an end

كل شيء وله نهاية



Easier said than done
القول أسهل من العمل

Easy come, easy go
ما يأتي بسرعة يذهب بسرعة

The end justifies the means
الغاية تبرر الوسيلة

Every dog has his day
لكل كلب يومه

Every man has the defects of his qualities
إكتمال الكمال من المحال .

Every horse thinks his own pack heaviest
كل حصان يعتقد أن حمله هو الأثقل

Every man has his price
كل رجل وله سعره

Extremes meet
خير الأمور أوسطها

Every heart has its own ache
كل قلب وله جرحه

داري على شمعتك تقيد

Don't brag about your blessings otherwise you'll lose them
(Cake watched never rise)

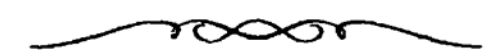
Don't play matchmaker for your son but rather for your daughter
اخطب لبنتك ولا تخطبش لبنك

Don't listen to people telling you about others insulting you
ما شتمك إلا اللي من بلغك

Don't be fooled by appearances
أد الزر وتعب السر

Don't make a mountain out of a molehill
متعملش من الحبة قبة

The devil has the best tunes
ما أقوى سحر الرزيلة



Don’t cry before you are hurt

لا تبك قبل أن تصاب

Don’t make a mountain out of a molehill

ماتعملش من الحبة قبة

Don’t ride the high horse

لا تركب حصانا عالياً

Don’t ride the high horse

لا تركب حصانا عالياً

Don’t cry before you are hurt

لا تبك قبل أن تصاب

Do as I say not as I do

عليك أن تعمل كما أقول لا كما أفعل

Do as you would be done by

عامل الناس كما تحب أن يعاملوك

Do good and cast it into the sea

اعمل خير والقه في البحر

Don't flog a dead horse

الضرب في الميت حرام

Do not take advantage of your dear friend

إن كان حبيبك عسل ما تلحسهوش كله

Don't delay today's work until tomorrow

لا تؤجل عمل اليوم إلى الغد

Don't eat your bread on someone else's table

لا تأكل خبزك على مائدة غيرك

Don't push your luck

مش كل مرة تسلم من جرة

Don't bite the hand that feeds you

ماتعضش الايد اللي امتدتلك

Don't make a mountain out of a moll hill

ما تعملش من الحبة قبة

Do not count your chickens before they are hatched

لا تعد فراخك قبل أن تفقس

Do not cross the bridge before you get to it

لا تعبر الجسر قبل أن تصله

(لا تسبق الأحداث)

Do as you would be done by

عامل الناس كما تحب أن يعاملوك

Don't wash your dirty linen in public

إذا ابتليتم فاستتروا

Do your actions where it should be done

يا باني في غير ملكك يا مربي في غير ولادك

Don't wear out your welcome
خف حبة تزيد محبه

Don't press your luck
إذا سلمت من الاسد فلا تطمع في صيده

Do good and throw it in sea

(Don't expect rewards for good deeds)
اعمل الطيب وارمه البحر

Don't put your head in the lions mouth
لا تلقوا بأيديكم إلى التهلكة

Don't put your head in the lions mouth
لا تلقوا بأيديكم إلى التهلكة

Don't bite the hand that feeds you
ماتعضش الإيد اللي اتمدتلك

Don't be fooled by appearances
لبس الخنفسة تبقى ست النسا

Do not cross the bridge before you get to it
لا تعبر الجسر قبل أن تصله (لا تسبق الأحداث)

Do not count your chickens before they are hatched
لا تعد فراخك قبل أن تفقس

Do a good deed and throw it into the sea
اعمل الخير وارميه البحر

Did I give birth to you and forget you?
هو أن خلفتك ونسيتك؟

Don't get attracted by money
يا واخد القرد على ماله يروح المال ويبقى القرد على حالة

The day of happiness is short
يوم السرور قصير

A debacle demolishes the will
الهزيمة تحل العزيمة

Discretion is the better part of valour
الهروب ثلث الرجولة

Didn't see them stealing, saw them sorting their shares
ماشفهمش وهمَّ بيسرقوا شافوهم وهم بيسرقوا

Do not to get involved in the evil
ابعد عن الشر وغني له

Do good to people in order to enslave their hearts
أَحْسِنْ إلي الناس تستعبد قلوبهم

Don't interfere in other people's problems and troubles
يا داخل بين البصلة وقشرتهاماينوبك الا ريحتها

Do not continue treating your kids as children
إن كبر ابنك خاويه

Don't wash your dirty linen in public
إذا بليتم فاستتروا

Death before dishonour
(Better die with honor than live with shame)
الموت ولا العار

Dog does not eat dog
الكلب لا يأكل كلب

(حرامي يسرق شيخ منصر)

Dead tell no tales
يدفن مع الرجل سره

Dust does not burden him
لا يُشَقّ له غبار

لا يلدغ المؤمن من جحره مرتين
Dawn does not come twice to awaken a man

Diamond cut diamond
لا يفل الحديد إلا الحديد

Dogs bark, but the caravan moves on
الكلاب تعوي والقافلة تسير

Dog does not eat do
الكلب لا يأكل الكلب

The Devil has the best tunes
الشيطان شاطر!

Dog does not eat dog
حرامي يسرق شيخ منصر



Death rather than shame
تجوع الحرة ولا تأكل بثدييها

The darkest hour is that before the dawn
أحلك ساعه تلك التى تسبق الفجر
(بعد العسر يسرا)

The devil finds work for idle hands
الايد البطالة نجسة

Desert and reward seldom keep company
الاستحقاق والمكافئات قد لا يتفقان

Dead men tell no tales
الموتى لا يروون القصص

Death is the grand leveller
الموت هو المقياس العادل

Deeds not words
أفعالاً لا أقوالاً

Desperate Diseases need desperate remedies
الأمراض العضال تحتاج الدواء القوى

Diamond cut diamond
لا يفل الحديد إلا الحديد

Content is an everlasting treasure
القناعة كنز لا يفنى

جبال الكحل تفنيها المراود
Constant dropping of water wears away a stone

Carry coals to Newcastles
جي يبيع الميه في حارة السقيين

Constant dropping wears away a stone
(Large reserves can disappear)
خد من التل يختل

Carrying the cares of the world on one's shoulders
شايل الدنيا على اكتاف / شايل طاجن سته !

Consult the wise and do not disobey him
شاور لبيباً ولا تعصه

Conciliation is the matter of the law
الصلح سيد الأحكام

Call the bear "uncle" till you are safe across the bridge
إن كان لك عند الكلب حاجه قوله يا سيدي

Charity begins at home
الأقربون أولى بالمعروف

Cross the stream where it is shallowest
اعبر النهر من أضحل نقطة

Courtesy costs nothing
المجاملة لا تكلف شيئاً

Cross the stream where it is shallowest
اعبر النهر من أضحل نقطة

Custom make all things easy
العادة تجعل كل شيء سهلاً

Cut your coat according to your cloth
على قدر لحافك مد رجليك

Custom make all things easy
العادة تجعل كل شيء سهلاً

A cat may look at a king
العظمة لله

A cat has nine lives
عمر الشقي بقي

Cleanliness is out of faith
النظافة من الإيمان

Choose your neighbours before you choose your home
الجار قبل الدار

A chip of the old block
هذا الشبل من ذاك الأسد

A creaking gate hangs long
الباب ذو الصرير يعيش طويلاً



Care and diligence bring luck

من جد وجد

Catch not the shadow and lose the substance

ذهب الحمار يطلب قرنين فعاد مثلوم الأذنين

The child is the father of the man

الطفل والد الرجل

Circumstances alter cases

تتغير الحالات بتغير الظروف

Cleanliness is next to Godliness

النظافة من الإيمان

Clever people often miss their way

ما يقع الا الشاطر

Clothes do not make the man

الملابس لا تصنع الرجل

Complaining is the weak's weapon

الشكوى سلاح الضعفاء

Complaining to someone other than God is disgraceful

الشكوى لغير الله مذلة

Behind every great man is a woman

وراء كل رجل عظيم امراءة

Behind every great man is a woman

وراه كلّ رجل عظيم إمرأة

Beware the levelheaded when he is angry

اتق شر الحليم اذا غضب

Beauty is skin deep

الجمال جمال النفس

Beware of false economy

يا مسترخص اللحم عند المرقة تندم

Blood will out

غلي الدم في عروقه

Blood is thicker than water

الدم عمره ما يبقى ميّه

(أنا واخويا على ابن عمي وأنا وابن عمي على الغريب)

السلف تلف والرد خسارة

Borrowing is bad, and paying back is a loss

Branches straighten

إن الغصون إذا قومتها اعتدلت

Brighter than a peacock

أزهى من طاووس

Barking dos seldom bite
الكلاب التي تنبح كثيراً عادة لا تعض

Burial is the way to honor the dead
إكرام الميت دفنه

Blame comes before swords
سبق السيف العدل

Be cut off without a penny
طلعنا من المولد بلا حمص

Birds a of feather flock together
الطيور على أشكالها تقع
(ما جمع الا لما وفق)

To beat someone at his own game
علمناهم الشحاته سبقونا على الأبواب

Between the devil and the deep blue sea
بين نارين

Be careful of your enemy once and of your friend a thousand times
احذر عدوك مرة وصديقك ألف مرة

The best answer comes from the man who isn't angry
أحضر الناس جوابا من لم يغضب

The blind leading the blind
مكسح بيجر مكسح

Beggars cannot be choosers
أقرع ونزهي

Better and egg today than a hen tomorrow
بيضة اليوم، أحسن من دجاجة الغد

Better be a fool than a knave
كن غبياً ولاتكن خبيثاً

Better be sure than sorry
أحسن لك أن تتأكد بدلاً من أن تأسف

Better bend than break
الإنحاء ولا الكسر

Better late than never
متأخر قليلاً ولا العدم

Better bad now than worse later
وجع ساعة ولا كل ساعة

Better alone than in bad company
الوحدة خيرُ من جليس السوء

Better be a fool than a knave
كن غبياً ولاتكن خبيثاً

Better safe than sorry
من خاف سلم

Better be a lone than in bad company
الوحدة خير من جليس السوء

Better bad now than worse later
وجع ساعة ولا كل ساعة

Birds of a feather flock together
الطيور على أشكالها تقع

The biter is sometimes bit
من حفر حفرة لأخيه وقع فيها

Bread is the staff of life
الطعام دعامة الحياة

A burnt child dreads the fire
طفل أحرقته النار سيظل يخافها

Busiest men find the most time
الرجال الذين يعملون كثيراً، هم الذين لديهم الوقت المتوفر

Beating one to frighten another
اضرب المربوط يخاف السايب

Beggars cannot be choosers
أقرع ونزهي (شحاذ ومشارط)

The best fish swims near the bottom
السمكة الجيدة تسبح في الأعماق

Best is cheapest
الأجود هو الأرخص

Better late than never
أن تأتي متأخرا أفضل من ان لا تأتي

Better luck next time
خيرها في غيرها



Bad news travels fast

الخبر السيئ ينتشر بسرعة

Bad company is the devil's net

صحبة الأشرار تجلب الأضرار

Be slow to promise and quick to perform

كن بطيء الوعد سريع الوفاء

Barking dogs seldom bite

الكلاب النباحه نادراً ما تعض

The best thing is the newest thing

خير الأشياء جديدها

خير الأصدقاء من ترك المزاح

The best friend is the one who does not joke around

The beaten is the fastest

الطريق المأثور هو المأمون

Boys will be boys

العيل هايفضل طول عمره عيل

Beauty is in the eye of the beholder

الجمال في عين من يراه

As you think of others, others will think of you

من تتبع عورات الناس تتبع الناس عورته

As like as two peas in a pod

فولة وانقسمت نصين

As soon as he learned how to do something he started making problems

أول ما شطح نطح

A stranger is blind even when he sees

الغريب أعمى ولو كان بصيراً

Attitudes are formed by circumstances

اللّي إيده في الميّه مش زي اللّي إيده في النار

(ولا كل مرة تسلم من جرة)

Much ado about nothing
A lot of fuss is made about a not so worthy person
الجنازة حارة والميت كلب

An eye for an eye and a tooth for a tooth
العين بالعين ؛ والسن بالسن

As will be hanged for a cheep as a lamb
إن سرقت اسرق جمل وان عشقت اعشق قمر

As you sow, so will you reap
كما تزرع تحصد

As you sow, so will you reap
كما تزرع تحصد

أول ما شطح نطح
As he started, he went far than necessary

As far as the heavens
بُعد السما من الأرض

As close to a person as is humanly possible
أدنى من حبل الوريد

As you make your bed, so you must lie in it
أنت الذي رتبت فراشك وأنت الذي ستنام به

As you sow, so shall reap
من زرع حصد–كما تدين تدان

All's will that ends well

العبرة بالنهاية .

All truths are not to be told

ليس كل الحقيقة تقال

Always has been, always will be

من شبّ على شيء شاب عليه

An eye for and eye, and a tooth for a tooth

العين بالعين والسن بالسن .

Among the blind, the one-eyed man is king

الأعور في وسط العميان ملك

Appearances are deceitful

المظاهر خداعة

The apples on the other side of the wall are the sweetest

تفاح جارنا دائماً أحلى

Appoint the fox to guard the chickens

ادي القط مفتاح القرار

Arrogance over the arrogant is modesty

التكبر على المتكبر تواضع

Chose the neighbour before the house
(A good neighbour means a good house)

الجار قبل الدار

All are not thieves that dogs bark at

ليس كل غريب

All good things come to and end

كل الأشياء الحسنة لها نهاية

All is fair in love and war

كل شيء مسموح به في الحب والحرب

All's well that ends well

كل الأمور خير إذا انتهت على خير

All roads lead to Rome

كل الطرق تؤدي إلى روما

All things are difficult before the are easy

كل الأشياء تبدو صعبة لدى المحاولة الأولى

All is well that ends well

كل شيء جيد اذا انتهى بشكل جيد

كل الأشياء تبدو صعبة لدى المحاولة الأولى

All things are difficult before the are easy

السعادة لا تدوم كثيرا

All good things come to end

All covet, all lose

(Grasp all lose all)

الطمع يقل ما جمع

Advice is ever in want

لا خاب من استشار

After death, the doctor

بعض خراب مالطة

After a storm comes a calm

إن بعد العسر يسر

After great effort, he explained that water is water

وفسّر الماء بعد الجهد بالماء

After black clouds, clear weather

كل شدة وتهون،الصبر مفتاح الفرج

After a storm comes a calm

سيأتي هدوء بعد كل عاصفة

Always go to the expert

إدي العيش لخبازه

All's well that ends well

خير الأمور خواتيمها

All mouth and trousers

فنجرى بق

All her geese are swans
(Love is blind)

القرد في عين امه غزال

A skilful worker can do good work even with inadequate tools

الغزالة الشاطرة تغازل برجل الحمار

Absence makes the heart grow fonder

إبعـــد تحلى

Accusations that don't stand still hurt

العيار اللي ما يصبش يدوش

Actions speak louder than words

الأفعال أبلغ من الأقوال

Add fuel to the fire

يزيد الطين بلة

Add insult to injury

جه يكحلها عماها

Address people in the language they can understand

خاطب الناس على قدر عقولهم

Address people in the language they can understand

خاطب الناس على قدر عقولهم

Advice sharpens a rusty opinion

إذا صدأ الرأي أصقلته المشورة

Advice is ever in want

لا خاب من استشار



A bird in the hand is worth than two in the bush

عصفور في اليد خيرٌ من عشرة على الشجرة

من عاتب على الدهر طالت معتبته

A bad work man blames his tools

A cock crows on his own dunghill

كل كلب في مربطه واعر

A burnt child dreads the fire

اللي اتلسع من الشربه ينفخ في الزبادي

A flash in the pan

رمية من غير رامي

A drowning man will clutch a straw

الغرقان يتعلق بقشه

A small leak will sink a great ship

يوضع سره في أضعف خلقه

A bite from a lion is better the look of envy

عضة أسد و لا نظرة حسد

الأمثال الشعبية

Popular Proverbs

English - Arabic

Bibliography

- Badawi, E. (1973). *Levels of Contemporary Egyptian Arabic* (in Arabic).
- Barnhart, A. (1994). *Erving Goffman: The Presentation of Self in Everyday Life.*
- Badawi, S. M. and M. Hinds (1986): A Dictionary of Egyptian Arabic.
- El-Batal, M. (2000). *A Dictionary of Idioms:. Egyptian Arabic-English.* Cairo: Egyptian International Publishing Company – Longman.
- Spiro, S. (1973). *An Arabic –English Dictionary of the Colloquial Arabic of Egypt*. Beirut: Librairie du Liban.
- Abdel-Massih, Ernest T.; A. Fathy Bahig (1978). *Comprehensive Study of Egyptian Arabic: Conversation Texts, Folk Literature, Cultural Ethnological and Socio Linguistic Notes*. Ann Arbor: University of Michigan.
- Gary, Judith Olmsted, & Saad Gamal-Eldin. 1982. *Cairene Egyptian Colloquial Arabic*. Lingua Descriptive Studies 6. Amsterdam: North Holland.
- Harrell, Richard S. 1957. *The Phonology of Colloquial Egyptian Arabic*. American Council of Learned Societies Program in Oriental Languages Publications Series B, Aids, Number 9. New York: American Council of Learned Societies.
- Mitchell, T.F. 1956. *An Introduction to Egyptian Colloquial Arabic*. Oxford: Oxford University Press.
- Mitchell, T.F. 1962. *Colloquial Arabic: the Living Language of Egypt*. London: The English Universities Press.

قامــوس

العاميــة المصريــة

إنجليزي - عربي

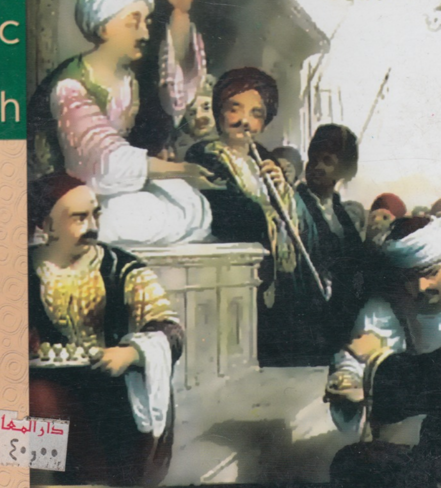
إعداد

محمد محمود

Dictionary Of Egyptian slang

English - Arabic

Arabic - English





الدار المصرية للعلوم
نشر - توزيع
تليفون: 23936478 - تليفاكس: 23936079
elmasryabooks.net
seh_egypt@hotmail.com
... اسماعيل ابو جبل خلف مستشفى الجمهورية
عابدين - القاهرة